
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 涅槃岁月(nirvana Days) 000001

2. 涅槃岁月(nirvana Days) 000002

3. 涅槃岁月(nirvana Days) 000003

4. 涅槃岁月(nirvana Days) 000004

5. 涅槃岁月(nirvana Days) 000005

6. 涅槃岁月(nirvana Days) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

涅槃岁月(Nirvana Days)
第1/6页

[-] [nəʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['prɪntərz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['lɪgətʃə(r)] ['ju:sɪdʒ] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
Printer's inconsistencies in spelling , punctuation , hyphenation , and ligature usage have been retained .
打印机的 不一致之处 在 拼写 , 标点 , 连字符 , 和 结扎 用法 有 到过 保留 .

印刷过程中在拼写、标点、连字符和连字使用方面的不一致之处均被保留。

[nɪə'vɑ:nə] [deɪz]
NIRVANA DAYS
涅槃 天

涅槃岁月

[nɪə'vɑ:nə] [deɪz]
NIRVANA DAYS
涅槃 天

涅槃岁月

[baɪ]
BY
经过

经过

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[tʃɑ:lz] [ˌdi: 'aɪ] ['tɑ:kə] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌævi:n'jəuŋ] ,
CHARLES DI TOCCA , A NIGHT IN AVIGNON ,
查尔斯 DI 托卡 , 一个 夜晚 在 阿维尼翁 ,

查尔斯·迪·托卡，阿维尼翁之夜，

[joʊ'lændə] [ɒv; əv] ['saɪprəs] , ['deɪvɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
YOLANDA OF CYPRUS , DAVID , ETC .
约兰达 的 塞浦路斯 , 大卫 , ETC .

塞浦路斯的约兰达、大卫等。

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMIX
-

MCMIX

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
Copyright , 1909 , by Cale Young Rice
版权 , - , 经过 凯尔 年轻的 米

版权所有，1909年，凯尔·杨·赖斯

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
JAMES LANE ALLEN
詹姆斯 车道 艾伦

詹姆斯·莱恩·艾伦

[wɪð] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
WITH FRIENDSHIP AND
和 友谊 和

友谊与

['feɪθf(ə)l] [ɪ'stiːm]
FAITHFUL ESTEEM
忠实 尊重

忠诚的敬意

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A few of the poems of this volume are retained from two of the
一个 很少 的 这 诗歌 的 这 体积 是 保留 从 二 的 这
['ɔːθərz] ['ɜːlɪə(r)] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] .
author's earlier volumes which are now out of print .
作者的 早些时候 卷 哪个 是 现在 出去 的 打印 .

本书中的一些诗歌选自作者早期的两部诗集，这两部诗集现已绝版。

[ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] .
The rest are new .
这 休息 是 新的 .

其余的都是新的。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[nɒn] - [drə'mætɪk] : [peɪdʒ]
NON - DRAMATIC : PAGE
非 - 戏剧性 : 页

非戏剧性：页面

[ˌɪnvə'keɪʃn] [θriː]
Invocation 3
调用 3

调用 3

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔːr]
The Fairies of God 4
这 仙女 的 上帝 4
神之仙子 4

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [və'niːʃənz] [sɪks]
A Song of the Old Venetians 6
一个 歌曲 的 这 老的 威尼斯人 6
古威尼斯人的歌 6

[nɪə'vɑːnə] [deɪz] [eit]
Nirvana Days 8
涅槃 天 8
涅槃日 8

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] -
The Young to the Old 21
这 年轻的 到 这 老的 -
从年轻人到老年人 21

[ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] -
Off the Irish Coast 23
离开 这 爱尔兰 海岸 -
爱尔兰海岸外 23

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs] -
A Vision of Venus and Adonis 24
一个 想象 的 金星 和 阿多尼斯 -
维纳斯与阿多尼斯的幻象 24

[sɒm'næmbjəlɪzəm] -
Somnambulism 26
梦游症 -
梦游症 26

[ˌserə'nɑːtə] ['mædʒɪkə] -
Serenata Magica 28
小夜曲 魔法 -
魔法小夜曲 28

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [ænd; ənd] ['məʊtəʊ] -
O - Shichi and Moto 31
哦 - 七 和 摩托 -
大七和Moto 31

[æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] -
As of Old 40
作为 的 老的 -
截至旧40

[ə; eɪ] [preə(r)] -
A Prayer 42
一个 祷告 -
祷告 42

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['wɜːʃɪpə] -
The Song of a Nature Worshiper 43
这 歌曲 的 一个 自然 崇拜者 -
自然崇拜者的歌 43

[ðə; ði] ['ɪn.fə.nɪts] [kwest] -
The Infinite's Quest 45
这 无限的 寻求 -
无限的探索 45

[læd]	[ænd; ənd]	[læs]	-
Lad	**and**	**Lass**	**46**
小伙子	和	小姐	-

小伙子和姑娘 46

[ðə; ði]	[strɒŋ]	[mæn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[saɪərz]	-
The	**Strong**	**Man**	**to**	**His**	**Sires**	**48**
这	强的	男人	到	他的	种公牛	-

强者致其父辈 48

[æt; ət]	['strætfəd]	-
At	**Stratford**	**53**
在	斯特拉特福德	-

在斯特拉特福德 53

[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	['peɪntə(r)]	-
The	**Image**	**Painter**	**54**
这	图像	画家	-

图像画家 54

['wɑːndə]	-
Wanda	**56**
万达	-

旺达 56

[ɪn]	[ə; eɪ]	[stɔːm]	-
In	**a**	**Storm**	**60**
在	一个	风暴	-

在暴风雨中 60

[æn'tægənɪsts]	-
Antagonists	**61**
反派	-

反派 61

[siːdz]	-
Seeds	**63**
种子	-

种子 63

[wɜːld]	-	['sɒrəʊ]	-
World	**-**	**Sorrow**	**64**
世界	-	悲哀	-

世界之悲 64

[ðə; ði]	[soʊlz]	[rɪ'tɜːn]	-
The	**Soul's**	**Return**	**67**
这	灵魂的	返回	-

灵魂的回归 67

['bɜːθraɪt]	-
Birthright	**69**
与生俱来的权利	-

与生俱来的权利 69

[rəʊ'mæns]	-
Romance	**71**
浪漫	-

浪漫71

[ɒn]	[ðə; ði]	[ət'læntɪk]	-
On	**the**	**Atlantic**	**73**
在	这	大西洋	-

在大西洋73号上

[baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [striːm] -
By a Silent Stream 74
经过 一个 沉默的 溪流 -

寂静溪流74

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv][ˌkæmə'kʊərə][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] -
The Great Buddha of Kamakura to the Sphinx 76
这 伟大的 佛 的 镰仓 到 这 狮身人面像 -

从镰仓大佛到狮身人面像 76

[nɛkrəmæns] -
Necromance 78
死灵术 -

死灵术 78

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] -
Look Not to the West 79
看 不是 到 这 西方 -

不要向西看 79

[ə; eɪ]['niːkkəu] [ʃraɪn] -
A Nikko Shrine 81
一个 日光 神社 -

日光神社 81

[ðə; ði] ['kwestʃən] -
The Question 83
这 问题 -

第83题

[aɪl] [lʊk] [nəʊ][mɔː(r)] -
I'll Look No More 85
患病的 看 不 更多的 -

我不会再寻找 85

[naɪts] ['ɒkʌlˌtɪzəm] -
Night's Occultism 86
夜晚 神秘学 -

夜之神秘学 86

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [drə'mætɪk] : [peɪdʒ]
MORE OR LESS DRAMATIC : PAGE
更多的 或者 较少的 戏剧性 : 页

或多或少有些戏剧性：第 页

[ˌʌn'kraʊnd] -
Uncrowned 87
无冕者 -

无冕者 87

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel] -
Written in Hell 88
书面 在 地狱 -

写于地狱 88

[æt; ət][ðə; ði] [helm] -
At the Helm 93
在 这 舵 -

掌舵93

[ded] [lʌv] -
Dead Love 94
死的 爱 -

逝去的爱 94

['mɔːt(ə)l][sɪn] -
Mortal Sin 96
凡人 罪 -

致命罪孽96

[siː] - [mæd] -
Sea - Mad 97
海 - 疯狂的 -

海疯97

[ðə; ði] [deθ] - [spraɪt] -
The Death - Sprite 99
这 死亡 - 雪碧 -

死亡精灵 99

['wɜːmwʊd] -
Wormwood 103
蒿 -

苦艾103

[kwest] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪtl] ([ə; eɪ][kə'tɔːzein,'kætə-] ['siːkwəns]) -
Quest and Requital (A Quatorzain Sequence) 105
寻求 和 还礼 (一个 quatorzain 顺序) -

探寻与报应（十四字序列）105

[lʌv] [ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] -
Love in Extremis 112
爱 在 极端 -

极端爱情 112

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dregz] -
Over the Dregs 114
超过 这 渣 -

残渣之上 114

[bɪ'wɪtʃt] -
Bewitched 116
着迷 -

家有仙妻 116

['kwɒrəl] -
Quarrel 118
争吵 -

争吵118

[ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] -
Of the Flesh 120
的 这 肉 -

肉体120

[ə; eɪ] [deθ] [sɒŋ] -
A Death Song 123
一个 死亡 歌曲 -

死亡之歌 123

[ɒn] [bæliːteɪg] [beɪ] -
On Ballyteigue Bay 125
在 巴利泰格 湾 -

在巴利泰格湾 125

[naɪt] - ['raɪdəz] -
Night - Riders 129
夜晚 - 骑手 -

夜行者 129

['ɒnə(r)] -
Honor 132
荣誉 -

荣誉132

[bruːd] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['fæntəsi] -
Brude , a Dramatic Fantasy 135
布鲁德 , 一个 戏剧性 幻想 -

布鲁德，一部戏剧奇幻小说 135

[nɪə'vɑːnə] [deɪz]
NIRVANA DAYS
涅槃 天

涅槃岁月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌɪnvə'keɪʃn]
INVOCATION
调用

祈祷

([frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf])
(From a High Cliff)
(从 一个 高的 悬崖)

（从高崖上）

[swiːp] [ʌn'rest]
Sweep unrest
扫 动荡

平息动乱

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ,
Out of my blood ,
出去 的 我的 血 ,

从我的血液里，

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
Winds of the sea !
风 的 这 海 !

海风！

[swiːp] [ðə; ði] [fɒg]
Sweep the fog
扫 这 多雾路段

扫除迷雾

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn]
Out of my brain
出去 的 我的 脑

走出我的脑海

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][wʌn]
For I am one
为了 我 是 一

因为我就是一

[huː] [hæz; həz][təʊld] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
Who has told Life he will be free .
WHO 有 讲述 生活 他 将要 是 自由的 .

谁告诉《生活》杂志，他将获得自由。

[huː] [wɪl] [nɒt] [daʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæts] [dʌn] ,
Who will not doubt of work that's done ,
WHO 将要 不是 怀疑 的 工作 那就是 完毕 ,

谁会对已经完成的工作毫不怀疑呢?

[huː] [wɪl] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
Who will not fear the work to do .
WHO 将要 不是 害怕 这 工作 到 做 .

谁会不畏惧工作呢?

[huː] [wɪl] [həʊld] [piːks] [prə'miːθiən]
Who will hold peaks Promethean
WHO 将要 抓住 高峰 普罗米修斯

谁将占据普罗米修斯之巅?

['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][dʒoʊvz] ['hʌni] - [djuː] .
Better than all Jove's honey - dew .
更好的 比 全部 朱庇特的 蜂蜜 - 露 .

比朱庇特所有的蜜露都好。

[huː] [wen] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] [tɪəz] [hɪz; ɪz] [brest]
Who when the Vulture tears his breast
WHO 什么时候 这 秃鹫 眼泪 他的 胸部

当秃鹫撕开他的胸膛时，他是谁

[wɪl] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɛrərz] [aɪz] .
Will smile into the Terror's Eyes .
将要 微笑 进入 这 恐怖的 眼睛 .

将对着恐怖的双眼微笑。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪ'kwest] —
Who for the World has this Bequest —
WHO 为了 这 世界 有 这 遗赠 —

谁拥有这份遗赠——

[həʊp] , [ðæt] [ɪ'tɜːnəli] [ɪz] [waɪz] .
Hope , that eternally is wise .
希望 , 那 永恒 是 明智的 .

希望，永恒的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [gɒd]
THE FAIRIES OF GOD
这 仙女 的 上帝

上帝的仙女

[lɑːst] [naɪt] [ai][slɪpt][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [driːm]
Last night I slipt from the banks of dream
最后的 夜晚 我 滑倒 从 这 银行 的 梦

昨夜我从梦的岸边滑落

[ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][gɒd] ,
And swam in the currents of God ,
和 游泳 在 这 电流 的 上帝 ,

在上帝的洪流中遨游,

[ɒn][ə; eɪ][taɪd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [pleɪ] ,
On a tide where His fairies were at play ,
在 一个 潮 在哪里 他的 仙女 是 在 玩 ,

在祂的仙子们嬉戏的潮汐中,

['kætʃɪŋ] [sɔːlt] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,
Catching salt tears in their little white hands ,
捕捉 盐 眼泪 在 他们的 小的 白色的 双手 ,

用她们白皙的小手接住咸咸的泪水

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] ;
For human hearts ;
为了 人类 心 ;

为了人类的心脏;

[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['dɑːnsɪŋ] , [ɪn]['gɑːlə][bændz] ,
And dancing dancing , in gala bands ,
和 跳舞 跳舞 , 在 节日 乐队 ,

在盛大的乐队中跳舞、跳舞,

[ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [gɒd] ;
On the currents of God ;
在 这 电流 的 上帝 ;

在上帝的潮流中;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] : —
And singing , singing : —
和 歌唱 , 歌唱 : —

还有歌声,歌声:——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɪnd] [bləʊz] [hɪə(r)][ɔː(r)] [spreɪ] —
There is no wind blows here or spray —
那里 是 不 风 打击 这里 或者 喷 —

这里没有风,也没有浪花——

[wɪnd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
Wind upon us !
风 之上 我们 !

风来了!

['əʊnli][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['rɪp(ə)l] [ə'weɪ]
Only the waters ripple away
仅有的 这 水 波纹 离开

只有水波荡漾

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [æz; əz][wiː; wi]['gæðə(r)] [tɪəz] .
Under our feet as we gather tears .
在下面 我们的 脚 作为 我们 收集 眼泪 .

泪水在我们脚下汇聚。

[gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ['mɔːtəlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] ,
God has made mortals for the years ,
上帝 有 制成 凡人 为了 这 年 ,

上帝创造了凡人,是为了让他们活在漫长的岁月中。

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl'weɪ] !
Us for alway !
我们 为了 总是 !

我们永远在一起!

[gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ['mɔːtəlz] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
God has made mortals full of fears ,
上帝 有 制成 凡人 满的 的 恐惧 ,

上帝创造的凡人充满恐惧,

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
Fears for the night and fears for the day .
恐惧 为了 这 夜晚 和 恐惧 为了 这 天 .

对夜晚的恐惧，对白昼的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [griːf] [ðæt] [sɪəz] ,
If they would free them from grief that sears ,
如果 他们 会 自由的 他们 从 悲伤 那 西尔斯 ,

如果他们能让他们摆脱那灼人的悲痛，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [in'diə] ,
If they would keep all that love endears ,
如果 他们 会 保持 全部 那 爱 亲切 ,

如果他们能保留所有那些甜蜜的爱意，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ['lɪliz] [ɒn] [biə] —
If they would lay no more lilies on biers —
如果 他们 会 躺 不 更多的 百合花 在 灵柩 —

如果他们不再在灵柩上摆放百合花——

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] !
Let them say !
让 他们 说 !

让他们说吧！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [ænd; ənd]['taɪə(r)]
For we are swift to enchant and tire
为了 我们 是 迅速 到 令人着迷 和 胎

因为我们很容易让人着迷，也很容易让人疲惫。

[taɪmz] [wɪl] !
Time's will !
时间 将要 !

时间会证明一切！

['aʊə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][dɪ'zaɪə(r)] ,
Our feet are wiser than all desire ,
我们的 脚 是 更明智 比 全部 欲望 ,

我们的双脚比一切欲望都更有智慧。

['aʊə(r)] [sɒŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔː(r)] [feɪm] ;
Our song is better than faith or fame ;
我们的 歌曲 是 更好的 比 信仰 或者 名声 ;

我们的歌比信仰或名声更美好；

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ɪl] [ɛə] [keɪm] ,
To whom it is given no ill e'er came ,
到 谁 它 是 给定 不 患病的 曾经 来了 ,

凡蒙恩赐者，必无灾祸临到。

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [grəuz] [tʃɪl] !
Who has it not grows chill !
WHO 有 它 不是 生长 寒意 !

没有它的人会变得冷漠！

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [grəuz] ['læɡəd] [ænd; ənd] [leɪm] ,
Who has it not grows laggard and lame ,
WHO 有 它 不是 生长 落后者 和 瘸 ,

谁没有它，就会变得落后和跛脚。

[nɔː(r)] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['laɪə(r)] ,
Nor knows that the world is a Minstrel's lyre ,
也不 知道 那 这 世界 是 一个 吟游诗人的 竖琴 ,

他也不知道，世界是吟游诗人的竖琴。

['smɪtn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [stɪl] ! . . .
Smitten and never still ! . . .
迷恋 和 绝不 仍然 ! . . .

深深着迷，从未停歇!

[lɑːst] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv][gɒd] .
Last night on the currents of God .
最后的 夜晚 在 这 电流 的 上帝 .

昨晚在上帝的洪流中。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [və'niːʃənz]
A SONG OF THE OLD VENETIANS
一个 歌曲 的 这 老的 威尼斯人

一首古老的威尼斯之歌

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs]
The seven fleets of Venice
这 七 舰队 的 威尼斯

威尼斯的七支舰队

[set] [seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
Set sail across the sea
放 帆 穿过 这 海

扬帆远航

[fɔː(r); fə(r)]['saɪprəs][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['trebəˌzɔnd]
For Cyprus and for Trebizond
为了 塞浦路斯 和 为了 特拉比松

对于塞浦路斯和特拉布宗

[aɪ'uːb] [ænd; ənd]['ærəbi] .
Ayoub and Araby .
阿尤布 和 阿拉比 .

阿尤布和阿拉比。

[ðeə(r)] ['gɒnfələn] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [fɑː(r)] ,
Their gonfalons are floating far ,
他们的 旗帜 是 漂浮的 远的 ,

他们的旗帜飘向远方，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [mæs] ,
St . Mark's has heard the mass ,
英石 . 马克的 有 听到 这 大量的 ,

圣马可教堂已经听过弥撒了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] [ðə; ði][sɔːlt] [lə'guːn]
And to the noon the salt lagoon
和 到 这 中午 这 盐 泻湖

直到中午，盐湖

[laɪz] [waɪt] , [laɪk] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] .
Lies white , like burning glass .
谎言 白色的 , 喜欢 燃烧 玻璃 .

洁白如雪，如同燃烧的玻璃。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs] —
The seven fleets of Venice —
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][gəʊ] ,
And each its way to go ,
和 每个 它是 方式 到 去 ,

各有各的路要走。

[led] [baɪ][ə; eɪ] - [ɔː(r)][trɑːn] ,
Led by a Falier or Tron ,
引领 经过 一个 - 或者 创战纪 ,

由Falier或Tron领导，

['zɔːrzi][ɔː(r)] - .
Zorzi or Dandalo .
佐尔齐 或者 - .

佐尔齐或丹达洛。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɔːl] ,
The Patriarch has blessed them all ,
这 族长 有 蒙福 他们 全部 ,

宗主教已经祝福了他们所有人。

[ðə; ði][dəʊdʒ][hæz; həz] [weɪvd] [ðə; ði] [wɜːd] ,
The Doge has waved the word ,
这 狗狗币 有 挥手 这 单词 ,

狗狗币已经发出信号了，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [wɪŋz] [ðə; ði] [m'ɜːməɹɪŋz]
And in their wings the murmurings
和 在 他们的 翅膀 这 低语

它们的翅膀上传来低语

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .
Of waiting winds are heard .
的 等待 风 是 听到 .

听见风在呼啸。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ɒv; əv] ['venɪs] —
The seven fleets of Venice —
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] [feɪt] ?
And what shall be their fate ?
和 什么 将 是 他们的 命运 ?

他们的命运将会如何?

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['pɔːfəri]
One shall return with porphyry
一 将 返回 和 斑岩

一人将带着斑岩归来

[ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd][feə(r)] - .
And pearl and fair agàte .
和 珍珠 和 公平的 - .

还有珍珠和漂亮的玛瑙。

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [spaɪs] [ænd; ənd] [spɔɪl]
One shall return with spice and spoil
一 将 返回 和 香料 和 剧透

一人将带着香料和腐败物归来。

[ænd; ənd] [sɪlk] [ɒv; əv] .
And silk of Samarcand .
和 丝绸 的 撒马尔罕 .

还有撒马尔罕的丝绸。

[bʌt; bət] [ˌnevə'mɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [wɪn] ['or]
But nevermore shall one win o'er
但 永不再 将 一 赢 超过

但再也不会有人战胜

[ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] ['eni] [lænd] .
The sea , to any land .
这 海 , 到 任何 土地 .

大海，通往任何陆地。

[əʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [bæk] ,
Oh , they shall bring the East back ,
哦 , 他们 将 带来 这 东方 后退 ,

哦，他们必将重振东方！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [west] ,
And they shall bring the West ,
和 他们 将 带来 这 西方 ,

他们将征服西方，

[ðə; ði] ['sev(ə)n] [fliːts] ['aʊə(r)] ['venɪs] [sets]
The seven fleets our Venice sets
这 七 舰队 我们的 威尼斯 套

我们威尼斯的七支舰队

[ə; eɪ] - [seɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kwest] .
A - sail upon her quest .
一个 - 帆 之上 她 寻求 .

扬帆起航，踏上征程。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [dɪ'speə(r)] [bæk]
But some shall bring despair back
但 一些 将 带来 绝望 后退

但有些人终将带来绝望。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðeə(r)] [kiːl]
And some shall leave their keels
和 一些 将 离开 他们的 龙骨

有些船将离开船底

[diːpə(r)] [ðæn; ðən] [wɪnd] [ɔː(r)] [weɪv] [frets] ,
Deeper than wind or wave frets ,
更深 比 风 或者 海浪 琴格 ,

比风浪的烦扰更深，

[ɔː(r)] [sʌn] ['evə(r)] [stiːlz] .
Or sun ever steals .
或者 太阳 曾经 偷窃 .

或者太阳偷走了阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[nɪə'vɑːnə] [deɪz]
NIRVANA DAYS
涅槃 天

涅槃岁月

[ai]
I
我

我

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
If I were in Japan today ,
如果 我 是 在 日本 今天 ,

如果我今天在日本，

[ɪn]['lɪt(ə)l][dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
In little Japan today ,
在 小的 日本 今天 ,

今天的小日本，

[aɪ'd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['sæmpæn] - [rəuə] [raɪd]
I'd watch the sampan - rowers ride
ID 手表 这 舢 - 划船者 骑

我会看舢板划船的人划船。

[ɒn] [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [beɪ] .
On Yokohama bay .
在 横滨 湾 .

在横滨湾。

[aɪ'd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] - [fəʊk]
I'd watch the little flower - folk
ID 手表 这 小的 花 - 民间

我会观察那些小花仙子。

[pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [bʌnd] , [weə(r)] [pleɪ]
Pass on the Bund , where play
经过 在 这 外滩 , 在哪里 玩

穿过外滩，在那里玩耍

[ɒv; əv] " ['fɒrən] " ['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðeə(r)] [ɪəz]
Of " foreign " music fills their ears
的 " 外国的 " 音乐 填充 他们的 耳朵

他们耳边充斥着"外国"音乐。

[wɪð] ['wʌndə(r)] [njuː] [ɔːl'weɪ] .
With wonder new alway .
和 想知道 新的 总是 .

总是充满惊奇和新鲜感。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['kuːrʊmə][aɪ'd] [step]
Or in a kuruma I'd step
或者 在 一个 车 ID 步

或者，我会骑着骷髅车。

[ænd; ənd] " - - ['jʌmə] !
And " Noge - yama !
和 " - - 阎王 !

还有"野毛山！

" [kraɪ] ,
" cry ,
" 哭 ,

"哭，

[ænd; ənd][beə(r)] [braʊn] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [wiːl] [ˌem 'iː][fɑːst]
And bare brown feet should wheel me fast
和 裸 棕色的 脚 应该 车轮 我 快速地

赤裸的棕色双脚应该带我飞驰

[weə(r)] - - ['jʌmə] , [haɪ]
Where Noge - yama , high
在哪里 - - 阎王 , 高的

野毛山高处

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siːz] [vɑːst]
Above the city and sea's vast
多于 这 城市 和 海域 广阔的

俯瞰城市和浩瀚的大海

[ʌp'raiz] , [wɪð] [ðə; ði] [saɪ]
Uprises , with the sigh
起义 , 和 这 叹

起义，伴随着叹息

[ɒv; əv] [paɪnz] [ə'baʊt] [ɪts] ['fest(ə)l] [feɪn]
Of pines about its festal fanes
的 松树 关于 它是 节日 法内斯

节日神殿周围长满了松树

[bɪlt] [friː] [tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] .
Built free to sun and sky .
建造 自由的 到 太阳 和 天空 .

向着阳光和天空自由建造。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tɪl] [dʌsk] [aɪ'd] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk]
And there till dusk I'd sit and think
和 那里 直到 黄昏 ID 坐 和 思考

我一直坐在那里，直到黄昏，思考着。

[ɒv; əv] ['ʃɑːkə] ['mjuːnɪ] , [lɔːd]
Of Shaka Muni , lord
的 沙卡 市政 , 主

沙迦牟尼，主

[ɒv; əv] ['buːdəz] ; [ɔː(r)] [ɒv; əv] - ['faɪə(r)]
Of Buddhas ; or of Fudo's fire
的 佛陀 ; 或者 的 - 火

佛陀之火；或不动明王之火

[ænd; ənd] [rəʊp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [sɒːd] .
And rope and lifted sword .
和 绳索 和 抬起 剑 .

还有绳子和举起的剑。

[ænd; ənd] , [eə(r)] [ai] [left] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [ʃeɪd]
And , ere I left , a surging shade
和 , 埃雷 我 左边 , 一个 滔滔 阴影

在我离开之前，一股涌动的阴影

[ɒv; əv] [klaʊdz] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɔːd] ,
Of clouds , a distant horde ,
的 云 , 一个 遥远 部落 ,

远处的云朵，成群结队，

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ænd; ənd] - [kəʊn] [stænd] [klɪə(r)] —
Should break and Fugi's cone stand clear —
应该 休息 和 - 锥体 站立 清除 —

应该打破僵局，Fugi的锥体应该保持畅通——

[wɪð] ['su:trəz]['oʊvər'skɔ:rd] .
With sutras overscored .
和 经文 得分过高 .

经文被划线标注。

['su:trəz][ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Sutras of ice and rock and snow ,
经文 的 冰 和 岩石 和 雪 ,

冰、岩、雪的经文

['rɪt(ə)n] [baɪ][hændz][ɒv; əv] [hi:t]
Written by hands of heat
书面 经过 双手 的 热

由热力之手书写

[ænd; ənd] [θɔ:] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] - [twʊd] [si:m]
And thaw upon it , till ' twould seem
和 解冻 之上 它 , 直到 - 特沃德 似乎

然后融化它，直到它看起来

[ment] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [si:t]
Meant for the final seat
意思是 为了 这 最终的 座位

为最后一个座位准备的

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['bʊdə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɪs] —
Of the lord Buddha and his bliss —
的 这 主 佛 和 他的 极乐 —

论佛陀及其极乐——

[ɪf] ['evə(r)][hi:; hi] [rɪ'pi:t]
If ever he repeat
如果 曾经 他 重复

如果他再次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðɪs] [laɪf] [weə(r)] [m'ɪliənz] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd]
This life where millions still are bound
这 生活 在哪里 百万 仍然 是 边界

这种生活，数百万人仍受困于其中。

[wɪ'ðɪn] [ɪ'lu:ʒənz] [tʃi:t] .
Within Illusion's cheat .
之内 幻觉的 欺骗 .

在幻觉作弊中。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ai][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ] —
Or were I in Japan today —
或者 是 我 在 日本 今天 —

或者，如果我今天身在日本——

[pə'tʃɑ:ns] [æt; ət][kɪ'əʊtəʊ] —
Perchance at Kyoto —
或许 在 京都 —

或许在京都——

[daʊn] ['terə] - ['mɑːtʃi] [ai] [wʊd] [sɜːtʃ]
Down Tera - machi I would search
向下 特拉 - 机械 我 会 搜索

沿着寺町往下走，我会搜索

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːm] [ɔː(r)]['kjʊəriəʊ] .
For charm or curio .
为了 魅力 或者 古玩 .

作为饰品或收藏品。

[ʌp] ['nærəʊ] [steəz] [ɪn]['sænd(ə)lz][pjʊə(r)]
Up narrow stairs in sandals pure
向上 狭窄的 楼梯 在 凉鞋 纯的

穿着凉鞋走上狭窄的楼梯

[ɒv; əv] [sɔɪl] [ɔː(r)] [dʌst] [aɪ'd][gəʊ]
Of soil or dust I'd go
的 土壤 或者 灰尘 ID 去

我会选择泥土或尘埃。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv]['mædʒɪk] [ʃeɪps] —
Into a room of magic shapes —
进入 一个 房间 的 魔法 形状 —

走进一个充满神奇形状的房间——

[gɒdz] , ['drægənz] , [dred] ['naɪoʊ] .
Gods , dragons , dread Nio .
神 , 龙 , 恐惧 蔚 .

神明、巨龙、可怕的尼奥。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt][mæts] ,
And seated on the silent mats ,
和 坐着 在 这 沉默的 垫子 ,

他们静静地坐在垫子上，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [nɪə(r)] —
With many a treasure near —
和 许多 一个 宝藏 靠近 —

附近有很多宝藏——

[ɒv; əv]['aɪvəri][ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [dremt] ,
Of ivory the gods have dreamt ,
的 象牙 这 神 有 梦见 ,

众神梦见象牙，

[ænd; ənd][sæt'suːmə][æz; əz][dɪə(r)] ,
And satsuma as dear ,
和 萨摩 作为 亲爱的 ,

甜橘也一样美味，

[ɒv; əv] ['brɒnzɪz]
Of bronzes
的 青铜器

青铜器

[huːz] [mɪ'stɪəriəs] [mɪnt]
whose mysterious mint
谁 神秘 薄荷

谁的神秘薄荷

[siːm] [nɒt][ɒv; əv] [naʊ] [ɔː(r)][hɪə(r)] —
Seems not of now or here —
似乎 不是 的 现在 或者 这里 —

似乎与现在或这里无关——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ'd] [bai] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [bai] ,
I'd buy and dream and dream and buy ,
ID 买 和 梦 和 梦 和 买 ,

我会买买买，做做梦，再做做梦，再买买买。

[lɒst] [fɑː(r)][ɪn] - [sfɪə(r)] .
Lost far in Mâyâ's sphere .
丢失的 远的 在 - 领域 .

迷失在玛雅的领域深处。

[ðen] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [maɪ]['geɪnz][æt; ət][lɑːst] ,
Then gathering up my gains at last ,
然后 采集 向上 我的 收益 在 最后的 ,

最后，我终于清点完了我的所得。

[mɪd] " ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] " [sɒft]
Mid " sayonaras " soft
中 " 再见 " 柔软的

中间"再见"软

[ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kəːtisiz]
And bows and gentle courtesies
和 弓 和 温和的 礼貌

还有鞠躬和温和的礼节

[rɪ'piːtɪd] [ɒft][ænd; ənd][ɒft] ,
Repeated oft and oft ,
重复 经常 和 经常 ,

反复地，

[maɪ][həʊst][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] — " [əʊ] [pliːz]
My host and I should part — " O please
我的 主持人 和 我 应该 部分 — " 哦 请

我和我的主人应该告别了——"哦，请

[ðə; ði][skaɪz] [mʌtʃ] [wiːl] [tuː; tə][wɒft]
The skies much weal to waft
这 天空 很多 福利 到 飘动

天空很适合飘荡

[hɪz; ɪz] [j'iəz] , " [aɪ'd] [θɪŋk] , [ðen] [krɒs] [sæn; sɑːn] - [dʒəʊ]
His years , " I'd think , then cross San - jo
他的 年 , " ID 思考 , 然后 叉 圣 - 乔

他的那些年，"我想，然后穿过三条街。"

[tuː; tə][feə(r)]['kaɪən] - [ɪn][ə'lɒft] .
To fair Chion - in aloft .
到 公平的 奇翁 - 在 高空 .

向高处的Chion-in致以公正的敬意。

[fɔː(r); fə(r)][set][ə'lɒft][ænd; ənd][set][ə'pɑːt] ,
For set aloft and set apart ,
为了 放 高空 和 放 除 ,

为了高举和分别，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪn] ,
Beyond the city's din ,
超过 这 城市的 din ,

远离城市的喧嚣，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['haɪts]
Under the shade of ancient heights
在下面 这 阴影 的 古老的 高度

在古老山峦的荫蔽下

[laɪz] ['templd] [kɑːm] ['kaɪən] - [ɪn] .
Lies templed calm Chion - in .
谎言 寺庙 冷静的 奇翁 - 在 .

静谧的智恩院。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [greɪt] [belz] ['buːmɪŋ] [fɪlz]
And there the great bell's booming fills
和 那里 这 伟大的 贝尔的 蓬勃发展 填充

于是，大钟的轰鸣声响彻云霄。

[ɪts] ['geɪts] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [θɪn]
Its gates all day , and thin
它是 大门 全部 天 , 和 薄的

它的大门整日敞开，而且很薄。

[ləʊ] ['biːtɪŋ] [ɒn] - , [baɪ]
Low beating on mokugyo , by
低的 殴打 在 - , 经过

低频敲击木鱼，

[priːsts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
Priests passioning for sin .
神父 热情 为了 罪 .

神父们沉迷于罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ɪts] [kɔːts]
And there the sun upon its courts
和 那里 这 太阳 之上 它是 法院

那里阳光照耀着它的庭院。

[ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] , [gɒdz][ænd; ənd] [greɪvz] ,
And carvings , gods and graves ,
和 雕刻 , 神 和 坟墓 ,

还有雕刻、神像和坟墓，

[rests] [æz; əz][nəʊ] [lait] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [lændz] [nəʊn] ,
Rests as no light of earth - lands known ,
休息 作为 不 光 的 地球 - 土地 已知 ,

它静静地躺在地球上，没有一丝光亮，世间万物皆如此。

[laɪk] [tuː; tə][nɪə'vɑːnə] [leɪvz]
Like to Nirvana laves
喜欢 到 涅槃 拉维斯

就像涅槃之水

[ænd; ənd] [wɒʃiz] [wɪð] [swiːt] ['ʌndə(r)] - [fləʊ]
And washes with sweet under - flow
和 洗涤 和 甜的 在下面 - 流动

并伴有甜美的底流

['ɪntuː][ðə; ði] [soʊlz] [fɑː(r)] [keɪvz] .
Into the soul's far caves .
进入 这 灵魂的 远的 洞穴 .

深入灵魂深处的洞穴。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [laɪf] [siːm] ['riːəl]
And no more shall this life seem real
和 不 更多的 将 这 生活 似乎 真实的

而今，此生将不再显得真实。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [fiːlz] [ɪts] [weɪvz] .
To one who feels its waves .
到 一 WHO 感觉 它是 波浪 .

献给那些感受过它波涛的人。

" [nəʊ][mɔː(r)] !
" No more !
" 不 更多的 !

“不再！

" [aɪ'd] [seɪ] , [ðen] ['wɒndə(r)][ɒn]
" I'd say , then wander on
" ID 说 , 然后 漫步 在

“我会说，然后继续闲逛。”

[tuː; tə][ˌkiːjoʊ'miːzuː] - [ʃraɪn] ,
To Kiyomizu - shrine ,
到 清水 - 神社 ,

前往清水神社，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][əʊld] [æntɪkwətiːz]
Which is so old antiquity's
哪个 是 所以 老的 古代的

这是如此古老的古代遗迹。

[fɑː(r)][self] ['kænɒt] [dɪ'vaɪn]
Far self cannot divine
远的 自己 不能 神圣的

远方的自我无法预知

[ɪts] [bɜːθ] , [bʌt; bət] [nəʊz] [ðæt] [kə'nɑːnən] , [ʃiː; ʃi]
Its birth , but knows that Kwannon , she
它是 出生 , 但 知道 那 观音 , 她

它的诞生，但她知道观音菩萨，她

[ɒv; əv] ['mɜːrsiz] [mait] [bɪ'naɪn] ,
Of mercy's might benign ,
的 怜悯的 可能 良性 ,

仁慈的力量，

[hæz; həz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] ['ɔːlweɪz]
Has reached her thousand hands always
有 达到 她 千 双手 总是

一直都伸向她的千手

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɪpɑːnz] [laɪn] .
From it to Nippon's line .
从 它 到 日本的 线 .

从它到日本的生产线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][maɪ] ['meni] [preə(r)z] ,
And She should hear my many prayers ,
和 她 应该 听到 我的 许多 祈祷 ,

她应该听到我的许多祈祷，

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['friːɪst] [gɪfts] .
And have my freest gifts .
和 有 我的 自由 礼物 .

还有我最慷慨的礼物。

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
And many days beside her should
和 许多 天 旁 她 应该

许多天应该陪伴在她身边

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [rɪfts]
I watch the crystal rifts
我 手表 这 水晶 裂痕

我注视着水晶裂缝

[ɒv; əv] - [klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɜːn]
Of Otawa's clear waters earn
的 - 清除 水 赚

渥太华清澈的水源

[ðeə(r)] [wei] , ['or] [rɒks] [ænd; ənd] [drɪfts] ,
Their way , o'er rocks and drifts ,
他们的 方式 , 超过 岩石 和 漂移 ,

他们跋涉，越过岩石和积雪，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tres(ə)l] ['temp(ə)l] [daʊn] —
Beside the trestled temple down —
旁 这 架设 寺庙 向下 —

在架空神庙旁边向下——

[laɪk] ['məːməz] [ɒv; əv] [swiːt] [ʃrɪft] .
Like murmurs of sweet shrifts .
喜欢 低语 的 甜的 剪 .

如同甜蜜的低语。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] ['wɪərid] [ˌem 'iː] ,
Then , when the city wearied me ,
然后 , 什么时候 这 城市 疲惫 我 ,

后来，当这座城市让我感到厌倦时，

[tuː; tə] [kæt'sʊrə] [aɪ'd] [wend] —
To Katsura I'd wend —
到 桂 ID 温德 —

我会去桂——

[ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [hɪd] [ə'krɒs] [griːn] [maɪlz]
A garden hid across green miles
一个 花园 隐藏 穿过 绿色的 英里

绿荫深处隐藏的花园

[ɒv; əv] [raɪs] - [lændz] ['kweɪntli] [pen] .
Of rice - lands quaintly penned .
的 米 - 土地 古雅地 撰写 .

稻田，用古朴的笔触描绘。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [stɔːk] - [bɪ'strɪdən] [leɪk] ,
And , by the stork - bestridden lake ,
和 , 经过 这 鹳 - 骑乘 湖 ,

而且，在鹳鸟遍地的湖边，

[aɪ'd] [wɔːk] [ɔː(r)] ['mjuːzɪŋ] [mend]
I'd walk or musing mend
ID 走 或者 沉思 修补

我会散步或沉思修补

[maɪ] [səʊl] [wɪð] ['ləʊtəs] - ['meməriz]
My soul with lotus - memories
我的 灵魂 和 莲花 - 回忆

我的灵魂与莲花般的回忆

[ænd; ənd] [həʊps] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] .
And hopes — without an end .
和 希望 — 没有 一个 结尾 .

还有永无止境的希望。

[θriː]
III
三、

三

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [ɪn] [dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
Or were I in Japan today ,
或者 是 我 在 日本 今天 ,

或者，如果我今天在日本的话……

[hɪ'rɒʃɪmə] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
Hiroshima should call
广岛 应该 称呼

广岛应该打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[maɪ] [hɑːt] — [hɪ'rɒʃɪmə] [bɪlt] [raʊnd]
My heart — Hiroshima built round
我的 心 — 广岛 建造 圆形的

我的心——广岛，由我筑起

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .
Her ancient castle wall .
她 古老的 城堡 墙 .

她古老的城堡城墙。

[baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] ['flaʊərɪŋ] [məʊt] [weə(r)] [sʌn]
By the low flowering moat where sun
经过 这 低的 开花 护城河 在哪里 太阳

在阳光照耀下的低矮花海沟旁

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['evə(r)] [fɔːl]
And silence ever fall
和 沉默 曾经 落下

寂静终将降临

['ɪntuː] [ə; eɪ] [swuːn] , [aɪ'd] [bɪld] [ə'gen]
Into a swoon , I'd build again
进入 一个 昏厥 , ID 建造 再次

我会再次沉醉其中，重建家园。

[əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['daɪmɪəʊ; 'daɪmjəʊ] [θrɔːl] .
Old days of Daimyo thrall .
老的 天 的 大名 奴隶 .

昔日大名奴役的时代。

[ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['kaʊntəˌtʃɑːdʒ] ,
Of charge and bloody countercharge ,
的 收费 和 血腥 反收费 ,

指控和血腥的反指控，

[wen] ['meni] [ə; eɪ]['sæmə,raɪ]
When many a samurai
什么时候 许多 一个 武士

许多武士

[fɪəs] - ['pænəplɪd] [fel] [æt; ət][ɪts] [peɪl] ,
Fierce - panoplied fell at its pale ,
凶猛的 - 盛装 跌倒 在 它是 苍白 ,

凶猛的盔甲倒在了它的苍白之处，

[sə'presɪŋ] [grəʊn] [ɔː(r)][kraɪ] ;
Suppressing groan or cry ;
抑制 呻吟 或者 哭 ;

强忍呻吟或哭喊；

[sə'presɪŋ] [ɔːl] [bʌt; bət]['saɪlənt] [heɪts]
Suppressing all but silent hates
抑制 全部 但 沉默的 讨厌

压制一切仇恨，只留下沉默的仇恨

[ðæt] [swept] [frɒm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
That swept from eye to eye ,
那 扫荡 从 眼睛 到 眼睛 ,

那景象从一只眼睛扫到另一只眼睛，

[waɪl] [lɪps] [smaɪld] ['dekərəsli] [ɒn] ,
While lips smiled decorously on ,
尽管 嘴唇 微笑 得体地 在 ,

嘴角挂着得体的微笑，

[ɔː(r)] [mɒkt] [ɜː'beɪn] [,gʊd'baɪ] .
Or mocked urbane goodbye .
或者 嘲笑 彬彬有礼 再见 .

或者用嘲讽的都市腔道别。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ai] [wʊd] [pɑːs]
Then to the river I would pass
然后 到 这 河 我 会 经过

然后我会经过河边。

[ænd; ənd][drɪft][ə'pɒn][ɪts][taɪd]
And drift upon its tide
和 漂移 之上 它是 潮

随波逐流

[baɪ]['meni][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [hʌŋ] [ɪn] [bluːm]
By many a tea - house hung in bloom
经过 许多 一个 茶 - 房子 悬挂 在 盛开

许多茶馆旁都挂满了鲜花。

[ə'bʌv] [ɪts] ['mɪrəd] [saɪd] .
Above its mirrored side .
多于 它是 镜像 边 .

在其镜像侧面上方。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] ['geɪʃə] ['flʌtərɪŋ] [geɪ] [bɪ'fɔː(r)]
And geisha fluttering gay before
和 艺妓 飘动 同性恋 前

艺伎翩翩起舞，欢愉之际

[ðeə(r)] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [ɪn][paɪd]

Their guests should pause in pied

他们的 客人 应该 暂停 在 馅饼

他们的客人应该停下来吃馅饼

[kɪ'məʊnəʊ] , [ðen] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [braɪt]

Kimono , then with laughter bright

和服 , 然后 和 笑声 明亮的

和服，然后是明亮的笑声

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʃəʊdʒi][haɪd] .

Behind the shoji hide .

在后面 这 障子 隐藏 .

在障子门后面。

['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən] [aɪl] [ɒv; əv] -

Unto an isle of Ugina's

到 一个 小岛 的 -

前往乌吉纳岛

[ləʊ] [pɔːt] [maɪ][krɑːft][ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] ,

Low port my craft should swing ,

低的 港口 我的 工艺 应该 摇摆 ,

低洼港口，我的船应该会摇摆，

[ɔː(r)] [skeəs] [æn; ən]['aɪlənd] [siːm] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

Or scarce an island seems it now

或者 稀少 一个 岛 似乎 它 现在

或者说，现在看来，岛屿似乎已经很少了。

[tuː; tə][maɪ][feə(r)] ['fænsi] ,

To my fair fancying ,

到 我的 公平的 幻想 ,

依我美好的幻想，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃrain] [dʒʌt][ɒv; əv] [ɜːθ] [ʌp] [θruː]

But a shrined jut of earth up thro

但 一个 神龛 刚 的 地球 向上 喉咙

但有一处神圣的土柱向上突出

[ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ]

The sea from which to sing

这 海 从 哪个 到 唱歌

歌唱的大海

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl]

Unto the evening star of all

到 这 晚上 星星 的 全部

致万物之晨星

[naɪts] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [brɪŋ] .

Night's incarnations bring .

夜晚 化身 带来 .

夜晚的化身带来。

[ðen] ['bækwəd] [θruː][ðə; ði] ['daːkənd] [striːts]

Then backward thro the darkened streets

然后 落后 喉咙 这 变暗 街道

然后倒退着穿过昏暗的街道

[aɪ'd] [wɔːk] : [lɒŋ] ['læntənz] [rɪt]

I'd walk : long lanterns writ

ID 走 : 长的 灯笼 写

我会走：长长的灯笼写着

[wɪð] ['ɡəʊstli] ['kærəktəz] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns]
With ghostly characters should dance
和 幽灵般的 人物 应该 舞蹈

与幽灵般的角色一起跳舞

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] [dɔː(r)] , [ɔː(r)] [flɪt] ,
Beside each door , or flit ,
旁 每个 门 , 或者 掠过 ,

每扇门旁，或飞掠而过，

[θɪn] ['peɪpə(r)] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Thin paper spirits , to and fro
薄的 纸 烈酒 , 到 和 弗

薄纸酒精，来回

[ænd; ənd] [məʊ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]
And mow the wind , when it
和 刈 这 风 , 什么时候 它

当风吹过时，就把它割下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[di'mɑːnd, -'mænd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['revərəns]
Demanded of them reverence
要求 的 他们 尊敬

要求他们对我们有敬畏之心

[ænd; ənd] [pɑːst] [wɪð] [twɜːl] [ɔː(r)] [twɪt] .
And passed with twirl or twit .
和 通过了 和 捻 或者 推特 .

然后伴着旋转或轻佻的手势传递过去。

[wɒt] ['mjuːzɪk] , [tuː] , [ɒv; əv] ['sæmɪˌsen]
What music , too , of samisen
什么 音乐 , 也 , 的 三味线

还有三味线的音乐呢?

[ænd; ənd] ['kəʊtəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] !
And koto I should hear !
和 琴 我 应该 听到 !

我应该能听到古筝!

['tɪŋk(ə)l] [ɒn] [w'iədɐ] ['tɪŋk(ə)l] [θruː]
Tinkle on weirder tinkle thro
叮当 在 更怪异 小便 喉咙

叮叮当当，更奇怪的叮叮当当

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['wɪstf(ə)l] [ɪə(r)]
The strangely wistful ear
这 奇怪的 怅惘 耳朵

那只带着奇异怅惘的耳朵

[wɒt] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊdʒi] - [dɔː(r)]
What shadows on the shoji - door
什么 阴影 在 这 障子 - 门

障子门上的影子是什么?

[ɒv; əv] [maɪ] [dɪm] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [vɪə(r)]
Of my dim soul should veer
的 我的 暗淡 灵魂 应该 转向

我昏暗的灵魂应该转向

[ɔːl] [naɪt] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] [lait]
All night in sleep , and haunt the light
全部 夜晚 在 睡觉 ， 和 出没 这 光

整夜沉睡，萦绕在灯光下

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] !
Of many a coming year !
的 许多 一个 未来 年 ！

祝您未来多年一切顺利！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ai][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
Or were I in Japan today ,
或者 是 我 在 日本 今天 ，

或者，如果我今天在日本的话……

[frɒm; frəm] - [aɪ'd][seɪl]
From Ujina I'd sail
从 - ID 帆

我将从宇品起航。

[fɔː(r); fə(r)] ['maʊntən] - [ail] -
For mountain - isled Migajima
为了 山 - 艾尔德 -

对于山地车的御贺岛

[ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [freɪl]
Upon the distance , frail
之上 这 距离 ， 脆弱

远处，脆弱

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] , [tuː; tə]['ɑːmiːdɑː] ,
As the mirage , to Amida ,
作为 这 海市蜃楼 ， 到 阿米达 ，

对阿弥陀来说，就像海市蜃楼一样

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['trænziənt] [teɪl] ,
Of this world's transient tale ,
的 这 世界的 瞬态 故事 ，

在这世间短暂的故事里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[weə(r)] [hiː; hi][sɪts] [kləʊðd] [ɪn] ['baʊndləs] [lait]
Where he sits clothed in boundless light
在哪里 他 坐着 穿着衣服 在 无边无际 光

他坐在那里，身披无垠的光芒。

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] [eɪl] .
And sees it vainly ail .
和 看到 它 徒劳地 艾尔 .

眼睁睁看着它徒劳地痛苦。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['tɔːrɪː] ,
Up to the great sea - torii ,
向上 到 这 伟大的 海 - 鸟居 ，

直至巨大的海鸟居，

[ɪts]['temp(ə)l] - [geɪt] , [aɪ'd][wɪnd] ,
Its temple - gate , I'd wind ,
它是 寺庙 - 门 , ID 风 ,

它的寺庙大门，我会绕着它转一圈，

[ðeə(r)] [fɜːl] [maɪ][seɪl] [bɪ'niːθ] [ɪts] [biːm] ;
There furl my sail beneath its beam ;
那里 卷发 我的 帆 下面 它是 光束 ;

把我的帆收在它的横梁下；

[ænd; ənd] [suːn] [maɪ][səʊl] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
And soon my soul should find
和 很快 我的 灵魂 应该 寻找

不久之后，我的灵魂就会找到

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , [ðəʊ][ˌaɪ 'tiː][sɪft]
What it shall never , tho it sift
什么 它 将 绝不 , 虽然 它 筛

它永远不会，即使它筛选

[ðə; ði] [wɜːld] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][blaɪnd]
The world elsewhere , and blind
这 世界 别处 , 和 瞎的

别处的世界，以及盲目

[ɪt'self][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
Itself at last with sight of all
本身 在 最后的 和 视线 的 全部

最终，它自身映照出一切

['ɜːrθs] [blis] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
Earth's blisses to mankind .
地球的 幸福 到 人类 .

地球赐予人类的福祉。

" - ! - !
" Migajima ! Migajima !
" - ! - !

“御贺岛！御贺岛！

" [haʊ] [wʊd] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tʃɑːnt]
" How would enchantment chant
" 如何 会 魅力 呗

“魔法咒语会如何……”

[ðə; ði] ['siləblz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [tɪl]
The syllables within me , till
这 音节 之内 我 , 直到

我心中的音节，直到

[dɪ'zaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [siːs] [ænd; ənd][pænt]
Desire should cease and pant
欲望 应该 停止 和 喘气

欲望应该停止，喘息着

[ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [pres] [nəʊ][mɔː(r)][maɪ] [wɪl] —
Of passion press no more my will —
的 热情 按 不 更多的 我的 将要 —

激情不再压倒我的意志——

[bʌt; bət][let] [tʃɑːmd] [piːs] [sə'plɑːnt]
But let charmed peace supplant
但 让 迷住了 和平 取代

但愿这美好的和平取代一切。

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] —
All thought of birth and death and birth —
全部 想法 的 出生 和 死亡 和 出生 —

所有关于生、死、再生的想法——

[jeɪ] , ['kɑːmə] [tɜːn] [ə'skænt] .
Yea , karma turn askant .
是的 , 因果报应 转动 反斜眼 .

是啊，因果报应来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] - [nʌn] [meɪ]
For on Migajima none may
为了 在 - 没有任何 可能

在御贺岛上，没有人可以

[gɪv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [daɪ] —
Give birth and none may die —
给 出生 和 没有任何 可能 死 —

生育，就不会有人死亡——

[sɪns] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəl] [sɪnz]
Since birth and death are equal sins
自从 出生 和 死亡 是 平等的 罪孽

因为出生和死亡都是罪过。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [waɪz] .
Unto the wise .
到 这 明智的 .

唯有智者方能领悟。

[səʊ] [ai]
So I
所以 我

所以，我

[ʃʊd; ʃəd] [mjuːz] [ɔːl] [deɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] [spɪlz]
Should muse all day where the sea spills
应该 沉思 全部 天 在哪里 这 海 溢出物

应该整天沉思于海水泛滥之处

[ɪts] ['mɜːmə(r)] ['sɒftli] [baɪ]
Its murmur softly by
它是 低语 轻轻 经过

它轻柔地低语着

[ðə; ði] [stɪl] [stəʊn] ['læntənz] [ɔːl] [ə'rəʊ]
The still stone lanterns all arow
这 仍然 石头 灯笼 全部 箭头

静止的石灯笼都朝向

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['deθləs] [skaɪ] .
Under the deathless sky .
在下面 这 永生 天空 .

在永恒的天空下。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ˌkrɪptə(ʊ)'mɪərɪə] - [triː]
And under cryptomeria - tree
和 在下面 杉木 - 树

在柳杉树下

[ænd; ənd] ['kæmfə(r)] - [triː] [ænd; ənd] [paɪn] ,
And camphor - tree and pine ,
和 樟 - 树 和 松树 ,

还有樟树和松树，

[ænd; ənd] [tɔːl] [pə'gəʊdə] , ['raɪzɪŋ] [ruːf]
And tall pagoda , rising roof
和 高的 宝塔 , 上升 屋顶

高耸的宝塔，高耸的屋顶

[ɒn] [ruːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃaɪn]
On roof into the shine
在 屋顶 进入 这 闪耀

在屋顶上闪耀

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] — [red] [ruːf] [ɒn] [ruːf] ,
Of the pure air — red roof on roof ,
的 这 纯的 空气 — 红色的 屋顶 在 屋顶 ,

纯净的空气——红色的屋顶，

[wɪð] ['meməriz] [ɪn] [iːtʃ] [laɪn]
With memories in each line
和 回忆 在 每个 线

每一行都饱含回忆

[ɒv; əv] [fɑː(r)] [kən'fjuːʃən] ['tʃaɪnə] [weə(r)]
Of far Confucian China where
的 远的 儒家 中国 在哪里

在遥远的儒家中国，

[ðeɪ] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [held] [dɪ'vaɪn] .
They first were held divine .
他们 第一的 是 握住 神圣的 .

它们最初被视为神圣之物。

[ænd; ənd] ['or] - [ðə; ði] [muːn]
And o'er Migajima the moon
和 超过 - 这 月亮

而月亮则悬在御贺岛上。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
Should rise for me again .
应该 上升 为了 我 再次 .

它应该再次为我复活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[səʊ] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪts] [gləʊ] , [ai] [deə(r)]
So magical its glow , I dare
所以 神奇 它是 辉光 , 我 敢

它的光芒如此神奇，我敢……

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [wen]
Think of it only when
思考 的 它 仅有的 什么时候

只有在……的时候才考虑这个问题

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [sneə(r)]
My heart is strong to shun the snare
我的 心 是 强的 到 回避 这 圈套

我决心远离陷阱

[ɒv; əv] ['witʃəri] [ðæt] [men]
Of witcheries that men
的 巫术 那 男人

男人的巫术

[meɪ] [luːz] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] [ˌevə'mɔː(r)] ,
May lose their souls in evermore ,
可能 失去 他们的 灵魂 在 越来越 ,

或许会永远失去他们的灵魂，

[nɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] , [keə(r)][nɔː(r)][ken] .
Nor , after , care nor ken .
也不 , 后 , 关心 也不 肯 .

之后，既不关心也不了解。

[viː]
V
V

V

[jes] , [wɜː(r); wə(r)][ai][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ]
Yes , were I in Japan today
是的 , 是 我 在 日本 今天

是的，如果我今天在日本的话。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ'd][duː; də] , [ænd; ənd][mɔː(r)] .
These things I'd do , and more .
这些 事物 ID 做 , 和 更多的 .

这些事我都会做，而且会做更多。

[fɔː(r); fə(r)][aɪz] [gliːmz] [ɪn] ['rɔɪəl] [grəʊvz] ,
For Ise gleams in royal groves ,
为了 伊势 闪光 在 皇家 小树林 ,

伊势在皇家树林中闪耀，

[ænd; ənd]['nɑːrə] [wɪð] [ɪts][lɔː(r)] ,
And Nara with its lore ,
和 奈良 和 它是 知识 ,

还有奈良及其丰富的历史传说，

[ænd; ənd]['niːkkəu][hɪd][ɪn] ['maʊntənz] — [weə(r)]
And Nikko hid in mountains — where
和 日光 隐藏 在 山脉 — 在哪里

而尼科则躲藏在山里——在那里

[ðə; ði] ['ʃəʊgən] , [greɪt] [ɒv; əv][jɔː(r)] ,
The Shogun , great of yore ,
这 幕府将军 , 伟大的 的 昔时 ,

昔日伟大的幕府将军

[bɪlt] ['taɪmləs] [tuːmz] [huːz] ['glɔːri] [gluːm]
Built timeless tombs whose glory glooms
建造 永恒 陵墓 谁 荣耀 阴郁

建造了永恒的陵墓，其辉煌如今黯然失色

[fjuː'nɪriəli] ['or] .
Funereally o'er .
葬礼上 超过 .

葬礼结束了。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ'd][duː; də] !
These things I'd do !
这些 事物 ID 做 !

这些事我都会做！

[bʌt; bət][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
But last of all ,
但 最后的 的 全部 ,

但最后,

[ɒn] - [liː] ,
On Kamakura's lea ,
在 - 叶 ,

在镰仓的林荫道上,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪ'd] [siːk] - [feɪs] [ɒv; əv][kɑːm]
I'd seek Daibutsu's face of calm
ID 寻找 - 脸 的 冷静的

我会去寻找大佛平静的面容。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siː]
And still the final sea
和 仍然 这 最终的 海

而最后的海洋依然存在

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [west] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [frɒm; frəm]
Of all the West within me — from
的 全部 这 西方 之内 我 — 从

我内心深处的所有西方元素——来自

[ɪts] [fret] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] [friː]
Its fret and fever free
它是 烦恼 和 发烧 自由的

它无忧无虑,无发烧。

[maɪ]['spɪrɪt] — ['ɪntuː] ['peɪʃ(ə)ns] , [piːs] ,
My spirit — into patience , peace ,
我的 精神 — 进入 耐心 , 和平 ,

我的灵魂——化作耐心、平静,

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['mɑːstəri] .
And passion's mastery .
和 激情 精通 .

以及激情的掌控。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
THE YOUNG TO THE OLD
这 年轻的 到 这 老的

从年轻人到老年人

[juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] —
You who are old —
你 WHO 是 老的 —

你们这些上了年纪的人——

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] —
And have fought the fight —
和 有 战斗 这 斗争 —

并且已经打赢了这场仗——

[ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] [ɔː(r)] [left] [ðə; ði] [fiːld] —
And have won or lost or left the field —
和 有 韩元 或者 丢失的 或者 左边 这 场地 —

无论输赢，还是退出比赛——

[weɪ] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [daʊn]
Weigh us not down
称重 我们 不是 向下

不要让我们背负重担

[wɪð] [fɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [wiː; wi] [rʌn] !
With fears of the world , as we run !
和 恐惧 的 这 世界 ， 作为 我们 跑步 ！

带着对世界的恐惧，我们奔跑着！

[wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðæt] [ɪz] [tuː] [raɪt] ,
With the wisdom that is too right ,
和 这 智慧 那 是 也 正确的 ，

带着过于正确的智慧，

[ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [jiːld] ,
The warning to which we cannot yield ,
这 警告 到 哪个 我们 不能 屈服 ，

我们不能屈服的警告

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [ˈfɒləʊz] [ðə; ði] [sʌn] ,
The shadow that follows the sun ,
这 阴影 那 跟随 这 太阳 ，

太阳跟随的影子，

[ˈfɒləʊz] [fərˈevə(r)] !
Follows forever !
跟随 永远 ！

永远关注！

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [dɪˈzaɪə(r)] [mʌst; məst] [liːv] [ʌnˈdʌn] ,
And with all that desire must leave undone ,
和 和 全部 那 欲望 必须 离开 未完成 ，

而所有这些愿望都必须留待实现。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdevə(r)] ;
Though as a god it endeavor ;
尽管 作为 一个 上帝 它 努力 ；

虽然作为神，它努力；

[weɪ] , [weɪ] [ˌjuː ˈes] [nɒt] [daʊn] !
Weigh , weigh us not down !
称重 ， 称重 我们 不是 向下 ！

给我们增加重量，但不要压垮我们！

[bʌt; bət] [gɜːd] [ˈaʊə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [bɪˈliːv] —
But gird our hope to believe —
但 格栅 我们的 希望 到 相信 —

但要坚定我们的希望，相信——

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn]
That all that is done
那 全部 那 是 完毕

所有这些都已完成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪz] [dʌn] [baɪ] [driːm] [ænd; ənd]['deərɪŋ] —
Is done by dream and daring —
是 完毕 经过 梦 和 大胆 —

靠梦想和勇气成就——

[bɪd][ˌjuː 'es] [driːm] [ɒn] !
Bid us dream on !
出价 我们 梦 在 !

让我们继续做梦吧!

[ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn]
That Earth was not born
那 地球 曾是 不是 出生

地球并非诞生于此。

[ɔː(r)] ['hev(ə)n] [bɪlt] [ɒv; əv] [bɪ'weə(r)] —
Or Heaven built of bewaring —
或者 天堂 建造 的 警惕 —

或者说，天堂是由警惕构成的——

[jiːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɔːn] !
Yield us the dawn !
屈服 我们 这 黎明 !

把黎明赐给我们吧!

[juː; jʊ] [dremt] [jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [deəd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
You dreamt your hour — and dared , but we
你 梦见 你的 小时 — 和 敢于 , 但 我们

你梦想着你的时光——并且敢于冒险，但我们

[wʊd] [driːm] [tɪl] [ɔːl][juː; jʊ] [di'spɛə] [ɒv; əv][biː; bi] ;
Would dream till all you despaired of be ;
会 梦 直到全部 你 绝望的 的 是 ;

梦境将伴随你所有绝望的希望;

[wʊd] [deə(r)] — [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Would dare — till the world ,
会 敢 — 直到 这 世界 ,

敢于——直到世界，

[wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['weɪˌfeərɪŋ] ,
Won to a new wayfaring ,
韩元 到 一个 新的 远行者 ,

赢得新的航海之旅，

[biː; bi] [ðens] [fər'evə(r)] ['iːzɪə] ['ʌpwəd] [drɔːn] !
Be thence forever easier upward drawn !
是 因此 永远 更轻松 向上 绘制 !

从此以后，向上攀登将变得永远容易!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst]
OFF THE IRISH COAST
离开 这 爱尔兰 海岸

爱尔兰海岸

[gʌlz] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
Gulls on the wind ,
海鸥 在 这 风 ,

风中的海鸥

['kraɪɪŋ] !
Crying !
哭泣 !

哭了!

['kraɪɪŋ] !
crying !
哭泣 !

哭!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [gəʊsts]
Are you the ghosts
是 你 这 鬼魂

你们是鬼魂吗?

[ɒv; əv] ['ɛrɪnz] [ded] ?
Of Erin's dead ?
的 艾琳的 死的 ?

艾琳死了吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn]
Of the forlorn
的 这 绝望

孤独的

[huːz] [deɪz] [went] ['saɪɪŋ]
Whose days went sighing
谁 天 去 叹息

谁的日子在叹息中流逝?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti]
Ever for Beauty
曾经 为了 美丽

永远美丽

[ðæt] ['evə(r)][fled] ?
That ever fled ?
那 曾经 逃亡 ?

曾经逃跑过吗?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lait]
Ever for Light
曾经 为了 光

永恒之光

[ðæt] ['nevə(r)]['kɪnd(ə)ld] ?
That never kindled ?
那 绝不 点燃 ?

那从未点燃的东西?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ]
Ever for Song
曾经 为了 歌曲

永远的歌

[nəʊ][lɪps][hæv; həv] [sʌŋ] ?
No lips have sung ?
不 嘴唇 有 唱 ?

没有嘴唇歌唱过?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]
Ever for Joy
曾经 为了 喜悦

永远喜乐

[ðæt] ['evə(r)] ['dwindl] ?
That ever dwindled ?
那 曾经 减少 ?

这种情况是否曾经减少过?

['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] ?
Ever for Love that stung ?
曾经 为了 爱 那 被蜇了 ?

你是否曾为那段伤人的爱情而痛苦?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'dəʊnɪs]
A VISION OF VENUS AND ADONIS
一个 想象 的 金星 和 阿多尼斯

维纳斯与阿多尼斯的幻象

[ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [sɔː] [ðem; ðəm][sɪt] ,
I know not where it was I saw them sit ,
我 知道 不是 在哪里 它 曾是 我 锯 他们 坐 ,

我不记得我是在哪里看到他们坐下的了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [driːmz] [ai][hæd; həd] [fɑː(r)]
For in my dreams I had outwandered far
为了 在 我的 梦境 我 有 游荡过 远的

因为在梦里，我已远走他乡。

[ðæt] ['endləs] ['wɒndərə(r)][men] [kɔːl][ðə; ði] [siː] —
That endless wanderer men call the sea —
那 无尽的 流浪者 男人 称呼 这 海 —

人们称之为大海的无尽漂泊者——

[huːz] [wɪndz; waɪndz][laɪk] [,inkæn'teiʃən] [ræp] [ðə; ði] [wɜːld]
Whose winds like incantations wrap the world
谁 风 喜欢 咒语 裹 这 世界

那些如咒语般席卷世界的风

[ænd; ənd][help][ðə; ði] [muːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['mɪstəriz] .
And help the moon in her high mysteries .
和 帮助 这 月亮 在 她 高的 谜团 .

并帮助月亮揭开她高深的奥秘。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][led]
I know not how it was that I was led
我 知道 不是 如何 它 曾是 那 我 曾是 引领

我不知道自己是如何被引诱的。

['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [trɪst] ; [ɔː(r)] [wɒt] [dɪm] ['ɪnfɪnət]
Unto their tryst ; or what dim infinite
到 他们的 幽会 ; 或者 什么 暗淡 无限

他们的幽会；或者什么朦胧的无限

[ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [naɪt]
Of perfect and imperishable night
的 完美的 和 不朽的 夜晚

完美而永恒的夜晚

[hʌŋ] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn'efəb(ə)l] ;
Hung round , a radiance ineffable ;
洪 圆形的 , 一个 辐射 难以言喻的 ;

周围环绕着难以言喻的光芒；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tɒksɪkeɪt][ænd; ənd] [trɑːnst]
For I was too intoxicate and tranced
为了 我 曾是 也 醉人 和 恍惚

因为我当时醉得太厉害，神志恍惚。

[wɪð] ['bjuːti] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] ['veri] [lʌv] .
With beauty that I knew was very love .
和 美丽 那 我 知道 曾是 非常 爱 .

那份美丽，我知道那就是爱。

[səʊ] [wen] [dɪ'vɪnəti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['stəʊlən]
So when divinity from her had stolen
所以 什么时候 神 从 她 有 被盗

所以，当她的神性被窃走之后......

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [æz; əz] , [frɒm; frəm] ['fiːldz] [ɒv; əv] [mɜː(r)]
Into his spirit , as , from fields of myrrh
进入 他的 精神 , 作为 , 从 字段 的 没药

进入他的灵魂，如同从没药田中出来一样。

[ɔː(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [red] ['sænd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
Or forests of red sandal by the sea ,
或者 森林 的 红色的 凉鞋 经过 这 海 ,

或者海边的红檀树林，

[stiːl] ['sleɪkɪŋ] [eəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,
Steal slaking airs , and he began to speak ,
偷 熟化 播出 , 和 他 开始 到 说话 ,

他装出一副懒散的样子，开始说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət]['gæðə(r)] [ðiːz] [fjuː] ['fliːtɪŋ] [wɜːdz] :
I could but gather these few fleeting words :
我 可以 但 收集 这些 很少 转瞬即逝 字 :

我只能断断续续地记住这几句话：

" [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] [sendz] ['freɪgrəns] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪli] ,
" Your glance sends fragrance sweeter than the lily ,
" 你的 瞥一眼 发送 香味 更甜 比 这 百合 ,

“你的目光散发着比百合花更甜美的芬芳。”

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] - [ɒv; əv] [sɒŋ]
Your hands are visible bodiments of song
你的 双手 是 可见的 - 的 歌曲

你的双手是歌声的具象化身

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['eɪprəl] [lait] [hæz; həz] [lɒst] ,
You are the voice that April light has lost ,
你 是 这 嗓音 那 四月 光 有 丢失的 ,

你是四月之光失去的声音。

[hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ɒv; əv][glæd][bɝdz] .
Her silence that was music of glad birds .
她 沉默 那 曾是 音乐 的 高兴的 鸟类 .

她的沉默如同鸟儿欢快的歌声。

[ðə; ði] [wɪndz] [hɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪts]['mɪst(ə)ri] ,
The wind's heart have you , and its mystery ,
这 风的 心 有 你 , 和 它是 神秘 ,

风的心已将你俘获，还有它的神秘，

[wen] ['pəʊɪt] [sprɪŋ] ['kɒmz] ['paɪpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [hɪlz]
When poet Spring comes piping o'er the hills
什么时候 诗人 春天 来 管道 超过 这 丘陵

当诗人春天吹着笛声掠过山丘

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['tɑːtərəs] [fə'gɒtn] [fɪə(r)] .
To make of Tartarus forgotten fear .
到 制作 的 塔尔塔罗斯 被遗忘的 害怕 .

让塔尔塔罗斯的恐惧被遗忘。

[jeɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Yea all the generations of the world ,
是的 全部 这 几代人 的 这 世界 ,

是的，全世界所有世世代代的人，

[huːz] [wens] [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] .
Whose whence and whither but the gods shall know .
谁 何处 和 往哪里去 但 这 神 将 知道 .

他们的来处和去处，只有神明才知道。

[ɑː(r); ə(r)] ['væsl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [fəˌrevə'mɔː] .
Are vassal to your vows forevermore .
是 附庸 到 你的 誓言 永远 .

永远臣服于你的誓言。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ai] [njuː] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]
" And she , I knew , made answer , for her words
" 和 她 , 我 知道 , 制成 回答 , 为了 她 字

我知道，她为自己的话语作出了回应。

[fel] [wɔːm] [æz; əz] ['wʊmənhʊd] [wɪð] ['wɜːdləs] [θɪŋz] ,
Fell warm as womanhood with wordless things ,
费尔 温暖的 作为 女性 和 无言 事物 ,

像女人一样，被无言的温暖所包围。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [driːm] ,
But I had drifted on within my dream ,
但 我 有 漂移 在 之内 我的 梦 ,

但我已沉浸在梦境中，无法自拔。

[tuː; tə] [ðæt] [peɪl] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'blɪviən] .
To that pale space which is oblivion .
到 那 苍白 空间 哪个 是 遗忘 .

通往那苍白的遗忘之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sɒm'næmbjəlɪzəm]
SOMNAMBULISM
梦游症

梦游

[ai]
I
我

我

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Night is above me ,
夜晚 是 多于 我 ,

夜幕降临，笼罩着我。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And Night is above the night .
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sau, sʌf] , [ɔː(r)][ɪz] [stɪl] .
The sea is beside me soughing , or is still .
这 海 是 旁 我 咳嗽 , 或者 是 仍然 .

大海就在我身旁，时而低吟，时而平静。

[ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɒm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɒn]
The earth as a somnambulist moves on
这 地球 作为 一个 梦游者 移动 在

地球如同梦游者般移动着

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sliːp] . . .
In a strange sleep . . .
在 一个 奇怪的 睡觉 . . .

在一场奇异的睡眠中......

[ə; eɪ] [siː] - [bɜːd][kraɪz] .
A sea - bird cries .
一个 海 - 鸟 哭泣 .

一只海鸟鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [weiks] [ɪn][ˌem 'iː]
And the cry wakes in me
和 这 哭 醒来 在 我

那声哭泣在我心中苏醒。

[dɪm] , [ded] [siː] - [fəʊk] , [maɪ][saɪərz] —
Dim , dead sea - folk , my sires —
暗淡 , 死的 海 - 民间 , 我的 种公牛 —

黯淡无光、死去的海民，我的先祖——

[huː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)][ˌem 'iː] .
Who more than myself are me .
WHO 更多的 比 我 是 我 .

谁比我自己更像我自己?

[huː] [sæt][ɒn][ðeə(r)] [biːtʃ] [lɒŋ] [naɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [sɔː]
Who sat on their beach long nights ago and saw
WHO 卫星 在 他们的 海滩 长的 夜晚 前 和 锯

很久以前，谁曾坐在海滩上，看到了

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ɪts] ['saɪləns] ;
The sea in its silence ;
这 海 在 它是 沉默 ;

大海静悄悄的;

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ɪm'plɔː] :
And cursed it or implored :
和 被诅咒的 它 或者 恳求 :

或诅咒它，或恳求它:

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [dɪ'faɪd] ;
Or with the Cross defied ;
或者 和 这 叉 违抗 ;

或者，他们蔑视十字架;

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ɪn][ðeə(r)][bəʊts] [went] [daʊn] .
Then on the morrow in their boats went down .
然后 在 这 明天 在 他们的 船 去 向下 .

第二天，他们乘船下海了。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[naɪt] [ɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] . . .
Night is above me . . .
夜晚 是 多于 我 . . .

夜幕降临……

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
And Night is above the night .
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɒnd] , [ðə; ði] [sænd] . . .
Rocks are about me , and , beyond , the sand . . .
岩石 是 关于 我 , 和 , 超过 , 这 沙 . . .

我周围都是岩石，更远处是沙子……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [rɪˈlʌktənt] [taɪd] ,
And the low reluctant tide ,
和 这 低的 不情愿的 潮 ,

以及那缓慢而勉强的潮水，

[ðæt] [ˈrʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [eb] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˌfeəˈwel]
That rushes back to ebb a last farewell
那 冲刺 后退 到 落潮 一个 最后的 告别

那股情绪急转直下，最终化作一声告别。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɒtsəm] [bɔːn] [səʊ] [lɒŋ] [əˈpɒn] [ɪts] [brest] .
To the flotsam borne so long upon its breast .
到 这 废料 出生 所以 长的 之上 它是 胸部 .

致它胸前长久承载的漂浮物。

[rɒks] . . . .
Rocks . . . .
岩石 . . . .

岩石……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

涅槃岁月(Nirvana Days)
第2/6页

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] ,
But the tide is out ,
但 这 潮 是 出去 ,

但现在潮水退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪm][laɪz]['neɪkɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
And the slime lies naked , like a thing ashamed
和 这 粘液 谎言 裸 , 喜欢 一个 事物 羞愧

而那黏液则赤裸裸地躺着，像个羞愧的东西。

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
That has no hiding - place .
那 有 不 隐藏 - 地方 .

那东西无处可藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːd] [hʌʃ] —
And the sea - bird hushes —
和 这 海 - 鸟 安静 —

海鸟安静了下来——

[ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd][ɔːl][fɑː(r)][kraɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [blʌd] —
The bird and all far cries within my blood —
这 鸟 和 全部 远的 哭泣 之内 我的 血 —

那鸟儿和所有远方的啼鸣都涌入我的血液——

[ænd; ənd] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɒm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɒn] .
And earth as a somnambulist moves on .
和 地球 作为 一个 梦游者 移动 在 .

而地球则像梦游者一样继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˌserə'nɑːtə] ['mædʒɪkə]
SERENATA MAGICA
小夜曲 魔法

魔法小夜曲

([və'niːʃ(ə)n])
(Venetian)
(威尼斯)

（威尼斯）

[maɪ]['gɒndələ][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɒn] ,
My gondola is a black sea - swan ,
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 ,

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅号，

[ænd; ənd][glaɪdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
And glides beneath the moon .
和 滑翔 下面 这 月亮 .

并在月光下滑翔。

[dɑ:k] ['pæləs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [pɑ:s] ,
Dark palaces beside me pass ,
黑暗的 宫殿 旁 我 经过 ,

我身旁的黑暗宫殿经过，

[laɪk] ['vɪʒnz] [ɪn][ə; eɪ]['berəl] - [glɑ:s]
Like visions in a beryl - glass
喜欢 愿景 在 一个 绿柱石 - 玻璃

如同绿柱石玻璃中的幻象

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] , [ə'læs] ,
Of what shall never be , alas ,
的 什么 将 绝不 是 , 唉 ,

唉，那些永远不会发生的事情。

[ɔ:(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [tu:] [su:n] .
Or what has been too soon .
或者 什么 有 到过 也 很快 .

或者说，一切都太早了。

[laɪk] [wɒt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] , [bʌt; bət][ɪn]
Like what shall never be , but in
喜欢 什么 将 绝不 是 , 但 在

就像永远不会发生的事情，但在

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swu:n] .
The breathing of a swoon .
这 呼吸 的 一个 昏厥 .

昏厥时的呼吸。

[maɪ] ['gɒndələ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [si:] - [swɒn] ,
My gondola is a black sea - swan ,
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 ,

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅号，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [wei]
And makes her mystic way
和 制作 她 神秘 方式

她以神秘的方式行事。

[frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə] ['fæntəm] ['wɔ:tə(r)] - [dɔ:(r)] ,
From door to phantom water - door ,
从 门 到 幻影 水 - 门 ,

从门到幽灵水门，

[waɪl] ['kɑ:v(ə)n] ['bælkəniz] [hæŋ] ['or]
While carven balconies hang o'er
尽管 卡文 阳台 悬挂 超过

当雕刻的阳台悬在空中时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] [freɪmd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [seɪ] [mɔ:(r)]
And casements framed for love say more
和 窗户 框 为了 爱 说 更多的

而为爱而设的窗框，诉说着更多。

[ðæn; ðən] [lʌv] [kæn; kən]['evə(r)] [seɪ] .
Than love can ever say .
比 爱 能 曾经 说 .

比爱情所能表达的还要多。

[seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [vɔɪs] [bʌt; bət] [vɔɪs]
Say more than any voice but voice
说 更多的 比 任何 嗓音 但 嗓音

比任何声音都更有说服力，但声音本身却胜过一切。

[ɒv; əv]['saɪlənt]['mædʒɪk] [meɪ] .
Of silent magic may .
的 沉默的 魔法 可能 .

或许是无声的魔法。

[maɪ] ['gɒndələ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɒn] —
My gondola is a black sea - swan —
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 —

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅——

[rɪ'æltəʊ] [laɪz] [bɪ'haɪnd] .
Rialto lies behind .
里亚托桥 谎言 在后面 .

里亚托桥就在后面。

[ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'luːt] [swɪŋz] ,
And by me the Salute swings ,
和 经过 我 这 礼炮 摇摆 ,

而我则在敬礼的旗帜下摇摆，

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [wɪŋz]
A loveliness that must take wings
一个 可爱 那 必须 拿 翅膀

一份注定要展翅高飞的美丽

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
And vanish , as imaginings
和 消失 , 作为 想象

然后像想象一样消失。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] - [maɪnd] ;
Within an Afrit's mind ;
之内 一个 - 头脑 ;

在阿弗里特人的脑海中；

[æz; əz] [veɪg] [ænd; ənd][vɑːst][ɪ'mædʒɪnɪŋz]
As vague and vast imaginings
作为 模糊的 和 广阔的 想象

如同模糊而广阔的想象

[ðæt] [kæn; kən][nəʊ] ['sʌbstəns] [faɪnd] .
That can no substance find .
那 能 不 物质 寻找 .

找不到任何实质内容。

[maɪ] ['gɒndələ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɒn] :
My gondola is a black sea - swan :
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 :

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅：

[sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːft]
San Marco and the shaft
圣 马可 和 这 轴

圣马可广场和竖井

[ɒv; əv][ðə; ði][slɪm][ˌkæmpə'niːli] [stiːl]
Of the slim Campanile steal
的 这 苗条的 钟楼 偷

纤细的钟楼

['ɪntuː][maɪ] [trɑːns] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [siːl]
Into my trance and leave a seal
进入 我的 发呆 和 离开 一个 海豹
进入我的恍惚状态，留下一个印记

[ə'pɒn][maɪ] ['sensɪz] , [laɪk][ðə; ði] [fiːl]
Upon my senses , like the feel
之上 我的 感官 ， 喜欢 这 感觉
在我的感官中，就像这种感觉

[ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [kwɑːf, kwɔf] :
Of long enchantment quaffed :
的 长的 魅力 畅饮 :
长久以来沉醉其中：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[ɒv; əv] [lɒŋ] [in'tʃɑːntmənt, en-] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɔːŋz]
Of long enchantments such as songs
的 长的 魔法 这样的 作为 歌曲
像歌曲一样悠长的魔咒

[ɒv; əv][seɪdʒ] [əl] [ræ'ʃiːd] [wɒft] .
Of sage Al Raschid waft .
的 圣人 阿尔 拉希德 飘动 .
仿佛是圣贤拉希德的气息飘荡。

[maɪ] ['gɒndələ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɒn]
My gondola is a black sea - swan
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅
我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅

[ænd; ənd]['geɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] ,
And gains to the lagoon ,
和 收益 到 这 泻湖 ，
并增加泻湖面积，

[weə(r)] ['sæmfaɪə(r)][ænd; ənd] [siː] - ['lævəndə(r)]
Where samphire and sea - lavender
在哪里 海蓬子 和 海 - 薰衣草
海蓬子和海薰衣草

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fləʊt] [ɔː(r)] ['sɒftli] [stɜː(r)] ,
Around me float or softly stir ,
大约 我 漂浮 或者 轻轻 搅拌 ，
周围漂浮或轻轻搅动，

[waɪl] [fɑː(r)] - [ɒf] ['venɪs] [stɪl] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)]
While far - off Venice still lifts her
尽管 远的 - 离开 威尼斯 仍然 电梯 她
远方的威尼斯依然高举着她

[feə(r)] ['wɪtʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
Fair witchery to the moon
公平的 巫术 到 这 月亮
月亮上的仙女巫

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wʌndə(r)] [ɛə] [geɪv] [bɜːθ]
And all that wonder e'er gave birth
和 全部 那 想知道 曾经 给予 出生
以及所有曾经诞生的奇迹

[siːm] [aʊt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [hjuːn] .
Seems out of beauty hewn .
似乎 出去 的 美丽 凿 .

似乎是由美雕琢而成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [ænd; ənd] ['məʊtəʊ]
O - SHICHI AND MOTO
哦 - 七 和 摩托

大七和摩托

[ai]
I
我

我

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] , [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tə'deɪ]
O - Shichi , all my heart today
哦 - 七 , 全部 我的 心 今天

O-Shichi，我今天所有的心都属于你。

[ɪz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] ;
Is dreaming of your fate ;
是 做梦 的 你的 命运 ;

梦见你的命运；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd]
And of your little house that stood
和 的 你的 小的 房子 那 站立

还有你那座屹立的小房子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [geɪt] ;
Beside the temple gate ;
旁 这 寺庙 门 ;

在寺庙大门旁边；

[ɒv; əv] [ɪts] [plʌm] - ['gɑːd(ə)n] [hɪd] [ə'weɪ]
Of its plum - garden hid away
的 它是 李子 - 花园 隐藏 离开

它那隐蔽的梅园

[bɪ'haɪnd] [waɪt] ['peɪpə(r)] [dɔːz] ;
Behind white paper doors ;
在后面 白色的 纸 门 ;

在白色纸门后；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [priːst] [huː] [riːd] [tuː] [leɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [lʌv] - [lɔː(r)] .
And of the young boy - priest who read too late with you love - lores .
和 的 这 年轻的 男生 - 牧师 WHO 读 也 晚的 和 你 爱 - 传说 .

还有那位和你一起读爱情故事读到深夜的年轻神父。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [dwelt] [ɪn] ['jɛdoʊ] — [weə(r)]
O - Shichi dwelt in Yedo — where
哦 - 七 居住 在 江户 — 在哪里

大七住在江户——在那里

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wʌndər] [dwel] .
A thousand wonders dwell .
一个 千 奇迹 住 .

世间蕴藏着千奇百怪。

[gɒdz] , ['gəʊldən] ['pæləs] [ænd; ənd] [ʃraɪnz]
Gods , golden palaces and shrines
神 , 金的 宫殿 和 神社

神灵、金碧辉煌的宫殿和神龛

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [en'spel] .
That like a charm enspell .
那 喜欢 一个 魅力 施咒 .

那就像一种魔咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,
O - Shichi dwelt among them there ,
哦 - 七 居住 之中 他们 那里 ,

阿七就住在他们中间。

[mɔː(r)] ['wʌndrəs] , [ʃiː; ʃi] , [ðæn; ðən] [ɔːl] —
More wondrous , she , than all —
更多的 奇妙的 , 她 , 比 全部 —

她比所有人都更令人惊叹——

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [sʌm; səm] [fə'getfl] [gɒd] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [let] [fɔːl] .
A flower some forgetful god had from his hand let fall .
一个 花 一些 健忘 上帝 有 从 他的 手 让 落下 .

一位健忘的神明不慎让一朵花从手中飘落。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [driːm]
And all her days were as the dream
和 全部 她 天 是 作为 这 梦

她的每一天都如同梦境一般。

[ɒn] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
On flowers in the sun .
在 花朵 在 这 太阳 .

在阳光下的花朵上。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪvz]
And all her ways were as the waves
和 全部 她 方式 是 作为 这 波浪

她的一切行事都如同波浪一般。

[ðæt] [baɪ] [ʃɪn] - ['bɑːʃi] [rʌn] .
That by Shin - bashi run .
那 经过 胫 - 巴什 跑步 .

那是新桥跑道。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gliːm]
And in her gaze there was the gleam
和 在 她 目光 那里 曾是 这 闪耀

她的目光中闪烁着光芒。

[ɒv; əv] [stɑːz] [ðæt] ['kænɒt] [weɪt]
Of stars that cannot wait
的 明星 那 不能 等待

那些迫不及待的星星

[tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][səʊ][feə(r)] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meit] .
Too long for love and so fare forth from heaven to find a mate .
也 长的 为了 爱 和 所以 票价 前进 从 天堂 到 寻找 一个 伴侣 .

爱情太过漫长，所以从天堂出发去寻找伴侣。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [dwelt] [səʊ] , [tɪl] [wʌn] [naɪt]
O - Shichi dwelt so , till one night
哦 - 七 居住 所以 , 直到 一 夜晚

阿七就这样住着，直到一天晚上

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪti] [slept] ,
When all the city slept ,
什么时候 全部 这 城市 睡着了 ,

当全城沉睡时，

[wen] [nɒt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['læntən] [swʌŋ] ,
When not a paper lantern swung ,
什么时候 不是 一个 纸 灯笼 摇摆 ,

当没有纸灯笼摇曳时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wen] ['əʊnli]['faɪə(r)] - [flaɪz] [swept]
When only fire - flies swept
什么时候 仅有的 火 - 苍蝇 扫荡

当只有萤火虫掠过天空

[sɒft] [ɒv; əv]['spɪrɪt] - [lait]
Soft cipherings of spirit - light
柔软的 加密 的 精神 - 光

灵光的柔和密码

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [gluːm] —
Across the temple's gloom —
穿过 这 寺庙的 愁云 —

穿过寺庙的昏暗——

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] — [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [duːm] .
Sudden a cry was heard — the cry that should O - Shichi doom .
突然 一个 哭 曾是 听到 — 这 哭 那 应该 哦 - 七 厄运 .

突然传来一声哭喊——这声哭喊预示着大七的厄运。

[viː]
V
V

V

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [fleɪm] ,
For following the cry came flame ,
为了 下列的 这 哭 来了 火焰 ,

呼喊声之后，火焰随之而来。

[ə; eɪ] - [ruːf] [ə; eɪ] - [bleɪz] .
A Chaya's roof a - blaze .
一个 - 屋顶 一个 - 火焰 .

查亚的屋顶着火了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [striːm]
And quickly was the street a stream
和 迅速地 曾是 这 街道 一个 溪流

很快，街道就变成了一条小溪。

[ɒv; əv] ['strɪkən] [fəʊk] , [huːz] [geɪz]
Of stricken folk , whose gaze
的 受打击的 民间 , 谁 目光

那些受难的人们，他们的目光

[njuː] [wel] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm]
Knew well that when the morning came
知道 出色地 那 什么时候 这 早晨 来了

深知当清晨来临之时

[ðeə(r)] [hoʊmz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [sməʊk]
Their homes would be but smoke
他们的 房屋 会 是 但 抽烟

他们的家园将化为一片烟雾。

['vænɪʃd] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] : [naʊ] [hæd; həd][əʊ] - - [feɪt] [ə'wəʊk] .
Vanished upon the winds : now had O - Shichi's fate awoke .
消失了 之上 这 风 : 现在 有 哦 - - 命运 醒来 .

随风消失：如今，大七的命运觉醒了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [priːsts]
For at morning priests
为了 在 早晨 神父

早晨的祭司们

[ɪn] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz]
In pity of her years
在 遗憾 的 她 年

怜悯她的岁月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]
And desolation led her back
和 荒凉 引领 她 后退

而绝望将她引回

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [sfɪrz] ;
Behind the great god's spheres ;
在后面 这 伟大的 神的 球体 ;

在大神的领域背后；

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɒd] ['bʊdə] , [huː] [ɒv; əv] [biːsts]
The great god Buddha , who of beasts
这 伟大的 上帝 佛 , WHO 的 野兽

伟大的神佛陀，百兽之王

[ænd; ənd] [men] [ɔːl] ['maɪndfl] [wɒz; wəz] .
And men all mindful was .
和 男人 全部 正念 曾是 .

所有人都心知肚明。

[əʊ] ['bʊdə] , [ɪn] [ðaɪ] ['veri] [kɔːts] [əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] ['lɜːnɪd] ['lʌvz] [lɔːz] !
O Buddha , in thy very courts O - Shichi learned love's laws !
哦 佛 , 在 你的 非常 法院 哦 - 七 学习 爱的 法律 !

佛陀啊，正是在您的宫廷中，七宗罪才领悟了爱的法则！

[sevn]
VII
七

第七章

[lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] ,
Love of the body and the soul ,
爱 的 这 身体 和 这 灵魂 ,

对身体和灵魂的爱，

[nɒt] [ɒv; əv] [nɪr'vɑːnəz] [steɪt] !
Not of Nirvana's state !
不是 的 涅槃乐队的 状态 !

并非涅槃之境！

[lʌv] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ɪt'self] [kæn; kən] [siː]
Love that beyond itself can see
爱 那 超过 本身 能 看

超越自身的爱，能够看见

[nəʊ] ['bjuːti] [waɪz] [ɔː(r)] [ɡreɪt] .
No beauty wise or great .
不 美丽 明智的 或者 伟大的 .

谈不上漂亮或伟大。

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [muːn] — [ə; eɪ] [həʊl]
O - Shichi for a moon — a whole
哦 - 七 为了 一个 月亮 — 一个 所有的

O-Shichi 代表月亮——一个完整的

[muːn] ['hæpi] [ðeə(r)] [bɪ'held]
Moon happy there beheld
月亮 快乐的 那里 观看

月亮在那里很高兴地看着

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [priːst] [huːz] ['jɜːnɪŋ] [ɛə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwɛld] .
The young boy - priest whose yearning e'er into his eyes upwelled .
这 年轻的 男生 - 牧师 谁 渴望 曾经 进入 他的 眼睛 上升流 .

那位年轻的男牧师，眼中总是充满渴望。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[səʊ] [ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd]
So all too soon for her was found
所以 全部 也 很快 为了 她 曾是 成立

所以，对她来说，一切都发生得太早了。

[ˌelsˈweə(r)] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [θætʃ] .
Elsewhere a kindly thatch .
别处 一个 亲切地 苫 .

其他地方则是和蔼可亲的茅草屋顶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] [suːn] [əʊ] - [ʃɪˈtʃiː] [hɜːd]
And all too soon O - Shichi heard
和 全部 也 很快 哦 - 七 听到

没过多久，大七就听到了这个消息。

[bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ˈlʌvz] [lætʃ] .
Behind her close love's latch .
在后面 她 关闭 爱的 闩锁 .

在她亲密的爱人的怀抱中。

[ðeɪ] [led] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [graʊnd]
They led her from the temple's ground
他们 引领 她 从 这 寺庙的 地面

他们把她带出了寺庙的场地。

[ˈɪntuː] - [deɪz] .
Into untrysting days .
进入 - 天 .

进入不愉快的日子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] [suːn] [ðæt] [ˈhæpi] [muːn] [wɒz; wəz] [hɪd] [ɪn] [ˈsɔːroʊz] [heɪz] .
And all too soon that happy moon was hid in sorrow's haze .
和 全部 也 很快 那 快乐的 月亮 曾是 隐藏 在 悲伤的 阴霾 .

没过多久，那轮明月便被悲伤的阴霾所笼罩。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [dres]
For now at dawn she rose to dress
为了 现在 在 黎明 她 玫瑰 到 裙子

黎明时分，她起身穿衣。

[wɪð] [bluːmz] [sʌm; səm] [ˈɒnəd] [vɑːz] ,
With blooms some honored vase ,
和 花朵 一些 荣幸 花瓶 ,

鲜花插在尊贵的花瓶里，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdə(r)] [ɔː(r)] [bruː] [tiːz]
Or to embroider or brew tea's
或者 到 绣 或者 酿造 茶的

或者刺绣或泡茶

[swiːt] [ˌserɪˈməʊniəl] [greɪs] .
Sweet ceremonial grace .
甜的 仪式 优雅 .

甜美的仪式恩典。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [dʌsk] , [ɪn] [sɪk] [dɪˈstres] ,
Or she at dusk , in sick distress ,
或者 她 在 黄昏 , 在 生病的 痛苦 ,

或者她在黄昏时分，痛苦不堪，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bʊtsʊˌdæn] ,
Before the butsudan ,
前 这 佛坛 ,

在佛龛前，

[mʌst; məst] [tuː; tə] [æn'sestrəl] ['tæblɪts] [preɪ] — [nɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊtəʊ] - [sæn; sɑːn] !
Must to ancestral tablets pray — not to her Moto - San !
必须 到 祖先的 片剂 祈祷 — 不是 到 她 摩托 - 圣 !

必须向祖先牌位祈祷——而不是向她的母神祈祷！

[eks]
X
X

X

[nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [huː] [sweɪz]
Not unto him , her love , who sways
不是 到 他 , 她 爱 , WHO 摇摆

不是他，是她摇摆的爱人

[hɜː(r); hə(r)] [brest] , [æz; əz] [muːn] [ðə; ði] [taɪd] ,
Her breast , as moon the tide ,
她 胸部 , 作为 月亮 这 潮 ,

她的乳房，如同月亮潮汐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[huːz] [breθ] [ɪz] ['ɪnsens] — [ɑː] , [ə'gen]
Whose breath is incense — Ah , again
谁 气息 是 香 — 啊 , 再次

他的气息如香——啊，又来了

[tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sɒftli] [glaɪd]
To see him softly glide
到 看 他 轻轻 滑行

看着他轻柔地滑行

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪv] [gɒd] - ['aɪdlz] [geɪz]
Before the grave god - idol's gaze
前 这 严重 上帝 - 偶像的 目光

在墓神像的注视下

[ɒv; əv] ['ɪnwəd] ['ekstəsi] ,
Of inward ecstasy ,
的 向内 狂喜 ,

内心的狂喜，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [buːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪts] ['mɪstɪk] ['suːtrə] - [pliː] .
To watch the great bell boom for him its mystic sutra - plea .
到 手表 这 伟大的 钟 繁荣 为了 他 它是 神秘 佛经 - 恳求 .

观看大钟为他奏响神秘的经文乐章。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bʌt; bət] [wiːks] [gruː] ['ɪntuː] ['wɪərinəs] ,
But weeks grew into weariness ,
但 周 生长 进入 疲劳 ,

但几周过去后，疲惫感袭来。

[ænd; ənd] ['wɪərinəs] [tuː; tə][peɪn] ,
And weariness to pain ,
和 疲劳 到 疼痛 ,

对疼痛的疲惫，

[ænd; ənd][peɪn][tuː; tə] ['ləʊnli] ['waɪldnəs] , [wɪtʃ]
And pain to lonely wildness , which
和 疼痛 到 孤独 野性 , 哪个

以及孤独荒野带来的痛苦，

[set]['faɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][breɪn] .
Set fire unto her brain .
放 火 到 她 脑 .

点燃她的大脑。

[ænd; ənd] , " [ai] [wɪl] [siː] [maɪ] [lʌv] !
And , " I will see my love !
和 , " 我 将要 看 我的 爱 !

“我将会见到我的爱人！”

" [dɪ'stres]
" distress
" 痛苦

“痛苦

[meɪd] [feə(r)][əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [kraɪ] ,
Made fair O - Shichi cry ,
制成 公平的 哦 - 七 哭 ,

让美丽的阿七哭了，

" [ðəʊ][fɔː(r); fə(r)][ten][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ai] [ðen] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .
" Tho for ten lives away from him I then must live and die .
" 虽然 为了 十 生活 离开 从 他 我 然后 必须 居住 和 死 .

“即便要与他相隔十世，我也必须生，必须死。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[jet] — [nəʊ] !
Yet — no !
然而 — 不 !

然而——不！

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] ,
She dared not go to him ,
她 敢于 不是 去 到 他 ,

她不敢去见他。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] .
To her he could not come .
到 她 他 可以 不是 来 .

他无法来到她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðen] , ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [swept]
Then , sudden a thought her being swept
然后 , 突然 一个 想法 她 存在 扫荡

然后，突然想到她被卷走了

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [hɑːt] [dʌm] .

And struck her loud heart dumb .

和 击 她 大声 心 哑的 .

一记重击，让她那颗喧闹的心哑了声。

[tɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [kən'fjuːʒn] [dɪm] ,

Till in her rose confusion dim ,

直到 在 她 玫瑰 困惑 暗淡 ,

直到她玫瑰般的迷茫渐渐消散，

[fɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] —

Fear fighting with Desire —

害怕 斗争 和 欲望 —

恐惧与欲望的斗争——

[wɪtʃ] [tuː; tə][əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['fuːdoʊ] , [gɒd][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Which to O - Shichi took the shape of Fudo , god of fire .

哪个 到 哦 - 七 采取 这 形状 的 不动明王 , 上帝 的 火 .

而大七则化身为火神不动明王。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ænd; ənd]['fuːdoʊ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt]

And Fudo won her : for that night

和 不动明王 韩元 她 : 为了 那 夜晚

那一晚，不动赢得了她的芳心。

[dɪd] [fɒnd] [əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [deə(r)]

Did fond O - Shichi dare

做过 喜爱 哦 - 七 敢

喜欢的大七敢吗

[tuː; tə] [set] [ə'fleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

To set aflame her father's house ,

到 放 燃烧 她 父亲的 房子 ,

放火烧毁她父亲的房子，

['həʊpɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

Hoping again to share

希望 再次 到 分享

希望再次分享

[ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ækəlaɪt] ,

The temple with her acolyte ,

这 寺庙 和 她 侍僧 ,

寺庙和她的侍从，

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] - [priːst] , [huː] , [spent]

Her lover - priest , who , spent

她 情人 - 牧师 , WHO , 花费

她的情人兼牧师，他，花了......

[wɪð] ['spiːtʃləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn] [veɪn] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'pent] .

With speechless passion for her face , in vain strove to repent .

和 无言 热情 为了 她 脸 , 在 徒劳 努力 到 悔改 .

他为她的容貌倾倒，无法言表，徒劳地想要忏悔。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[wɒt] ['destəni] [kæn; kən] [duː; də]
what destiny can do
什么 命运 能 做

命运能做什么

[ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] - [hænd] .
Is not for folly's hand .
是 不是 为了 - 手 .

并非愚蠢之举。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [fleɪmz] [əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] ['kɪnd(ə)ld] [wɜː(r); wə(r)]
The flames O - Shichi kindled were
这 火焰 哦 - 七 点燃 是

大七点燃的火焰是

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] ['ʃiːbə] [fænd] .
From sea to Shiba fanned .
从 海 到 柴 扇形 .

从海边到柴犬扇风。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːl]
And it was learned a love - sick girl
和 它 曾是 学习 一个 爱 - 生病的 女孩

原来是一位相思成疾的女孩

[hæd; həd] [tʃɑːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hoʊmz] .
Had charred a thousand homes .
有 烧焦的 一个 千 房屋 .

烧毁了上千座房屋。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fjʊəri] - ['smɪtn] [fəʊk] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [fəʊmz] .
Then were the fury - smitten folk like to a sea that foams .
然后 是 这 愤怒 - 迷恋 民间 喜欢 到 一个 海 那 泡沫 .

那时，那些被愤怒冲昏头脑的人们就像翻腾的泡沫之海。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn]
And so they seized her : but not in
和 所以 他们 查获 她 : 但 不是 在

于是他们抓住了她：但并非在

[ðə; ði] ['temp(ə)l] — [əʊ] [nɒt] [ðeə(r)]
The temple — O not there
这 寺庙 — 哦 不是 那里

圣殿——哦，不在那里

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [led] [ə'gen] [baɪ] [priːsts]
Had she been led again by priests
有 她 到过 引领 再次 经过 神父

她是否再次被神父们引领?

[ɪn] ['pɪti] — [led][tuː; tə] [ʃeə(r)]
In pity — led to share
在 遗憾 — 引领 到 分享

出于怜悯——导致分享

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [aɪz] ;
Her lover's eyes ;
她 恋人的 眼睛 ;

她爱人的眼神;

[nəʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][sɪn]
no , but her sin
不 , 但 她 罪

不，而是她的罪

[brɔːt] [nɒt][wʌn][dɪə(r)] [dɪ'laɪt]
Brought not one dear delight
带来 不是 一 亲爱的 喜

没有带来一丝丝的喜悦

[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] — [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][raɪt] .
To poor O - Shichi — who was now to look on her last rite .
到 贫穷的 哦 - 七 — WHO 曾是 现在 到 看 在 她 最后的 仪式 .

可怜的阿七——她即将目睹自己的最后仪式。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ðeɪ] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — ['faɪə(r)]
For to the stake they bound her — fire
为了 到 这 赌注 他们 边界 她 — 火

他们将她绑在火刑柱上——火

[ðeɪ] [lɪt] — [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] . . . .
They lit — to be her fate . . . .
他们 点燃 — 到 是 她 命运 . . . .

它们点燃了——这便是她的命运……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[əʊ] - [ʃɪ'tʃiː] , [hæv; həv][ai] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
O - Shichi , have I dreamt it all ?
哦 - 七 , 有 我 梦见 它 全部 ?

大七，难道这一切都是我梦到的吗?

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt] ,
Your face , the temple gate ,
你的 脸 , 这 寺庙 门 ,

你的脸，寺庙大门，

[ðə; ði][feə(r)] [bɔɪ] - [priːst] [ʃʌt] [frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)]
The fair boy - priest shut from desire
这 公平的 男生 - 牧师 关闭 从 欲望

这位俊美的少年神父封闭了自己的欲望

[ɪn] ['budəhud] [tuː; tə] - [biː; bi] ?
In Buddhahood to - be ?
在 佛性 到 - 是 ?

即将成佛?

[ðen] [let][ˌem 'iː] [driːm] [ænd; ənd]['evə(r)] [driːm] , [əʊ]['flaʊə(r)][baɪ] - [siː] .
Then let me dream and ever dream , O flower by Yedo's sea .
然后 让 我 梦 和 曾经 梦 , 哦 花 经过 - 海 .

那就让我做梦，永远做梦吧，江户海边的花朵啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld]
AS OF OLD
作为 的 老的

如同过去一样

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [beɪd] [ðeə(r)] [waɪvz] [ˌfeə'wel] ,
The fishermen bade their wives farewell ,
这 渔民 巴德 他们的 妻子们 告别 ,

渔夫们向妻子们告别，

([ðə; ði] [sʌn] ['fləʊtɪd] ['meri] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ])
(The sun floated merry up the morning)
(这 太阳 漂浮 欢乐 向上 这 早晨)

（清晨，太阳欢快地升起）

[ðeɪ] [sæŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - [swʌŋ] [swel] ,
They sang , to the rhythm of the low - swung swell ,
他们 唱 , 到 这 韵律 的 这 低的 - 摇摆 膨胀 ,

他们伴着低沉的波浪声唱着歌，

" [əʊ] [kʌm] , [lædz] , [skɔːn]
" O come , lads , scorning
" 哦 来 , 小伙子们 , 蔑视

“哦，来吧，小伙子们，蔑视……”

[ðə; ði] ['haɪləndz] [haɪ] ,
The highlands high ,
这 高地 高的 ,

高地很高，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ]
There's no warning
有 不 警告

没有警告

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [saʊθ] [skaɪ] ,
In the blue south sky ,
在 这 蓝色的 南 天空 ,

在蔚蓝的南方天空，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ,
There's no warning ,
有 不 警告 ,

没有任何预警，

[əʊ] [kʌm] , [lædz] , [friː] ,
O come , lads , free ,
哦 来 , 小伙子们 , 自由的 ,

来吧，小伙子们，自由了！

[wiːl; wil] [krɒs] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][bɑː(r)][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [siː] !
We'll cross the harbor bar and put to sea !
出色地 叉 这 港口 酒吧 和 放 到 海 !

我们将穿过港口沙洲，出海！

" [ðə; ði] [preɪd] , [ðə; ði] [seɪlz] [bluː] [fɑːst] ,
" The fisherwives prayed , the sails blew fast ,
" 这 渔妇 祈祷 , 这 帆 吹 快速地 ,

渔妇们祈祷着，风帆疾驰而去。

([əʊ] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæpi] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['həʊpɪŋ])
(O home it is happy where there's hoping)
(哦 家 它 是 快乐的 在哪里 有 希望)

（有希望的地方，就是幸福的家）

[ðeɪ] [preɪd] — [tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [dɪmd] [iːtʃ] [dɪm] [mɑːst] :
They prayed — till the mist dimmed each dim mast :
他们 祈祷 — 直到 这 薄雾 调暗 每个 暗淡 桅杆 :

他们祈祷——直到迷雾遮蔽了每一根昏暗的桅杆：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðen] " [wɪr] [nɒt] [məʊp] ,
Then " We're not moping ,
然后 " 是 不是 忧郁 ,

然后"我们没有垂头丧气，

" [ðeɪ] ['swiːtli] [sæŋ] ,
" They sweetly sang ,
" 他们 甜蜜地 唱 ,

他们甜美地歌唱着，

" [wɪndz; waɪndz] [kʌm] ['grəʊpɪŋ]
" Winds come groping
" 风 来 摸索

风摸索着而来

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɔrhæŋ] ,
And clouds o'erhang ,
和 云 欧尔杭 ,

悬垂的云朵，

[bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [məʊp]
But we're not moping
但 是 不是 忧郁

但我们并没有垂头丧气。

[ðəʊ] [left] [ə'ʃɔː(r)] ;
Tho left ashore ;
虽然 左边 岸上 ;

被遗弃在岸上；

[ðel] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [dʌsk] [wen] [deɪ] [ɪz] ['or] .
They'll come to us at dusk when day is o'er .
他们会 来 到 我们 在 黄昏 什么时候 天 是 超过 .

他们会在黄昏时分，天色渐暗的时候来找我们。

" [bʌt; bət] ['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [gɒd] [ðə; ði] [siː] - [kweɪk] [keɪm] ,
" But swifter than God the sea - quake came ,
" 但 更迅捷 比 上帝 这 海 - 地震 来了 ,

但海震来得比上帝预想的还要快，

([ðə; ði] ['fɪʃəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sw'ɒləʊd] [ɪn] [ɪts] ['swɜːrlɪŋ])
(The fishers they were swallowed in its swirling)
(这 渔民 他们 是 吞咽 在 它是 旋转)

（渔民们被卷入了旋涡之中）

[əʊ]['swɪftə(r)][ðæn; ðən][men][kʊd; kəd] [neɪm] [gɑ:dz] [neɪm] .
O swifter than men could name God's name .
哦 更迅捷 比 男人 可以 姓名 神的 姓名 .

比人能说出上帝的名字还要快。

[ænd; ənd] [waɪt] [weɪvz] ['kɜ:lɪŋ]
And white waves curling
和 白色的 波浪 冰壶

还有卷曲的白色波浪

[his] [ɪn][tu:; tə] [ʃɔ:(r)] .
Hissed in to shore .
嘶嘶作响 在 到 支撑 .

嘶嘶地驶向岸边。

[ðə; ði] [si:] - [bɝdz] [hwɜ:rl]
The sea - birds whirling
这 海 - 鸟类 旋转

海鸟盘旋

[sɔ:] [wɒt] , [dæʃt] [hɔ:(r)] ?
Saw what , dashed hoar ?
锯 什么 , 虚线 白霜 ?

你看到了什么，灰烬?

[ðə; ði] [si:] - [bɝdz] [hwɜ:rl]
The sea - birds whirling
这 海 - 鸟类 旋转

海鸟盘旋

[sɔ:] [ded] [ʌp'bɔ:n]
Saw dead upborne
锯 死的 向上

看到死者被抬升

[ðə; ði] ['fɪʃəz] [ðæt] [went] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɔ:n] .
The fishers that went forth upon the morn .
这 渔民 那 去 前进 之上 这 早晨 .

清晨出海的渔夫们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [preə(r)]
A PRAYER
一个 祷告

祷告

[wʌn] ['krɪkɪt] [left] , [ɒv; əv] ['sʌmərz] ['kwaɪə(r)] .
One cricket left , of summer's choir .
一 蟋蟀 左边 , 的 夏季 唱诗班 .

只剩下一只蟋蟀了，它是夏日合唱团的一员。

[wʌn] [gləʊ] - [wɜ:m] , ['flæʃɪŋ] [laɪfs] [lɑ:st]['faɪə(r)] .
One glow - worm , flashing life's last fire .
一 辉光 - 蠕虫 , 闪烁 生活的 最后的 火 .

一只萤火虫，闪烁着生命最后的光芒。

[wʌn] [frɒg] [wɪð] ['leðən] [krəʊk]
One frog with leathern croak
一 青蛙 和 皮革 发牢骚

一只发出皮革般呱呱声的青蛙

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [əʊk] , —
Beneath the oak , —
下面 这 橡木 , —

在橡树下，——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pu:l] [stændz] ['ledn]
And the pool stands leaden
和 这 水池 站立 铅灰色

泳池显得沉重。

[weə(r)] [nəʊ'vembə(r)] ['twailait] ['ded(ə)n]
Where November twilights deaden
在哪里 十一月 黄昏 缓和

十一月的黄昏令人窒息

[deɪz] [ˌʌn'spent] [dɪ'zaɪə(r)] .
Day's unspent desire .
天 未使用的 欲望 .

一天未实现的愿望。

[wʌn] [stɑ:(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] — [i:st] [ɔ:(r)] [west] .
One star in heaven — East or West .
一 星星 在 天堂 — 东方 或者 西方 .

天上的一颗星——东方或西方。

[wʌn] [wɪnd] — [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [si:kɪŋ] [rest] .
One wind — a gypsy seeking rest .
一 风 — 一个 吉普赛人 寻求 休息 .

一阵风——一个寻求安息的吉普赛人。

[wʌn] [preə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:t] —
One prayer within my heart —
一 祷告 之内 我的 心 —

我心中只有一个祈祷——

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hu:] [pɑ:t]
For all who part
为了 全部 WHO 部分

对于所有参与者

[ə'pɒn] [dεθs] [dɑ:k] ['pɔ:tl] ,
Upon Death's dark portal ,
之上 死亡人数 黑暗的 门户网站 ,

在死神的黑暗之门前，

[wɪð] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l]
With no hope of an immortal
和 不 希望 的 一个 不朽

没有获得永生的希望

['mɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪfs] [kwest] .
Morrow for life's quest .
明天 为了 生活的 寻求 .

明天继续我的人生征程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['wɜ:ʃɪpə]
THE SONG OF A NATURE WORSHIPER
这 歌曲 的 一个 自然 崇拜者

自然崇拜者的歌

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[əʊ] [send] [nəʊ] [deɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,
O send no day unto death ,
哦 发送 不 天 到 死亡 ,

不要让死亡降临,

[ʌn'dreɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju:] ,
Undrained of the light , of the song , of the dew ,
未排水的 的 这 光 , 的 这 歌曲 , 的 这 露 ,

未曾失去光芒、歌声和露水,

[dɪ'stɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [breθ] .
Distilling within its breath .
蒸馏 之内 它是 气息 .

在其呼吸中蒸馏。

[drɪŋk] [di:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [drɪŋk] [di:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Drink deep of the sun , drink deep of the night ,
喝 深的 的 这 太阳 , 喝 深的 的 这 夜晚 ,

畅饮阳光,畅饮黑夜,

[drɪŋk] [di:p] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [bru:] ,
Drink deep of the tempest's brew ,
喝 深的 的 这 暴风雨的 酿造 ,

畅饮风暴的甘露,

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [ɒv; əv] [sprɪŋ] —
Of summer , of winter , of autumn , of spring —
的 夏天 , 的 冬天 , 的 秋天 , 的 春天 —

夏日、冬日、秋季、春季——

[hu:z] [flaɪt] [kæn; kən] [gɪv] [wɒt] [men] ['nevə(r)] [gɪv] ! —
Whose flight can give what men never give ! —
谁 航班 能 给 什么 男人 绝不 给 ! —

谁的飞行能给予人类永远无法给予的东西!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[ænd; ənd] [lʌv] [laɪfs] ['evri] [θrɒb] :
And love life's every throb :
和 爱 生活的 每一个 搏动 :

以及爱情生活中的每一次悸动:

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ɪn'meʃtd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
The twinkling of shadows enmeshed in the trees ,
这 闪烁 的 阴影 纠缠不清 在 这 树木 ,

树影交错，闪烁不定。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['sʌnˌsɛts] [ˌes əʊ 'biː] ;
The passionate sunset's sob ;
这 热情的 日落 哭泣 ;

夕阳的深情啜泣;

[ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪl] ,
The hurtling of wind , the heaving of hill ,
这 疾驰 的 风 , 这 起伏 的 爬坡道 ,

狂风呼啸，山峦起伏,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [muːn] - ['dɪzi] [klaʊd] , [ðə; ði] ['siːz]
The moon - dizzy cloud , the seas
这 月亮 - 晕眩的 云 , 这 海域

月光下的云朵，大海

[ðæt] [swiːp] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['swiːpɪŋ] [ɔːl] [ʃɔːz] ,
That sweep with infinite sweeping all shores ,
那 扫 和 无限 扫荡 全部 海岸 ,

那波浩瀚无垠的浪潮席卷了所有海岸,

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌn'fjuːdʒətɪv] ! —
And thrill with a joy unfugitive ! —
和 刺激 和 一个 喜悦 逃犯 ! —

并沉浸在无法消逝的喜悦之中!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住!

[ˌʌn'luːs] [frɒm; frəm] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [keə(r)] ,
Unloose from custom and care ,
放开 从 风俗 和 关心 ，

摆脱习俗和顾虑，

[frɒm; frəm] ['djuːti] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'zaɪn]
From duty and sorrow and clinging design
从 责任 和 悲哀 和 依恋 设计

源于责任、悲伤和执着的设计

[ðaɪ] [səʊl] , [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [eə(r)] .
Thy soul , through the silent Air .
你的 灵魂 ， 通过 这 沉默的 空气 .

你的灵魂，穿过寂静的空气。

[gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] [weə(r)] ['neɪtʃərz] [ə'ləʊn]
Go into the fields where Nature's alone
去 进入 这 字段 在哪里 自然的 独自的

走进大自然独处的田野。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [waɪn]
And drink from her mystic wine
和 喝 从 她 神秘 葡萄酒

并饮下她那神秘的酒

[dɪ'vɪnəti] — [tɪl] [ðaʊ] [ɑːt] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
Divinity — till thou art even as She ,
神 — 直到 你 艺术 甚至 作为 她 ，

神性——直到你与她一样，

[greɪt] [ɔːl] [il] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [fə'gɪv] !
Great all ills of the world to forgive !
伟大的 全部 疾病 的 这 世界 到 原谅 !

伟大的上帝，宽恕世间一切罪恶！

[lɪv; laɪv] !
Live !
居住 !

居住！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['ɪn.fə.nɪts] [kwest]
THE INFINITE'S QUEST
这 无限的 寻求

无限的探索

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn]
All night the rain
全部 夜晚 这 雨

整夜都在下雨

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [biːt]
And the wind that beat
和 这 风 那 打

还有那拍打的风

[dʌl] [wɪŋz] [ɒv; əv] [peɪn]
Dull wings of pain
乏味的 翅膀 的 疼痛

疼痛的钝翼

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsiːz] [wɪˈðaʊt] .
On the seas without .
在 这 海域 没有 .

在茫茫大海之上。

[ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs]
All night a Voice
全部 夜晚 一个 嗓音

整夜都有声音

[ðæt] [brəʊk] [ɪn] [maɪ] [breɪn]
That broke in my brain
那 打破 在 我的 脑

那件事在我脑子里崩溃了

[ænd; ənd] [bluː] [blaɪnd] [θɔːts] [əˈbaʊt] .
And blew blind thoughts about .
和 吹 瞎的 想法 关于 .

然后胡思乱想。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːl]
All night they whirled
全部 夜晚 他们 旋转

他们整夜旋转

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [θrɒŋ]
As a haunted throng
作为 一个 闹鬼的 人群

如同一群被鬼魂笼罩的人群

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [dɪm] [wɜːld]
From some dim world
从 一些 暗淡 世界

来自某个昏暗的世界

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rest] .
Where there is no rest .
在哪里 那里 是 不 休息 .

没有安宁。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] .
All night the rain .
全部 夜晚 这 雨 .

整夜都在下雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swəːl] ,
And the wind that swirled ,
和 这 风 那 旋转 ,

而那旋涡般的风,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪn.fə.nɪts] [ləʊn] [kwest] .
And the Infinite's lone quest .
和 这 无限的 孤独 寻求 .

以及无限者的孤独征程。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[læd] [ænd; ənd] [læs]
LAD AND LASS
小伙子 和 拉萨斯

小伙子和姑娘

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bʌdz] ['əʊpən] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] ,
I heard the buds open their lips and whisper ,
我 听到 这 花蕾 打开 他们的 嘴唇 和 耳语 ,

我听见花蕾张开嘴唇，低语道：

['wɪspə(r)] ,
Whisper ,
耳语 ,

耳语，

" [sprɪŋ] [ɪz] [hɪə(r)] !
" Spring is here !
" 春天 是 这里 !

春天来了！

" [ðə; ði] ['rəubinz] ['lɪsnd]
" The robins listened
" 这 知更鸟 听着

知更鸟们听见了

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] .
And sang it loud .
和 唱 它 大声 .

然后大声唱了起来。

[ðə; ði] [bluː] - [bɝdz] [keɪm]
The blue - birds came
这 蓝色的 - 鸟类 来了

蓝鸟来了

[ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kraʊd] .
In a fluttering crowd .
在 一个 飘动 人群 .

在熙熙攘攘的人群中。

[ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] [priːtʃ]
The cardinal preached
这 红衣主教 布道

红衣主教布道

[ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ,
It high and proud ,
它 高的 和 自豪的 ,

它高大挺拔，

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːm] [ɜːθ] [ðeə(r)] [sɒŋ] [went] ['trɪlɪŋ] ,
And thro the warm earth their song went trilling ,
和 喉咙 这 温暖的 地球 他们的 歌曲 去 颤音 ,

他们的歌声在温暖的土地上回荡，婉转悠扬。

['trɪlɪŋ] ,
Trilling ,
特里林 ,

颤音，

" [weɪk] ! [ə'raɪz] !
" Wake ! Arise !
" 唤醒 ! 出现 !

醒来！起来！

" [ðə; ði] ['kɪŋ,kʌp] ['kwɪkli]
" The kingcups quickly
" 这 帝王杯 迅速地

"国王杯很快

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'sembəld] , [strɒŋ] .
Assembled , strong .
组装 , 强的 .

组装完毕，很结实。

[ðə; ði] ['bluːɪt] [stept]
The bluets stept
这 蓝调 步

蓝调舞步

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒs] [ɪn] [θrɒŋ] .
From the moss in throng .
从 这 苔藓 在 人群 .

从成群的苔藓中。

[laɪk] ['fɛəriz] [tuː]
Like fairies too
喜欢 仙女 也

就像仙女一样

[keɪm] [ðə; ði] [kres] [ə'lɒŋ] .
Came the cress along .
来 这 豆瓣菜 沿着 .

西洋菜也随之而来。

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天！

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] , [maɪ] [læs] , [ə'weɪkɪŋ] —
And love in your breast , my lass , awaking —
和 爱 在 你的 胸部 , 我的 小姐 , 觉醒 —

而你胸中的爱，我的姑娘，正在苏醒——

['weɪkɪŋ] .
Waking .
醒来 .

醒来。

[lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] !
Love was born !
爱 曾是 出生 !

爱诞生了！

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kɪnd(ə)ld] ,
Your eyes were kindled ,
你的 眼睛 是 点燃 ,

你的双眼被点燃了，

[jɔː(r); jə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] .
Your lips were warm .
你的 嘴唇 是 温暖的 .

你的嘴唇很温暖。

[waɪld] [bj'uːtɪz] [brəʊk]
Wild beauties broke
荒野 美女 打破

野性美人打破

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] .
From your face and form .
从 你的 脸 和 形式 .

从你的面容和体态来看。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːt]
And all my heart
和 全部 我的 心

我所有的心

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [stɔːm] ,
Was a heaven - storm ,
曾是 一个 天堂 - 风暴 ,

那是一场天崩地裂的暴风雨，

[wɒz; wəz] [sprɪŋ] !
Was Spring !
曾是 春天 !

春天来了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪərz]
THE STRONG MAN TO HIS SIRES
这 强的 男人 到 他的 种公牛

他是他父辈的强者

[tə'naɪt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [weɪv]
Tonight as I was riding on a wave
今晚 作为 我 曾是 骑术 在 一个 海浪

今晚，当我乘风破浪时

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ɒv; əv]['glɔːri] ,
Of triumph and of glory ,
的 胜利 和 的 荣耀 ,

胜利与荣耀，

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
A Question suddenly , as from the grave ,
一个 问题 突然 , 作为 从 这 严重 ,

一个问题突然出现，仿佛从坟墓里冒出来一样。

[rəʊz] [ɪn][ˌem 'iː] , ['kʌlpəˌtɔːri] .
Rose in me , culpatory .
玫瑰 在 我 , 有罪的 .

我心中的玫瑰，罪责难逃。

" [wens] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [streŋθ]
" Whence come to you this joyance and this strength
" 何处 来 到 你 这 欢乐 和 这 力量

你的这份喜悦和这份力量从何而来？

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ðɪs] [mait] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ?
" It said , " this might of vision ?
" 它 说 , " 这 可能 的 想象 ?

它说：“这可能是幻象吗？”

[ðɪs] [wɪl] [ðæt] ['meʒəz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
This will that measures all things to its length ,
这 将要 那 措施 全部 事物 到 它是 长度 ,

这意志能衡量万物的长度，

[ðæt] [kʌts] [wɪð] [kɑːm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
That cuts with calm decision ?
那 削减 和 冷静的 决定 ?

那是不是冷静决策的结果?

" [ðɪs] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [veɪns] , [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [waɪn]
" This blood within your veins , that is as wine
" 这 血 之内 你的 静脉 , 那 是 作为 葡萄酒

你血管里的血液，如同美酒一般。

[wɪtʃ] ['dɛstɪniz] [self] [bles] .
Which Destiny's self blesses .
哪个 命运的 自己 祝福 .

命运亲自眷顾。

[wens] [fləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [greɪp] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ,
Whence flows it , from what grape that is divine ,
何处 流量 它 , 从 什么 葡萄 那 是 神圣的 ,

它从何而来？那神圣的葡萄究竟是什么?

[ɔː(r)] ['trɒdn] [frɒm; frəm] [wɒt] ['presɪz] ?
Or trodden from what presses ?
或者 践踏 从 什么 出版社 ?

还是被什么压力踩踏的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [duː; də][juː; jʊ][səʊ] [praʊd] [fə'get] [wɒt] [hændz][hæv; həv] [bɔːn]
" Do you so proud forget what hands have borne
" 做 你 所以 自豪的 忘记 什么 双手 有 出生

你如此骄傲，难道忘记了双手曾承载过什么吗?

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [kraʊnd] [juː; jʊ] ?
You to the heights and crowned you ?
你 到 这 高度 和 加冕 你 ?

你登上巅峰，加冕为王?

[wʊd] [juː; jʊ][bɪ'həʊld] [wɒt] ['sækklɒθ] [hæz; həz] [biːn] [wɔːn]
Would you behold what sackcloth has been worn
会 你 看哪 什么 麻布 有 到过 磨损

请看看我们穿过的麻布衣吧。

[ðæt] [l'ɔːɹəlz] [meɪ] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ? " . . .
That laurels may surround you ? " . . .
那 月桂树 可能 环绕 你 ? " . . .

你可能会被荣誉所环绕？“......

" [ai] [wʊd] — [əʊ][lɪps][ɪn'vɪzəb(ə)l] !
" I would — O lips invisible !
" 我 会 — 哦 嘴唇 无形的 !

“我愿意——哦，看不见的嘴唇！”

[huːz] [breθ] " —
whose breath " —
谁 气息 " —

谁的呼吸”——

[ai] ['ɑːnsə(r)d] — " [səʊ] [ə'rein] [ˌem 'iː] ;
I answered — " so arraigns me ;
我 回答 — " 所以 提审 我 ;

我回答说——“所以控告我；

[huːz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][saʊnd] [sent] [fɔːθ] [ɒv; əv] [deθ] ,
Whose voice is as a sound sent forth of Death ,
谁 嗓音 是 作为 一个 声音 发送 前进 的 死亡 ,

他的声音如同死神发出的声音，

[ænd; ənd][laɪk][tuː; tə] [deθ] [in'trein] [ˌem 'iː] .
And like to Death entrains me .
和 喜欢 到 死亡 列车 我 .

就像死亡牵引着我一样。

" [ai] [wʊd] !
" I would !
" 我 会 !

“我愿意！”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][səʊl]
For if the flesh of me and soul
为了 如果 这 肉 的 我 和 灵魂

因为如果我的肉体和灵魂

[ɑː(r); ə(r)]['faɪbərd] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
Are fibred with the ages ,
是 纤维 和 这 年龄 ,

随着时间的推移而变得纤维化，

[maɪ] ['traɪʌmf] [ɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['mænɪfəʊld]
My triumph is of them and manifold
我的 胜利 是 的 他们 和 歧管

我的胜利属于他们，而且是多方面的。

[ɒv; əv][ɔːl] [laɪfs] ['mɪstɪk] [steɪdʒɪz] .
Of all life's mystic stages .
的 全部 生活的 神秘 阶段 .

人生所有神秘阶段。

" [səʊ] , [fɔːθ] [ðeɪ] [keɪm] — [ə; eɪ][vɑːst][æn'sestrəl][laɪn] ,
" So , forth they came — a vast ancestral line ,
" 所以 , 前进 他们 来了 — 一个 广阔的 祖先的 线 ,

于是，他们出现了——一个庞大的祖先谱系，

[ə'pɒn][maɪ] ['vɪʒn] ['tiːmɪŋ] ,
Upon my vision teeming ,
之上 我的 想象 繁盛 ,

我的视野一片繁茂，

[ɔːl] [ʃeɪps] [huːz] ['neɪt(ə)l] ['sembləns] [kʊd; kəd]['æfaɪn]
All shapes whose natal semblance could affine
全部 形状 谁 出生 外表 可以 仿射

所有出生时外形相似的形状都可以仿射

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] .
Them to me , faintly gleaming .
他们 到 我 , 淡淡的 闪闪发光 .

在我看来，它们微微闪着光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ai] [njuː] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] [njuː] [maɪ'self] , [ænd; ənd][felt]

I knew them as I knew myself , and felt

我 知道 他们 作为 我 知道 我 , 和 毛毡

我了解他们，就像了解我自己一样，并且感到

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;

The Day of each within me ;

这 天 的 每个 之内 我 ;

我内心每个人的日子；

[ænd; ənd][səʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [dwelt]

And so began to speak , the while they dwelt

和 所以 开始 到 说话 , 这 尽管 他们 居住

于是，他们开始交谈，当时他们正居住在那里。

[ə'baʊt] — [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː] .

About — they who had been me .

关于 — 他们 WHO 有 到过 我 .

关于——那些曾经是我的人。

" [maɪ][saɪərz] , " [ai] [sed] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [fə'gɒt]

" My Sires , " I said , " think you I have forgot

" 我的 种公牛 , " 我 说 , " 思考 你 我 有 忘了

“我的父子们,”我说，“我想我已经忘记了你们。”

[ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ?

The fervor of your living ?

这 热情 的 你的 活的 ?

你对生活的热情?

[haʊ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪz] ['məʊldɪd] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] .

How into me is moulded all you thought .

如何 进入 我 是 模制 全部 你 想法 .

你所有的想法都塑造了我。

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ?

Of getting or of giving ?

的 获得 或者 的 给予 ?

是索取还是给予?

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ai][duː; də][nɒt] [fiːl] [maɪ] ['evri] [drɒp]

" Think you I do not feel my every drop

" 思考 你 我 做 不是 感觉 我的 每一个 降低

“我想你，我感觉不到我的每一滴水。”

[ɒv; əv] [blʌd] [ɪz][æz; əz][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]

Of blood is as an ocean

的 血 是 作为 一个 海洋

血液如同海洋

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)][stɒp]

In which are surging and will never stop

在 哪个 是 滔滔 和 将要 绝不 停止

其中，这种势头正猛烈，而且永不停歇。

[ɔːl] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)][həʊp] [geɪv] ['məʊʃn] ?

All things your hope gave motion ?

全部 事物 你的 希望 给予 运动 ?

一切皆由你的希望驱动?

" [maɪ] ['sensɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [swɪft] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt]

" My senses , that are swift to take delight

" 我的 感官 , 那 是 迅速 到 拿 喜

我的感官，对快乐极其敏锐。

[ænd; ənd] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ,
And shrine it in their being ,
和 神社 它 在 他们的 存在 ，

并将其铭刻于心。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [bɔːn] [ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [ænd; ənd] [braɪt]
Are they not born of all your faith , and bright
是 他们 不是 出生 的 全部 你的 信仰 ， 和 明亮的

他们难道不是因你们的信仰而生，并且光明灿烂吗？

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [blɪs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ?
With all your bliss of seeing ?
和 全部 你的 极乐 的 看到 ？

你难道没有沉浸在视觉的愉悦之中吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [huːz] [faʊnt] [ai][hɪə(r)]
" And my full heart within whose fount I hear
" 和 我的 满的 心 之内 谁 喷泉 我 听到

“而我那颗充满爱的心，从它的源泉中，我听到

[jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['vænɪʃd] ,
Your voices that are vanished ,
你的 声音 那 是 消失了 ，

你们那些消失的声音，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [fə'get] [ɪts]['grætɪtjuːd][ɔː(r)][fɪə(r)]
Can it forget its gratitude or fear
能 它 忘记 它是 感激 或者 害怕

它能忘记感激或恐惧吗？

[fəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [breɪvd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] ?
Foes that you braved and banished ?
敌人 那 你 勇敢 和 被放逐 ？

你曾勇闯并驱逐的敌人？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blaɪndli] ['straɪvɪŋ] [j'iəz] [ðæt] [led]
But the blindly striving years that led
但 这 盲目地 努力 年 那 引领

但那些盲目奋斗的岁月却导致了这一切。

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['bjuːti] ,
You to the Rose's beauty ,
你 到 这 玫瑰的 美丽 ，

你欣赏玫瑰的美丽，

[ɔː(r)] [tɔːt] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ɪl] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bed]
Or taught you out of Ill to disembed
或者 教授 你 出去 的 患病的 到 解体

或者教你如何从疾病中解脱出来

[ðə; ði]['gəʊldən] [veɪns] [ɒv; əv]['djuːti] ;
The golden veins of Duty ;
这 金的 静脉 的 责任 ；

责任的金色脉络；

" [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] ['wɒnts]
" The wasting and incalculable wants
" 这 浪费 和 不可估量 想要

“浪费和无法估量的欲望

[ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [kweil] [ɔː(r)] ['kwivəd] ;
That in you quailed or quivered ;
那 在 你 畏缩 或者 颤抖 ;

你内心感到畏缩或颤抖；

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [lɪt] [stɑːz] [nəʊ] [dɑːk] [naʊ] [dɔːnt] —
The longing that lit stars no dark now daunts —
这 渴望 那 点燃 明星 不 黑暗的 现在 畏惧 —

那曾点亮星辰的渴望，如今已无惧黑暗——

[ai] [nəʊ] , [huː] [stænd] [dɪ'lɪvəd] !
I know , who stand delivered !
我 知道 , WHO 站立 发表 !

我知道，谁能获救！

" [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [frɒm; frəm] [huːz] [θrɒŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz]
" To you then from whose throng the centuries
" 到 你 然后 从 谁 人群 这 几个世纪

那么，献给你们，来自你们这群人，几个世纪以来……

[lɒŋ] [ded] [slɪp] [naʊ] [ðeə(r)] ['ʃraʊdɪŋ] ,
Long dead slip now their shrouding ,
长的 死的 滑 现在 他们的 裹尸布 ,

逝者已逝，如今裹尸布也已滑落。

[huː] [frɒm; frəm] [əblɪviːənz] [prəu'fʌndəti]
Who from oblivion's profundities
WHO 从 遗忘的 深刻

谁从遗忘的深渊中

[raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] ,
Rise up , and round are crowding ,
上升 向上 , 和 圆形的 是 拥挤 ,

起来，周围人山人海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [ai] [seɪ] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [duː; də][ai][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] !
" I say , Immortal do I hold your will !
" 我 说 , 不朽 做 我 抓住 你的 将要 !

“我说，我拥有你的意志，永生不灭！”

[ɪts] ['gæðəd] [mait] [ə'sendɪŋ]
Its gathered might ascending
它是 聚集 可能 上升

它聚集的力量正在上升

[ɪz]['seɪkrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [mait]
Is sacred with the unconquerable might
是 神圣 和 这 不可征服的 可能

神圣无比，拥有不可征服的力量

[ɒv; əv] [gɒd] — [huː] [siːz] [ɪts] ['endɪŋ] ;
Of God — who sees its ending ;
的 上帝 — WHO 看到 它是 结束 ;

上帝——祂预见了它的终结；

" [ɒv; əv] [gɒd] — [ɒn] [hu:z] [strɒŋ] [vaɪn] , [hə'redəti] ,
" Of God — on whose strong Vine , Heredity ,
" 的 上帝 — 在 谁 强的 藤 , 遗传 ,

“上帝——祂那强壮的葡萄树上，传承，

['ru:tɪd] [ɪn] [vɔɪdz] [praɪ'mi:v(ə)l] ,
Rooted in Voids primeval ,
根 在 空隙 原始 ,

根植于原始虚空，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [klaim] ['evə(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [greɪt] [tu:; tə] - [bi:; bi]
The world climbs ever to some great To - Be
这 世界 攀登 曾经 到 一些 伟大的 到 - 是

世界不断攀登，迈向某个伟大的未来。

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'pri:vəl] .
Of passion or reprieval .
的 热情 或者 缓刑 .

激情或救赎。

" [ai] [sed] — [ænd; ənd] [ɒn] [naɪts] ['ɪnfɪnət] [bɪ'held]
" I said — and on night's infinite beheld
" 我 说 — 和 在 夜晚 无限 观看

我说——在无尽的夜色中凝视

['saɪləns] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ;
Silence alone beside me ;
沉默 独自的 旁 我 ;

身边只有一片寂静；

[ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['mɪnɪŋz] [wel]
And majesty of greater meanings welled
和 威严 的 更大的 含义 井

更宏大的意义涌现出来

['ɪntu:] [maɪ] [səʊl] , [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:] .
Into my soul , to guide me .
进入 我的 灵魂 , 到 指导 我 .

进入我的灵魂，指引我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[æt; ət] ['strætfəd]
AT STRATFORD
在 斯特拉特福德

在斯特拉特福德

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [sli:p] .
I could not sleep .
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[ðə; ði] [wɪnd] [pɔ:] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)]
The wind poured in my ear
这 风 倾倒 在 我的 耳朵

风灌进我的耳朵。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [nems] — ['lɪə(r)] , ['hæmlət] , [hæl] , [mək'beθ] ,
Immortal names — Lear , Hamlet , Hal , Macbeth ,
不朽 姓名 — 李尔王 , 村庄 , 哈尔 , 麦克白 ,

不朽的名字——李尔王、哈姆雷特、哈尔、麦克白

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [breθ]
And thro the night I heard the rushing breath
和 喉咙 这 夜晚 我 听到 这 匆忙 气息

夜里，我听见了急促的呼吸声。

[ɒv; əv] [gəʊst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [fuːl] [gəʊ] [hwɜːrl] [baɪ] .
Of ghost and witch and fool go whirling by .
的 鬼 和 巫婆 和 傻子 去 旋转 经过 .

鬼魂、女巫和傻瓜旋转着飞过。

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fæntəm] [sfɪə(r)]
I followed them , under the phantom sphere
我 随后 他们 , 在下面 这 幻影 领域

我跟随他们，在那幻影球体之下。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['eɪvənz] [nɪə(r)]
Of the pale moon , along the Avon's near
的 这 苍白 月亮 , 沿着 这 雅芳的 靠近

在苍白的月亮旁，沿着埃文河附近

[ænd; ənd] ['nɪmbəst] ['fləʊɪŋ] , ['fɒləʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] —
And nimbused flowing , followed to his bier —
和 被光环笼罩 流动 , 随后 到 他的 柩 —

一圈圈的光芒，一路跟随他来到灵柩旁——

[huː] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðem; ðəm] [fɜːst] [wɪð] ['maɪti] [aɪ] .
Who had evoked them first with mighty eye .
WHO 有 唤起 他们 第一的 和 强大的 眼睛 .

谁最先用敏锐的目光唤起了它们?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['spaɪə(r)]
And as I gazed upon the peaceful spire
和 作为 我 凝视 之上 这 和平 尖塔

当我凝视着那宁静的尖顶时

[ðæt] [pɔɪnts] [ə'bʌv] ['ɜːrθs] [məʊst] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʌst] ,
That points above earth's most immortal dust ,
那 积分 多于 地球的 最多 不朽 灰尘 ,

那指向地球上最不朽的尘埃之上，

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['stɑːri] ['laɪə(r)]
I could have asked God for His starry Lyre
我 可以 有 问 上帝 为了 他的 繁星 竖琴

我本可以向上帝祈求祂的星空竖琴。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [preɪz] [ə'pɒn] .
Out of the skies to play my praise upon .
出去 的 这 天空 到 玩 我的 称赞 之上 .

从天而降，为我奏响赞美之歌。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] , [əʊ] [wɪnd] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ,
I could have shouted , as , O Wind , thou must ,
我 可以 有 喊叫 , 作为 , 哦 风 , 你 必须 ,

我本可以大声喊道：“哦，风啊，你必须……”

" [hɪə(r)] [laɪz] [hjuː'mænəti] : [niːl] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] .
" Here lies Humanity : kneel , and pass on .
" 这里 谎言 人类 : 下跪 , 和 经过 在 .

“人类安息于此：跪下，然后离去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntə(r)]
THE IMAGE PAINTER
这 图像 画家

图像画家

[ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] , [ɪn][kəʊld][ɔː(r)] [hiːt] ,
Up under the roof , in cold or heat ,
向上 在下面 这 屋顶 , 在 寒冷的 或者 热 ,

屋檐下，无论冷热

[fɑː(r)][ʌp] , [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,
Far up , aloof from the city street ,
远的 向上 , 超然 从 这 城市 街道 ,

高高在上，远离城市街道，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ]
She sat all day
她 卫星 全部 天

她坐了一整天

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [greɪ]
And painted gray
和 绘 灰色的

并涂成灰色

[kəʊld]['aɪdəlz] , ['skeəsli] ['hjuːmən] .
Cold idols , scarcely human .
寒冷的 偶像 , 几乎 人类 .

冰冷的偶像，几乎没有人性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [rest] ,
And if she thought of ease and rest ,
和 如果 她 想法 的 舒适 和 休息 ,

如果她想到的是轻松和休息，

[ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [spelz] [gɑːdz] [neɪm] [ðə; ði] [best] ,
Of love that spells God's name the best ,
的 爱 那 咒语 神的 姓名 这 最好的 ,

以爱来诠释上帝之名，

[hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [frendz] [hɜːd] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kwest] —
Her few friends heard but one request —
她 很少 朋友们 听到 但 一 要求 —

她的几个朋友只听到了一个请求——

" [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" Pray for a tired little woman .
" 祈祷 为了 一个 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

" [ʃiː; ʃi][sæt][frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] ['wɪəri] [dʌsk] .
" She sat from dawn till weary dusk .
" 她 卫星 从 黎明 直到 厌倦 黄昏 .

她从黎明一直坐到疲惫的黄昏。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [plaɪ] [ɒn] — [wɪð] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌsk]
Her hands plied on — with but a husk
她 双手 合拢 在 — 和 但 一个 外壳

她的双手不停地挥舞着——只剩下一副空壳

[ɒv; əv] [bred] [tuː; tə] [breɪk]
Of bread to break
的 面包 到 休息

掰开的面包

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk]
And for Christ's sake
和 为了 基督的 清酒

看在基督的份上

[tuː; tə] [bles] : [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt]['hjuːmən] ?
To bless : was He not human ?
到 保佑 : 曾是 他 不是 人类 ?

祝福：祂难道不是人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðen] [wen] [ðə; ði] [lait] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ]
Then when the light would leave her brush
然后 什么时候 这 光 会 离开 她 刷子

然后，当光线离开她的画笔时

[ʃɪd] [sɪt][ðeə(r)] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hʌʃ] ,
She'd sit there still , in the dim hush ,
棚 坐 那里 仍然 , 在 这 暗淡 嘘 ,

她会静静地坐在那里，周围一片昏暗寂静。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'laʊd] , [lest] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] —
And say aloud , lest tears should rush —
和 说 大声 , 免得 眼泪 应该 匆忙 —

大声说出来，免得眼泪夺眶而出——

" [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" Pray for a tired little woman .
" 祈祷 为了 一个 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen]
" They found her so — one morning when
" 他们 成立 她 所以 — 一 早晨 什么时候

“他们发现她时——一天早上

[ə; eɪ] [nɒk] [brɔːt] [nəʊ] [swiːt] ['welkəm] [ken]
A knock brought no sweet welcome ken
一个 敲 带来 不 甜的 欢迎 肯

敲门声并没有带来甜蜜的欢迎，肯。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [feɪs]
Of her still face
的 她 仍然 脸

她静止的脸

[ænd; ənd]['klɒɪstrəl] [greɪs]
And cloistral grace
和 修道院 优雅

以及修道院的恩典

[ænd; ənd] [braʊ] [səʊ] ['breɪvli] ['hjuːmən] .
And brow so bravely human .
和 眉头 所以 勇敢地 人类 .

眉毛如此勇敢，如此人性化。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɑː(r)] ,
They found her by the window bar ,
他们 成立 她 经过 这 窗户 酒吧 ,

他们发现她时，她正靠在窗台上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm][stɑː(r)] .
Her eyes fixed where had been some star .
她 眼睛 固定的 在哪里 有 到过 一些 星星 .

她的目光停留在曾经有星星出现的地方。

[əʊ][juː; jʊ] [ðæt] [rest] , [hwɛn'er] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
O you that rest , where'er you are ,
哦 你 那 休息 , 哪里 你 是 ,

安息的你们，无论你们在哪里，

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
Pray for the tired little woman .
祈祷 为了 这 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['wɑːndə]
WANDA
万达

万达

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['spɔːtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːn]
" She shall be sportive as the fawn
" 她 将 是 运动型 作为 这 讨好

她将像小鹿一样活泼好动

[ðæt] [waɪld] [wɪð] [gliː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn]
That wild with glee across the lawn
那 荒野 和 高兴 穿过 这 草地

那只欢欣雀跃的野兽横穿草坪

[ɔː(r)][ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [sprɪŋz] ;
Or up the mountain springs ;
或者 向上 这 山 弹簧 ;

或者沿着山上的泉水走；

" [aɪm]['wɑːndə] [bɔːn]
" I'm Wanda born
" 我是 万达 出生

我是旺达

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːθfəl] [mɔːn]
Of the mirthful morn
的 这 欢乐的 早晨

欢乐的早晨

[səʊ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [red] - [bʌdz] ['wɪspə(r)]
So I heard the red - buds whisper
所以 我 听到 这 红色的 - 花蕾 耳语

于是我听见红芽树在低语

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [biːtʃ] ,
To the forest beech ,
到 这 森林 山毛榉 ,

到森林山毛榉树

[ðəʊ][ai] [nəʊ] [ðæt] [iːtʃ]
Tho I know that each
虽然 我 知道 那 每个

虽然我知道每个

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɒsɪpi] ['lɪspər] .
Is but a gossipy lisper .
是 但 一个 爱八卦的 利珀 .

他不过是个爱嚼舌根的八卦精。

[ai] [tɔːnt] [ðə; ði] [brʊk]
I taunt the brook
我 嘲讽 这 溪

我嘲弄着小溪

[wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)]
With his hair outshook
和 他的 头发 震惊

他的头发甩了出去

['or] [ðə; ði][wɪə(r)][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['mɒsi] ,
O'er the weir so cool and mossy ,
超过 这 堰 所以 凉爽的 和 苔藓 ,

越过凉爽且长满青苔的堰坝,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [mɒk] [ðə; ði] [krəʊ]
And mock the crow
和 嘲笑 这 乌鸦

嘲笑乌鸦

[æz; əz][hiː; hi] [pɪəz] [bɪ'ləʊ]
As he peers below
作为 他 同龄人 以下

他向下望去

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔː] [ðæts] [veɪn][ænd; ənd] ['sɔːsi] .
With a caw that's vain and saucy .
和 一个 啼 那就是 徒劳 和 风骚的 .

发出一种自负又轻佻的叫声。

[weə(r)] [ðə; ði][wɑː'huː] [redz]
Where the wahoo reds
在哪里 这 哇哦 红色

哪里有红梭鱼

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːmæk] [spredz]
And the sumac spreads
和 这 苏玛克 传播

漆树蔓延开来

[tɔːl] [pluːmz] ['or] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['prɪvɪt] ,
Tall plumes o'er the purple privet ,
高的 羽流 超过 这 紫色的 私生子 ,

紫色女贞上高高的穗状花序,

[ai][beg][ə; eɪ] [kɪs]
I beg a kiss
我 求 一个 吻

我求一个吻

[ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðəʊ][ai][wɪs]
Of the wind , tho I wis
的 这 风 , 虽然 我 威斯

虽然我渴望风,但

[raɪt] [wel] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Right well he never will give it .
正确的 出色地 他 绝不 将要 给 它 .

没错，他永远不会给的。

[ai][haɪd][ɪn][ðə; ði] [nʊk]
I hide in the nook
我 隐藏 在 这 角落

我躲在角落里

[ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [lʊk]
And sunbeams look
和 阳光 看

阳光看起来

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['evriweə(r)] , [laɪk] ['fɛəriz] .
For me everywhere , like fairies .
为了 我 到处 , 喜欢 仙女 .

对我来说，她们无处不在，就像仙女一样。

[ðen] [aʊt] [ai] [glaɪd]
Then out I glide
然后 出去 我 滑行

然后我滑行出去

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɪrz] [saɪd] —
By the gray deer's side —
经过 这 灰色的 鹿的 边 —

在灰鹿身边——

[hɑː] , [hɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] ['tæri] !
Ha , ha , but he never tarries !
哈 , 哈 , 但 他 绝不 焦油 !

哈哈，但他从不迟到！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðen] [ai] [fraɪt] [ðə; ði][heə(r)]
Then I fright the hare
然后 我 惊吓 这 野兔

然后我吓唬了兔子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɜːfɪ] [leə(r)]
From his turfy lair
从 他的 草皮 巢穴

从他那草皮巢穴里

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] [send] [ə; eɪ] ['vɒli]
And after him send a volley
和 后 他 发送 一个 截击

然后他接着发起了一轮齐射

[ɒv; əv] [sɒŋ] [ðæt] [stɒps]
Of song that stops
的 歌曲 那 停止

歌声戛然而止

[hɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɒps]
Him under the copse
他 在下面 这 矮林

他躲在小树林下

[ɪn] ['wʌndəmənt] [æt; ət][maɪ] ['fɒli] .
In wonderment at my folly .
在 惊奇 在 我的 蠢事 .

我对自己犯下的愚蠢行为感到震惊。

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [kraɪz]
And Autumn cries
和 秋天 哭泣

秋天哭泣

" [biː; bi][sæd] ! " [ɔː(r)] [saɪz]
" Be sad ! " or sighs
" 是 伤心 ! " 或者 叹息

"难过吧!"或者叹气

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [lɪps] ['peɪlli] ['paʊtɪŋ] .
Thro her nun lips palely pouting .
喉咙 她 尼姑 嘴唇 苍白 撅嘴 .

她修女般的嘴唇微微撅起，显得苍白而性感。

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [liːp]
But then I leap
但 然后 我 飞跃

但随后我跳了起来

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kiːp]
To the woods and keep
到 这 树林 和 保持

进入树林并保持

[ˌaɪ ˈtiː][waɪld] [wɪð] [gliː] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
It wild with gleeing and shouting .
它 荒野 和 欣喜若狂 和 喊叫 .

它一片欢腾，到处都是欢呼和呐喊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
And when the sun
和 什么时候 这 太阳

当太阳升起的时候

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

涅槃岁月(Nirvana Days)

[hæz; həz]['ɔːlməʊst] [spʌn]
Has almost spun
有 几乎 旋转

几乎旋转了

[ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑː(r)] [gɒl'kɒndə] ,
A path to his far Golconda ,
一个 小路 到 他的 远的 戈尔孔达 ,

通往他遥远的戈尔康达的路,

[ai] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl]
I climb the hill
我 爬 这 爬坡道

我爬上山坡

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [stɪl] ,
And listen , still ,
和 听 , 仍然 ,

再听一遍,

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] — " ['wɑːndə] !
While he calls me — " Wanda !
尽管 他 呼叫 我 — " 万达 !

他叫我——"旺达!

['wɑːndə] !
Wanda !
万达 !

旺达!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gəʊ]
And then I go
和 然后 我 去

然后我就走了

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] — [əʊ] ,
To the valley — Oh ,
到 这 谷 — 哦 ,

到山谷去——哦,

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['driːmɪŋ] !
My dreams are sweeter than dreaming !
我的 梦境 是 更甜 比 做梦 !

我的梦比做梦还甜蜜!

[ɔːl] [naɪt] [ai] [pleɪ]
All night I play
全部 夜晚 我 玩

我整晚都在玩

['əʊvə(r)][lændz][ɒv; əv] [feɪ] ,
Over lands of Fay ,
超过 土地 的 仙女 ,

在费伊的土地上，

[ɪn] [dɪ'laɪt] [ðæt] [si:m] [nɒt] ['si:mɪŋ] .
In delight that seems not seeming .
在 喜 那 似乎 不是 似乎 .

喜悦之情，仿佛并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:m]
IN A STORM
在 一个 风暴

暴风雨中

([tu:; tə][ə; eɪ]['petrəl])
(To a Petrel)
(到 一个 海燕)

（对海燕说）

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪnˌdrɪft] ['swɪŋɪŋ] ,
All day long in the spindrift swinging ,
全部 天 长的 在 这 浪花 摇摆 ,

整天在飞沫中摇摆，

[bɜ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !
Bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[bɜ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] !
bird of the sea !
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[haʊ] [ai] [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðaɪ] ['wɪŋɪŋ] —
How I would that I had thy winging —
如何 我 会 那 我 有 你的 翅膀 —

我多么希望拥有你的翅膀——

[haʊ] [ai] ['envi] [ði:] !
How I envy thee !
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[haʊ] [ai] [wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðaɪ] ['spɪrɪt] ,
How I would that I had thy spirit ,
如何 我 会 那 我 有 你的 精神 ,

我多么希望拥有你的精神！

[səʊ][tu:; tə] [kə'ri:n] , ['dʒɔɪəs] [tu:; tə][kraɪ] ,
So to careen , joyous to cry ,
所以 到 卡林 , 欢乐 到 哭 ,

所以，冲撞，喜极而泣，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd]['nevə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
Over the storm and never fear it !
超过 这 风暴 和 绝不 害怕 它 !

战胜风暴，永远不要害怕！

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hɔvəz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Into the night that hovers near it !
进入 这 夜晚 那 悬停 靠近 它 !

融入笼罩着它的夜色!

[kɑːm] [ɒn] [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [skaɪ] !
Calm on a reeling sky !
冷静的 在 一个 卷轴 天空 !

在摇晃的天空中保持平静!

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] !
All day long , and the night , unresting !
全部 天 长的 , 和 这 夜晚 , 不安 !

白天黑夜，都不得安宁!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [bɪ'liːv] [ðaɪ] ['evri] [breθ]
I believe thy every breath
我 相信 你的 每一个 气息

我相信你的每一次呼吸。

[miːnz] [ðæt] [laɪfs] [best] ['kɒmz] ['evə(r)] ['brestɪŋ]
Means that Life's Best comes ever breasting
方法 那 生活的 最好的 来 曾经 哺乳

这意味着人生中最美好的时刻总是如潮水般涌来。

['perəl][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [deθ] !
Peril and pain and death !
危险 和 疼痛 和 死亡 !

危险、痛苦和死亡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[æn'tægənɪsts]
ANTAGONISTS
反派

反派

[ai]
I
我

我

[laɪf] [flʌŋ] [tuː; tə] [ɑːt] [ðɪs] [vɔɪs] , [ɒv; əv] ['mɜːsi] [beə(r)] .
Life flung to Art this voice , of mercy bare .
生活 扔 到 艺术 这 嗓音 , 的 怜悯 裸 .

生命将这赤裸裸的怜悯之声献给了艺术。

" [fuːl] , [tuː; tə][maɪ]['hjuːmən] [ɜːθ] [kʌm] [juː; jʊ] , [səʊ] [friː] ,
" Fool , to my human earth come you , so free ,
" 傻子 , 到 我的 人类 地球 来 你 , 所以 自由的 ,

"傻瓜，你来到我这人间，如此自由，

[tuː; tə] [riːð] [wɪð] ['fæntəm] [ˌɪmɔː'tæləti]
To wreathe with phantom immortality
到 盘绕 和 幻影 不朽

以幻影般的永生环绕

[huːˈevə(r)] [klaim] [wɪð] [ˈpæʃənət] [ləʊn] [keə(r)]
Whoever climbs with passionate lone care
谁 攀登 和 热情的 孤独 关心

无论谁独自一人，都怀着满腔热情地攀登。

[ðæt] [ˈʃɪftɪŋ] , [ˈfiːv(ə)rəs] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [steə(r)]
That shifting , feverous and shadow stair
那 转变 , 发烧 和 阴影 楼梯

那条变幻莫测、令人窒息的阴影楼梯

[tuː; tə] [ˈbjuːti] — [wɪtʃ] [ɪz][ˈveɪnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː]
To Beauty — which is vainer than the sea
到 美丽 — 哪个 是 虚荣的 比 这 海

致美——比大海更虚荣

[ɒn] [ˈfjʊəriəs] [θɜːst] , [ɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [məʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
On furious thirst , or than a mote to Me
在 狂怒 口渴 , 或者 比 一个 尘埃 到 我

极度口渴，或者比我微不足道的一点

[huː] [fɪl] [jɒn] [ˈɪnfɪnət] [ɡreɪt] [ˈevriweə(r)] ?
Who fill yon infinite great Everywhere ?
WHO 充满 远 无限 伟大的 到处 ?

谁能充满那无限的伟大之处?

[let] [ðem; ðəm][əˈləʊn] — [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
Let them alone — my children !
让 他们 独自的 — 我的 孩子们 !

别管他们——我的孩子们!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]
they are born
他们 是 出生

他们出生

[tuː; tə] [mɑːt] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ˈkɒmɜːs] [ˈor]
To mart and soil and saving commerce o'er
到 市场 和 土壤 和 保存 商业 超过

为了市场和土壤以及节省商业

[wɪnd] , [weɪv] [ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈfruːtɪd] [ˈkɒntɪnənts] .
Wind , wave and many - fruited continents .
风 , 海浪 和 许多 - 果实 各大洲 .

风、浪和盛产水果的大陆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ɒv; əv] [krʌmz] [ænd; ənd] [skɔːn] ,
And you can feed them but of crumbs and scorn ,
和 你 能 喂养 他们 但 的 面包屑 和 轻蔑 ,

你可以喂饱他们，但只能喂他们面包屑和蔑视。

[ænd; ənd][ˈfjuːtaɪl][ˈɡlɔːri] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
And futile glory when they are no more .
和 徒劳 荣耀 什么时候 他们 是 不 更多的 .

当他们都已不在人世时，那荣耀也变得毫无意义。

[wɪˈðɪn] [maɪ][hænd][əˈləʊn][ɪz] [ˈrekəmpens] !
Within my hand alone is recompense !
之内 我的 手 独自的 是 补偿 !

补偿只掌握在我手中!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [ɑːt] [meɪd] [fɪəs] [rɪˈplaɪ] , " [əˈnæθəmə] ,
But Art made fierce reply , " Anathema ,
但 艺术 制成 凶猛的 回复 , " 诅咒 ,

但阿特激烈地回应道：“诅咒，

[ɒn] [juː; jʊ] [huː] [fɪl] [fleʃ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [skɔːn] .
On you who fill flesh but the spirit scorn .
在 你 WHO 充满 肉 但 这 精神 轻蔑 .

你们这些肉体丰满却灵魂轻蔑的人。

[huː] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪŋ] [lɔː]
Who give it to the unrequiting law
WHO 给 它 到 这 单相思 法律

谁将它交给了那无情的法律

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bruːt] [ˈsoʊlləsnɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˌʌnˈbɔːn]
Of your brute soullessness and heart unborn
的 你的 蛮力 无魂 和 心 未出生的

你那冷酷无情、毫无灵魂的心灵

[tuː; tə] [ɔːt] [ðæn; ðən] [ˈbɑːtə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] [bəˈzɑː(r)] —
To aught than barter in your low bazaar —
到 零 比 物物交换 在 你的 低的 市场 —

比起在你们低劣的集市上以物易物——

[ðəʊ] [ˈbjuːti] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [stɑː(r)] [tuː; tə] [stɑː(r)] .
Though Beauty die for it from star to star .
尽管 美丽 死 为了 它 从 星星 到 星星 .

虽然美貌令无数明星倾倒。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈdʒuːdəs] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
You are the god of Judas and those who
你 是 这 上帝 的 犹大 和 那些 WHO

你是犹大和那些人的神

[bɪˈtreɪd] [hɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [neɪl] [ænd; ənd] [θɔːn] [ænd; ənd] [sɒːd] !
Betrayed Him unto nail and thorn and sword !
背叛 他 到 指甲 和 刺 和 剑 !

出卖他，让他遭受钉子、荆棘和利剑的刑罚！

[ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈlentləs] [wɜːm] - [bɪt] [ˈflɒrəns] [hɔːd]
Of that relentless worm - bit Florence horde
的 那 狠 蠕虫 - 少量 佛罗伦萨 部落

佛罗伦萨那群无情的、被虫蛀的人群

[huː] [drəʊv] [ləʊn] [ˈdænti] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [gruː]
Who drove lone Dante from them till he grew
WHO 驾驶 孤独 但丁 从 他们 直到 他 生长

谁将孤身一人的但丁从他们身边驱逐，直到他长大

[səʊ] [greɪt] [ɪn] [deθ] [ðeɪ] [begd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə] [struː]
So great in death they begged his bones to strew
所以 伟大的 在 死亡 他们 乞求 他的 骨头 到 肸

他死后如此伟大，人们恳求将他的骸骨撒在各地。

[ðeə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [preɪz] [əˈpɒn] .
Their pride and wealth and useless praise upon .
他们的 自豪 和 财富 和 无用 称赞 之上 .

他们的骄傲、财富和无用的赞美。

[ə'næθəmə] !
Anathema !
诅咒 !

诅咒!

[ai][kraɪ] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [tɪl] [nʌn]
I cry ; and will , till none
我 哭 ; 和 将要 , 直到 没有任何

我哭泣；并且会哭泣，直到无人哭泣。

[ɒv; əv][ɔːl] ['ɜːrθs] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['wɜːʃɪp] [juː; jʊ] .
Of all earth's children still shall worship you .
的 全部 地球的 孩子们 仍然 将 崇拜 你 .

地球上所有的孩子都将永远崇拜你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[siːdz]
SEEDS
种子

种子

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
A thousand years
一个 千 年

一万年

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌmiz] [hænd]
In a mummy's hand
在 一个 木乃伊的 手

在木乃伊的手中

[ə; eɪ] [siːd] [meɪ] [laɪ] .
A seed may lie .
一个 种子 可能 说谎 .

种子可能会说谎。

[ðen] , ['plɑːntɪd] , [sprɪŋ]
Then , planted , spring
然后 , 已种植 , 春天

然后，播种，春天

['ɪntuː][laɪf] [ə'gen]
Into life again
进入 生活 再次

重获新生

['ʌndə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] .
Under sun and sky .
在下面 太阳 和 天空 .

在阳光和天空下。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz]
A thousand days
一个 千 天

一千天

[ɪn][ə; eɪ] [soʊlz] [dɑːk] [weɪz]
In a soul's dark ways
在 一个 灵魂的 黑暗的 方式

在灵魂的黑暗之路

[ə; eɪ] [wɜːd] [meɪ] [weɪt] .
A word may wait .
一个 单词 可能 等待 .

或许稍后再说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
But a touch at length
但 一个 触碰 在 长度

但长时间的触摸

[meɪ] [ə'raʊz] [ɪts] [streŋθ]
May arouse its strength
可能 引起 它是 力量

可能会激发其力量

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [pruːvz] — [feɪt] .
And the word proves — Fate .
和 这 单词 证明 — 命运 .

而这句话证明了——命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɜːld] - ['sɒrəʊ]
WORLD - SORROW
世界 - 悲哀

世界悲伤

([ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n])
(The Cry of the Modern)
(这 哭 的 这 现代的)

（现代人的呼声）

[wɜːld] - ['sɒrəʊ] [hæv; həv][ai] [nəʊn] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
World - sorrow have I known , like unto God .
世界 - 悲哀 有 我 已知 , 喜欢 到 上帝 .

我尝尽了世间苦难，如同神明一般。

['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv][peɪn][bʌt; bət] ['ekəʊz] [daʊn]
Nothing there is of pain but echoes down
没有什么 那里 是 的 疼痛 但 回声 向下

那里没有痛苦，只有回声向下传来。

[maɪ] [brest] [wɪð] [wɒn] [rɪvɜːbɜːəns] [ænd; ənd] [pæŋ] ,
My breast with wan reverberance and pang ,
我的 胸部 和 万 混响 和 疼痛 ,

我的胸口传来一阵阵微弱的回响和刺痛，

[ænd; ənd] ['piːslɪs] ['pɑːsɪz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'mɔː(r)] .
And peaceless passes thro it evermore .
和 无和平 通过 喉咙 它 越来越 .

而和平的人们则永远地穿过这里。

[ðə; ði] [strʌk] ['bɜːrdz][kraɪ] [wuːndz] [maɪ][ɔːl] - ['fiːlɪŋ] [blʌd]
The struck bird's cry wounds my all - feeling blood
这 击 鸟类 哭 伤口 我的 全部 - 感觉 血

那只受伤鸟的哀鸣刺痛了我充满感情的血液。

[tuː; tə]['pɪti] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] - ,
To pity that will not be solacèd ,
到 遗憾 那 将要 不是 是 - ,

令人惋惜的是，这种悲哀无法得到慰藉。

[saʊndz] [ɒn][ˌem ˈiː][laɪk][fɑː(r)] [pliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈbɔːn]
Sounds on me like far pleas of the unborn
声音 在 我 喜欢 远的 请 的 这 未出生的

听起来像是未出生者的遥远恳求

[əˈgenst] [ˌpriːˈdestɪnd] [deɪz] .
Against predestined days .
反对 命中注定 天 .

对抗预定的日子。

[ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [bʌd]
A withering bud
一个 枯萎 芽

凋零的花蕾

[bruːz] [ˈbærənnəs] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvəːdənsi]
Brews barrenness thro all the verdancy
酿造 不育 喉咙 全部 这 翠绿

酿造出荒芜的绿色

[ɒv; əv] [sprɪŋ] .
Of Spring .
的 春天 .

春天。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][teə(r); tɪə] — [ðəʊ] [ˈæŋgwɪʃ] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː]
And in a tear — tho anguish shape it
和 在 一个 撕 — 虽然 痛苦 形状 它

泪水之中——尽管痛苦塑造了它

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [lɪd][ɒv; əv][dʒɔɪ] — [ˈɜːrθs] [ˈtrædʒədi] ,
On the warm lid of joy — earth's Tragedy ,
在 这 温暖的 盖 的 喜悦 — 地球的 悲剧 ,

在欢乐的温暖盖子上——地球的悲剧，

[huːz] [ˈkɜːt(ə)n] [fɔːls] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ] [end] ,
Whose curtain falls not for it has no end ,
谁 窗帘 瀑布 不是 为了 它 有 不 结尾 ,

它的帷幕不会落下，因为它没有尽头。

[ˈkɒmz] [ˈmɪrəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈɪnfɪnət] [ɪl] .
Comes mirrored to me as infinite Ill .
来 镜像 到 我 作为 无限 患病的 .

对我来说，它就像无尽的痛苦的镜像。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] - [skeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] !
How shall I ' scape it !
如何 将 我 - 逃脱 它 !

我该如何逃脱！

[haʊ] , [əʊ] [haʊ] [ɪˈskeɪp]
How , O how escape
如何 , 哦 如何 逃脱

如何，如何逃脱

[ðə; ði] [ˈtruːpɪŋ] [ɒv; əv] [preə(r)z] [lɒst] [əˈpɒn][ðə; ði] [vɔɪd] ,
The trooping of prayers lost upon the void ,
这 军队集结 的 祈祷 丢失的 之上 这 空白 ,

无数祈祷声消逝在虚空中，

[ɒv; əv] [həʊps] [mɪs'bɔ:n] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [rest] !
Of hopes misborn and fading not to rest !
的 希望 胎儿畸形 和 褪色 不是 到 休息 !

希望破灭，消逝，永不安息！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [bɜ:n] [nɒt] [wɪð] [ɔ:l] [veɪn] - [lɪt] [lʌvz]
How shall I burn not with all vain - lit loves
如何 将 我 烧伤 不是 和 全部 徒劳 - 点燃 爱

我该如何才能不被所有虚妄的爱火焚烧殆尽?

[ðæt] [ɔ:l'weɪ] ['bɪləʊ] [θru:] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] [sləʊ] ['faɪə(r)]
That alway billow thro me their slow fire
那 总是 巨浪 喉咙 我 他们的 慢的 火

那缓慢燃烧的火焰总是在我心中翻腾。

[fed] [baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [nju:] - [brəʊk] [hɑ:ts] !
Fed by the agony of new - broke hearts !
美联储 经过 这 痛苦 的 新的 - 打破 心 !

被失恋的痛苦所滋养！

[haʊ] [lu:s] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [tu:] [lɒŋ] -
How loose me from too long commisery
如何 松动的 我 从 也 长的 -

如何让我摆脱过长的痛苦

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:m] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪŋ] [taɪm] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]
For those whom unrequiting Time has given
为了 那些 谁 单相思 时间 有 给定

对于那些被无情的时间所辜负的人来说

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [wɜ:rldz] [ʌn'rest] !
To the altar of the aching world's unrest !
到 这 坛 的 这 疼痛 世界的 动荡 !

献给饱受世界动荡之苦的祭坛！

[ə; eɪ] [gri:f] [ɪ'mɪtɪgəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [hænd]
A grief immitigable to the Hand
一个 悲伤 不可缓解的 到 这 手

手也无法减轻的悲痛

[hu:z] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [sʌn] [kæn; kən] [hi:l]
Whose mystery of returning sun can heal
谁 神秘 的 返回 太阳 能 愈合

谁的回归之日的奥秘能够治愈一切

['wɪntə(r)] [ə'weɪ] , [si:m] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [gri:f] [bʌt; bət] [kɑ:m]
Winter away , seems here ; a grief but calm
冬天 离开 , 似乎 这里 ; 一个 悲伤 但 冷静的

冬日已逝，此处一片宁静；悲伤却平静。

[ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] [kæn; kən] [meɪk] [fə'givn] !
Of immortality can make forgiven !
的 不朽 能 制作 已原谅 !

永生可以赦免一切！

[fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [gɜ:θ] [ɒv; əv] [stɑ:z]
For even as all the gleaming girth of stars
为了 甚至 作为 全部 这 闪闪发光 周长 的 明星

即使所有闪耀的星辰也一样

[ðæt] [ri:ð] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['bjʊtɪəsli]
That wreathe the Illimitable beauteously
那 盘绕 这 无限的 美丽的

那环绕着无限之美的

[kwentʃ] [nɒt][ðə; ði][vɑːst][ɒv; əv] [naɪt] , [səʊ][duː; də][ɔːl][dʒɔɪz]
Quench not the vast of night , so do all joys
淬火 不是 这 广阔的 的 夜晚 , 所以 做 全部 喜悦

不要熄灭浩瀚的黑夜，否则所有的欢乐都会熄灭。

[laɪf] [struː] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
Life strews along her passing to the grave
生活 散落 沿着 她 通过 到 这 严重

生命在她走向坟墓的途中散落一地。

[prɪ'veɪl] [nɒt] ['or] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ʃʊə(r)] [deθ] .
Prevail not o'er the shadow of sure death .
占上风 不是 超过 这 阴影 的 当然 死亡 .

不要被死亡的阴影所笼罩。

[ænd; ənd][əʊ][hjuː'mænəti] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [hɑːp]
And O Humanity , long - suffering Harp
和 哦 人类 , 长的 - 痛苦 竖琴

哦，人类啊，饱受苦难的竖琴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] - [strɪŋz] [ˌʌn'nʌmbəd] , [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [skɪl]
Of passion - strings unnumbered , shall His skill
的 热情 - 字符串 未编号 , 将 他的 技能

祂的技艺，将奏响无数激情之弦。

[flʌŋ] [ðʌs] [fər'evə(r)] ['or] [ðaɪ] ['frædʒaɪl] [rest]
Flung thus forever o'er thy fragile rest
扔 因此 永远 超过 你的 脆弱的 休息

就这样永远地抛在你脆弱的安息之上

[bɪld] [bʌt; bət] [ðiːz] ['hɑːməni] [ðæt] [siːm] ['sʌmtaɪmz]
Build but these harmonies that seem sometimes
建造 但 这些 和声 那 似乎 有时

构建但这些和谐有时似乎

[ʌn'wɜːrθ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [wɜːm] ?
Unworth the misery of the trampled worm ?
不值得 这 苦难 的 这 践踏 蠕虫 ?

被践踏的虫子所遭受的痛苦，难道不值得吗？

[wʊd] , [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['vaɪbrənt] [wɪð] [ɔːl] [streɪnz]
Would , would I were not vibrant with all strains
会 , 会 我 是 不是 充满活力 和 全部 菌株

如果我不是充满活力、热爱所有菌株就好了。

[hiː; hi] [straɪks] [frɒm; frəm] [ðiː] , [ɔː(r)] [els] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [tjuːnd] !
He strikes from thee , or else more perfect tuned !
他 罢工 从 你 , 或者 别的 更多的 完美的 调谐 !

他从你身上击出，或者更加完美地调音！

[wɜːld] - ['sɒrəʊ] [hæv; həv][ai] [nəʊn] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
World - sorrow have I known , like unto God .
世界 - 悲哀 有 我 已知 , 喜欢 到 上帝 .

我尝尽了世间苦难，如同神明一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'tɜːn]
THE SOUL'S RETURN
这 灵魂的 返回

灵魂的回归

[let] [ˌem 'iː][laɪ][hɪə(r)] —
Let me lie here —
让 我 说谎 这里 —

让我躺在这里——

[aɪ][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [tə'deɪ] ,
I care not for the distant hills today ,
我 关心 不是 为了 这 遥远 丘陵 今天 ，

今天我无意顾及远处的山峦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sfɪə(r)]
And the blue sphere
和 这 蓝色的 领域

还有那个蓝色的球体

[ɒv; əv][fɑː(r)][ɪn'fɪnəti] [ðæt] [drɔːz] [ə'weɪ]
Of far infinity that draws away
的 远的 无穷大 那 平局 离开

遥远的无穷无尽，渐渐远去

[ɔːl][tuː; tə][ɪts] [diːp] ,
All to its deep ,
全部 到 它是 深的 ，

深入其深处，

[wʊd] ['əʊnli] [swiːp]
Would only sweep
会 仅有的 扫

只会扫

['suːðɪŋ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [sweɪ] .
Soothing the farther from me with its sway .
舒缓 这 更远 从 我 和 它是 摇摆 .

它的摇曳抚慰着远方的我。

[let] [ˌem 'iː][laɪ][hɪə(r)] —
Let me lie here —
让 我 说谎 这里 —

让我躺在这里——

['geɪzɪŋ] [wɪð] ['veɪkənt] ['sædnəs] [ɒn] [ðɪs] [wiːd] .
Gazing with vacant sadness on this weed .
凝视 和 空缺 悲伤 在 这 杂草 .

茫然地凝视着这株杂草。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [nɪə(r)]
The cricket near
这 蟋蟀 靠近

附近的蟋蟀

[wɪl] ['ʌtə(r)][ɔːl][maɪ] [hɑːt] [kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [hiːd] .
Will utter all my heart can bear to heed .
将要 说出 全部 我的 心 能 熊 到 注意 .

我会把我心中所能承受的一切都说出来。

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs]
Another voice
其他 嗓音

另一个声音

[wʊd] [swel] [ðə; ði] [nɔɪz]
Would swell the noise
会 膨胀 这 噪音

会加剧噪音

[ænd; ənd] [sɜːdʒ] , [ðæt] ['evə(r)] [saʊnd] [ɪn]['hjuːmən] [niːd] .
And surge , that ever sound in human need .
和 涌 , 那 曾经 声音 在 人类 需要 .

而涌动，那永远在人类需求中发出的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[let] [ˌem 'iː][laɪ][hɪə(r)] :
Let me lie here :
让 我 说谎 这里 :

让我躺在这里：

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [maɪ] ['weɪstɪd] [səʊl] [hæz; həz] [tɒst]
For now , so long my wasted soul has tossed
为了 现在 , 所以 长的 我的 浪费 灵魂 有 抛掷

此刻，我那荒芜的灵魂已然漂泊许久。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [mɪə(r)]
On the wide Mere
在 这 宽的 仅仅

在宽阔的湖面上

[ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [hoʊps] [wɪŋ] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [krɒst] ,
Of Mystery Hope's wing alone has crossed ,
的 神秘 希望 翼 独自的 有 交叉 ,

神秘的希望之翼已然飞越彼岸，

[ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]
I ask no more
我 问 不 更多的

我不再奢求

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]
Than to restore
比 到 恢复

比恢复

[tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] .
To simple things the wonder they have lost .
到 简单的 事物 这 想知道 他们 有 丢失的 .

他们已经失去了对简单事物的惊奇感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['bɜːθraɪt]
BIRTHRIGHT
与生俱来的权利

与生俱来的权利

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

(致AHR)

[maɪ] [əʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] [j'iəz]
My own , among the unnumbered years
我的 自己的 , 之中 这 未编号 年

在无数个岁月中，我自己的岁月里。

[gɒd] [kɑːsts] [frɒm; frəm] [ðæt] [fʊl] ['gɑːnə(r)] [wɪtʃ]
God casts from that full Garner which
上帝 演员 从 那 满的 加纳 哪个

上帝从那满溢的香炉中倾倒出来

[ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːnəti] [wʌn] [ʃæl; ʃəl]
Is His Eternity one shall
是 他的 永恒 一 将

祂的永恒，人必将如此。

[biː; bi] ['aʊəz] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [feɪt] [ɔː(r)] [fɪəz] .
Be ours , beyond all fate or fears .
是 我们的 , 超过 全部 命运 或者 恐惧 .

超越一切命运和恐惧，成为我们的一份子。

[fɔː(r); fə(r)] , ['reɪndʒɪŋ] [ləʊn] [ə'mɪd] [ɪts] [θɔːnz] .
For , ranging lone amid its thorns .
为了 , 范围 孤独 之中 它是 荆棘 .

因为，它独自在荆棘丛中游荡。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [gruː] [bɪ'twiːn] ,
Seeking the buds that grew between ,
寻求 这 花蕾 那 生长 之间 ,

寻找那些在花蕾间绽放的花朵，

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [siːm]
We met and made its morning seem
我们 遇见 和 制成 它是 早晨 似乎

我们相遇，让清晨显得

[njuː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [grəʊn] [əʊld] [tuː; tə] [mɔːn] .
New in a world grown old to morns .
新的 在 一个 世界 生长 老的 到 早晨 .

在一个对清晨习以为常的世界里，这却是新的开始。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['skætə(r)] [stɪl]
And so tho He may scatter still
和 所以 虽然 他 可能 分散 仍然

所以，即使祂仍然会分散。

['meni] [ə; eɪ] ['feɪdlɪs] ['ʌðə(r)] [raʊnd] ,
Many a fadeless other round ,
许多 一个 无色 其他 圆形的 ,

其他许多轮次，永不褪色。

[ɪn] [nʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [ðeə(r)] [biː; bi] [faʊnd]
In none , for us shall there be found
在 没有任何 , 为了 我们 将 那里 是 成立

在任何情况下，我们都找不到。

[ðæt] [fɜːst] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪl] .
That first awakening and thrill .
那 第一的 唤醒 和 刺激 .

那最初的觉醒和激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [piːs] [wiː; wi] [tred] ['lʌvz] [lænd] ,
But as in peace we tread Love's Land ,
但 作为 在 和平 我们 踏 爱的 土地 ，

但正如我们在和平中踏上爱的土地，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,
To which it gave us right of birth ,
到 哪个 它 给予 我们 正确的 的 出生 ，

它赋予我们出生权，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðæt] [njuː] [ɜːθ]
We shall remember that New Earth
我们 将 记住 那 新的 地球

我们将铭记新地球

[keɪm] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .
Came when we first walked hand in hand .
来 什么时候 我们 第一的 步行 手 在 手 .

在我们第一次手牵手的时候就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [ɒn] [nɔːθ] [klɪf] , ['lɪntən] , ['devn])
(To A . H . R . on North Cliff , Lynton , Devon)
(到 一个 . H . 拉 . 在 北 悬崖 ， 林顿 ， 德文郡)

（至德文郡林顿北崖的AHR）

[waɪt] - [kæps] ['hʌri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
White - caps hurry to meet the shore
白色的 - 帽子 匆忙 到 见面 这 支撑

白色浪花急速涌向岸边。

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [daʊn] .
An hundred fathoms down .
一个 百 英寻 向下 .

一百英寻深处。

[greɪ] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd]
Gray sails are shimmering on the wind
灰色的 帆 是 闪闪发光 在 这 风

灰色的帆在风中闪闪发光

[fɑː(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] ['lɪnˌmaʊθ] [taʊn] .
Far out from Lynmouth town .
远的 出去 从 林茅斯 镇 .

远离林茅斯镇。

[haɪ] [krægz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪspərɪŋ] [kiːn] ,
High crags above us are whispering keen ,
高的 峭壁 多于 我们 是 耳语 敏锐的 ，

高耸的峭壁在我们头顶发出低沉而敏锐的低语，

[ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪŋ]
The heather and the ling
这 希瑟 和 这 凌

石楠花和凌霄花

[lɑːf] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] ['drɪvn] [baɪ]
Laugh to the sky as driven by
笑 到 这 天空 作为 驱动 经过

笑到天亮，就像被驱动一样

[ðə; ði][waɪld] [gʌlz] [kraɪ][ɔː(r)] [klɪŋ] .
The wild gulls cry or cling .
这 荒野 海鸥 哭 或者 黏着 .

野生海鸥要么鸣叫，要么紧紧抓住树干。

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði][fɑː(r)] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd]
And , where the far sun like a god
和 , 在哪里 这 远的 太阳 喜欢 一个 上帝

而远处的太阳，宛如神明

['skætə] [ðə; ði] [mɪst] , [laɪz] [ʃɔː(r)] .
Scatters the mist , lies Shore .
散布 这 薄雾 , 谎言 支撑 .

迷雾散去，海岸绵延。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [roʊ'mænsɪz] ['mædʒɪk] [relm]
Is it Romance's magic realm
是 它 浪漫的 魔法 领域

这是浪漫的魔法世界吗?

[sprɪŋ] [reɪn] [fər'evə(r)] ['or] ?
Spring reigns forever o'er ?
春天 统治 永远 超过 ?

春天永远统治着一切吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rəʊ'mæns] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hɑːts] [kʊd; kəd] [siː]
Romance that our morning hearts could see
浪漫 那 我们的 早晨 心 可以 看

清晨，我们心中都能感受到的浪漫

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [fəʊm] ?
Across the darkest foam ?
穿过 这 最黑暗的 泡沫 ?

穿过最深色的泡沫?

[ðen] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [lʌv] ,
Then do we know it well , my love ,
然后 做 我们 知道 它 出色地 , 我的 爱 ,

那么，亲爱的，我们真的了解它吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] .
Because it is our Home .
因为 它 是 我们的 家 .

因为这是我们的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɒn] [ðə; ði] [ət'læntɪk]
ON THE ATLANTIC
在 这 大西洋

在大西洋上

([tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑː(r)] .)
(To A . H . R .)
(到 一个 . H . 拉 .)

（致AHR）

[huː] [stʊd] [ə'pɒn] [ðæt] ['skuːnərz] ['drɪvn] [dek]
Who stood upon that schooner's driven deck
WHO 站立 之上 那 纵帆船的 驱动 甲板

谁曾站在那艘双桅帆船的甲板上？

[lɑːst] [naɪt] [æz; əz] [riːf] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [həʊv]
Last night as reefed and shuddering she hove
最后的 夜晚 作为 礁石 和 颤抖 她 霍夫

昨晚，她惊恐颤抖，停了下来

['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['despərət] [drəʊv]
Into the twilight and all desperate drove
进入 这 暮 和 全部 绝望的 驾驶

暮色降临，所有绝望的驱车驶向远方

[frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] ['æŋgɹɪɐ] [weɪv] [ðæt] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rek] ?
From wave to angrier wave that sought her wreck ?
从 海浪 到 更愤怒 海浪 那 寻求 她 破坏 ?

从一波又一波更汹涌的浪潮，到处都是追寻她残骸的巨浪？

[huː] ['leɪbəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [helm] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɪnd]
Who labored at her helm and watched the wind
WHO 辛勤劳作 在 她 舵 和 观看 这 风

谁在她掌舵时辛勤劳作，并注视着风？

['stægə(r)][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['stʌnɪŋ] [maɪt] ,
Stagger the sea with all his stunning might ,
错开 这 海 和 全部 他的 令人惊叹的 可能 ,

他以惊人的力量震撼大海，

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['dɪmnəs] ['dwɪndlɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt]
Until in dimness dwindling from our sight
直到 在 昏暗 逐渐减少 从 我们的 视线

直到昏暗中渐渐消失在我们的视线中

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ðæt] [rəʊd] [bɪ'haɪnd] ?
She vanished in the wrack that rode behind ?
她 消失了 在 这 残骸 那 骑 在后面 ?

她消失在后面那堆残骸里了吗？

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [tuː] [səʊlz]
We know not , you and I , but our two souls
我们 知道 不是 , 你 和 我 , 但 我们的 二 灵魂

你我皆不知，唯有我们的灵魂知晓。

[ðæt] ['fɒləʊd] [æz; əz] [stɔːm] - ['petrəl, 'piː-] ['or] [ðə; ði] [weɪvz]
That followed as storm - petrels o'er the waves
那 随后 作为 风暴 - 海燕 超过 这 波浪

随后，海燕飞越波浪。

[felt] [ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [sɪŋks] [ɔː(r)] [seɪvz] ,
Felt all the might of Him who sinks or saves ,
毛毡 全部 这 可能 的 他 WHO 水槽 或者 保存 ,

感受到了那位使人沉沦或拯救世人的全能，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ˌʌn'riːtʃt] [gəʊlz] .
And all the pity of earth's unreached goals .
和 全部 这 遗憾 的 地球的 未接触者 目标 .

还有地球上所有未实现目标的遗憾。

[felt] [ɔːl] — [ðen] [swɪft] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv]
Felt all — then swift returning to our love
毛毡 全部 — 然后 迅速 返回 到 我们的 爱

感受到了一切——然后迅速回归我们的爱

[dwelt] [ɪn][ɪts] [piːs] , [ˌʌp'lɪftɪd] [seɪf] [ə'bʌv] .
Dwelt in its peace , uplifted safe above .
居住 在 它是 和平 , 提升 安全的 多于 .

安居其中，高高在上，安然无恙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[baɪ][ə; eɪ] ['saɪlənt] [striːm]
BY A SILENT STREAM
经过 一个 沉默的 溪流

在一条寂静的小溪边

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [striːm] ,
To sit by a silent stream ,
到 坐 经过 一个 沉默的 溪流 ,

坐在静谧的溪边，

['wɒtʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [driːm] :
Watching water - lilies dream :
观看 水 - 百合花 梦 :

观赏睡莲做梦：

[waɪl] ['briːzɪz] ['wɪnəʊ]
While breezes winnow
尽管 微风 簸

微风拂过，轻柔地拂过。

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [siːdz] ,
The floating seeds ,
这 漂浮的 种子 ,

漂浮的种子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erɪ] ['mɪnəʊ]
And the aery minnow
和 这 轻盈 桃花鱼

还有那只闪闪发光的小鱼

[wiːvz] [hɪz; ɪz]['weɪvi] [web] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] .
Weaves his wavy web among the reeds .
编织 他的 波浪状 网站 之中 这 芦苇 .

他在芦苇丛中织出一张波浪状的网。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['sɪkəmɔː(r)]
Where a fallen sycamore
在哪里 一个 倒下 梧桐树

一棵倒下的梧桐树

['waɪtli] ['ɑːtʃɪz] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] ['or] ,
Whitely arches a pathway o'er ,
惠特利 拱门 一个 路径 超过 ,

怀特利拱起一条小路，

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['dɑːk(ə)l]
And shadows darkle
和 阴影 达克尔

阴影渐暗

[ðə; ði]['læmbənt] [kuːl] ,
The lambent cool ,
这 光亮 凉爽的 ,

柔和的凉爽，

[æz; əz] , ['sɒftli] [ə; eɪ] - ['spɑːk(ə)l] .
As , softly a - sparkle .
作为 , 轻轻 一个 - 火花 .

如同，轻轻地闪烁。

['sʌnbiːm] ['ærəʊ] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [puːl] .
Sunbeams arrow lightnings thro the pool .
阳光 箭 闪电 喉咙 这 水池 .

阳光如箭矢般划破水面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[weə(r)] [ðə; ði] - [breθ]
Where the everlasting's breath
在哪里 这 - 气息

永恒之息所在之处

['əudəz] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [deθ] .
Odors mysteries of death .
气味 谜团 的 死亡 .

死亡的神秘气味。

[weə(r)] ['aɪən] - [wiːdz] , ['rʌstɪd]
Where iron - weeds , rusted
在哪里 铁 - 杂草 , 生锈的

铁锈草丛生之处

[liːf] [ænd; ənd][pɒd] ,
Leaf and pod ,
叶子 和 荚 ,

叶和荚，

[baɪ]['ɪnsekts] [dʌst] ,
By insects dusted ,
经过 昆虫 掸去灰尘 ,

被昆虫沾染的粉末

['rʌs(ə)l] — [ðen] [ɪn] ['ɔːtəm] ['sædnəs] [nɒd] .
Rustle — then in autumn sadness nod .
沙沙 — 然后 在 秋天 悲伤 点头 .

沙沙作响——然后带着秋日的忧伤点头。

[tuː; tə][sɪt] . . . [tɪl] ['evri] [sens]
To sit . . . till every sense
到 坐 . . . 直到 每一个 感觉

坐着……直到所有感官

[luːz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [wens] ;
Lose thought of whither and whence ;
失去 想法 的 往哪里去 和 何处 ;

忘记去向和从何而来；

[tɪl] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
Till earth and heaven
直到 地球 和 天堂

直到天地

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [feɪt]
And faith and fate
和 信仰 和 命运

还有信仰和命运

[nəʊ][lɒŋgə(r)]['lev(ə)n]
No longer leaven
不 更长 酵

不再发酵

[laɪf] , [wɪð] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] , [ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] .
Life , with hope or fear , or love or hate .
生活 , 和 希望 或者 害怕 , 或者 爱 或者 恨 .

人生，充满希望或恐惧，爱或恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [ɒv; əv] [ˌkæmə'kʊərə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪŋks]
THE GREAT BUDDHA OF KAMAKURA TO THE SPHINX
这 伟大的 佛 的 镰仓 到 这 狮身人面像

镰仓大佛致狮身人面像

[greɪv] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sændz] ,
Grave brother of the burning sands ,
严重 兄弟 的 这 燃烧 沙子 ,

燃烧沙丘的坟墓兄弟，

[huːz] [aɪz] [ɪn'ʃraɪn] [fər'evə(r)]
Whose eyes enshrine forever
谁 眼睛 供奉 永远

谁的眼睛永远铭记着

[ðə; ði] ['dɛzərts] [səʊl] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [wɔːn]
The desert's soul , are you not worn
这 沙漠的 灵魂 , 是 你 不是 磨损

沙漠的灵魂，你难道不已疲惫不堪吗?

[ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] ['aʊtwəd] [tuː; tə] [dɪm] [strændz]
Of gazing outward to dim strands
的 凝视 向外 到 暗淡 线

凝视着远处昏暗的丝线

[ɒv; əv] [stɑːz] [ðæt] ['wɪəri] ['nevə(r)] ?
Of stars that weary never ?
的 明星 那 厌倦 绝不 ?

那些永不疲倦的星星?

[ɪn'fɪnəti] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [hæz; həz]
Infinity no answer has
无穷大 不 回答 有

无穷无尽，没有答案

[fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] [ˌʌn'təʊld] [di'stres] .
For Time's untold distresses .
为了 时间 不明 痛苦 .

为了时间无尽的苦难。

[ɪts] [dipɪst] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]
Its deepest maze of mystery
它是 最深处 迷宫 的 神秘

它最深处的神秘迷宫

[ɪz][bʌt; bət][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] [æz; əz]
Is but Illusion built up as
是 但 错觉 建造 向上 作为

但这不过是人为构建的幻象罢了。

[ðə; ði][blaɪnd] [bɪld] [skaɪz] — [wɪð] ['gesɪz] .
The blind build skies — with guesses .
这 瞎的 建造 天空 — 和 猜测 .

盲人靠猜测建造天空。

[nɔ:(r)][hæz; həz] [ɪ'tɜ:nəti] [ə; eɪ] [pleɪs]
Nor has Eternity a place
也不 有 永恒 一个 地方

永恒也无处容身。

[ɒn] ['eni] ['stɑ:ri] ['sʌmɪt] .
On any starry summit .
在 任何 繁星 首脑 .

在任何星光璀璨的山峰之上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [deθ] [ɑ:(r); ə(r)][waɪd][æz; əz] [laɪf] ,
The winds of Death are wide as Life ,
这 风 的 死亡 是 宽的 作为 生活 ,

死亡之风与生命之风一样宽广，

[ænd; ənd] [li:v] [nəʊ] [wɜ:ld] [ʌn'tʌtʃt] — [bʌt; bət] [reɪs] ,
And leave no world untouched — but race ,
和 离开 不 世界 未受触碰 — 但 种族 ,

不让世界幸免于难——除了种族问题，

[ænd; ənd] [su:n] [wɪð] [naɪt] [bɪ'nʌm] [ˌaɪ 'ti:] .
And soon with Night benumb it .
和 很快 和 夜晚 麻痹 它 .

很快，夜幕就将它麻木了。

[ænd; ənd] ['kɑ:mə] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [səʊl]
And Karma is the law of soul
和 因果报应 是 这 法律 的 灵魂

而业力则是灵魂的法则。

[ænd; ənd][stɑ:(r)] — [jeɪ] , [ɒv; əv][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] .
And star — yea , of all Being .
和 星星 — 是的 , 的 全部 存在 .

还有星辰——是的，万物之星。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ðeə(r)][ɪz] .
And from it but one way there is .
和 从 它 但 一 方式 那里 是 .

但除此之外，只有一条路可走。

[rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [ðæt] - [həʊl] —
Retreat into that trancèd Whole —
撤退 进入 那 - 所有的 —

退隐到那恍惚的整体之中——

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [saɪt] [nɔ:(r)] ['si:ɪŋ] ;
Which is not Sight nor Seeing ;
哪个 是 不是 视线 也不 看到 ;

这既非视觉，也非看见；

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [maɪnd] [nɔː(r)] ['maidlisnis] ,
Which is not Mind nor Mindlessness ,
哪个 是 不是 头脑 也不 无意识 ,

它既非有意识，也非无意识。

[nɔː(r)] [diːd] [nɔː(r)] ['drɪvn] ['duːə(r)] ,
Nor Deed nor driven Doer ,
也不 契据 也不 驱动 实干家 ,

既非行为者，亦非受驱使者

[nɔː(r)] [wɒnt] [nɔː(r)] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Nor Want nor Wasting of Desire ;
也不 想 也不 浪费 的 欲望 ;

既不匮乏，也不浪费欲望；

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [bles] ;
But only that which won can bless ;
但 仅有的 那 哪个 韩元 能 保佑 ;

但只有胜利者才能带来祝福；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [els] [ɪz] [pjʊə(r)] .
And of all else is pure .
和 的 全部 别的 是 纯的 .

除此之外，一切都是纯净的。

[tɜːn] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [træk]
Turn then your eyes from the far track
转动 然后 你的 眼睛 从 这 远的 追踪

然后把目光从远处的轨道上移开。

[ɒv; əv] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ɪnwəd] ,
Of worlds , and gazing inward ,
的 世界 , 和 凝视 向内 ,

世界，以及向内凝视，

[əʊ] ['brʌðə(r)] , [feə(r)] [weə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [kʌm] ,
O brother , fare where Life has come ,
哦 兄弟 , 票价 在哪里 生活 有 来 ,

哦，兄弟，一路走好，生命已至。

[jeɪ] , ['ɪntuː] [ɪts] [fɑː(r)] [wens] [feə(r)] [bæk] .
Yea , into its far Whence fare back .
是的 , 进入 它是 远的 何处 票价 后退 .

是的，回到它遥远的源头。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnwərd] .
All other ways are sinward .
全部 其他 方式 是 罪恶 .

其他所有方式都是罪恶的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[nɛkrəmæns]
NECROMANCE
死灵术

死灵术

[kæn; kən] ['hiːdləs] ['geɪzɪŋ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tɔɪl] ?
Can heedless gazing teach me more than toil ?
能 鲁莽 凝视 教 我 更多的 比 辛劳 ?

漫不经心的凝视能教会我比辛勤劳作更多的东西吗？

[kæn; kən] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] [sɪə] [sedʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp] ,
Can swaying of sere sedge along the slope ,
能 摇晃 的 塞雷 莿 沿着 这 坡 ,
枯萎的莎草沿着山坡摇曳，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dʌl] [lɪsp] [ɒv; əv]['əʊkən] [lɪmz] [ðæt] [fɔɪl]
Or the dull lisp of oaken limbs that foil
或者 这 乏味的口齿不清 的 橡木 四肢 那 挫败
或是橡树枝干发出的沉闷沙沙声，令人沮丧。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɪn'ʃiːθ] ['fɜːvə(r)] , [ˌɪntə'fjuːz]
The sun's ensheathing fervor , interfuse
这 太阳的 包裹 热情 , 融合
太阳炽热的光芒交织在一起

[maɪ]['veɪkənt] ['biːɪŋ] [wɪð] [fɑː(r)] ['mɪnɪŋz] [huːz]
My vacant being with far meanings whose
我的 空缺 存在 和 远的 含义 谁
我空虚的存在，蕴含着深远的意义，

[sɒft] [eəz] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['siːz] [ɒv; əv] [həʊp] ?
Soft airs blow from the hidden seas of Hope ?
柔软的 播出 吹 从 这 隐 海域 的 希望 ?
柔和的微风从希望的隐秘海洋吹拂而出?

[ɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['wɪntri] ['suːmæk]['sɑːbli] ['stuːpɪŋ]
Or can the wintry sumac sably stooping
或者 能 这 冬季 苏玛克 稳定地 弯腰
或者，冬日的漆树能否平静地弯下腰?

[səʊ] [tʃɑːm] [ænd; ənd][lɪft][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['hɑːtləs] ['druːpɪŋ]
So charm and lift my heart from heartless drooping
所以 魅力 和 举起 我的 心 从 狠心 下垂
所以，请用你的魅力，将我从无情低落的心灵中拯救出来。

[wen] ['ʌðə(r)] ['hiːlɪŋ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ɪn][veɪn] ?
When other healings all were asked in vain ?
什么时候 其他 治愈 全部 是 问 在 徒劳 ?
当其他所有治疗请求都徒劳无功时?

[jes] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['witʃəri] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Yes — there are witcheries in the things of earth
是的 — 那里 是 巫术 在 这 事物 的 地球
是的——尘世万物中也存在巫术。

[ðæt] [briːð] [wɪð] [æn; ən][ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [vɔɪs]
That breathe with an illimitable voice
那 呼吸 和 一个 无限的 嗓音
那呼吸带着无限的声音

['wɪzdəm] [ænd; ənd][kɑːm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][lʊə(r)][tuː; tə] [bɜːθ]
Wisdom and calm to us , and lure to birth
智慧 和 冷静的 到 我们 , 和 饵 到 出生
智慧与平静带给我们，并诱惑我们走向新生。

[dɪm] [ˌinti'meiʃən] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs]
Dim intimations bidding us rejoice
暗淡 暗示 投标 我们 麾
微弱的预兆催促我们欢欣鼓舞

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][peɪn] .
Even in the great mystery of Pain .
甚至 在 这 伟大的 神秘 的 疼痛 .
即使在痛苦这个巨大的谜团中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
LOOK NOT TO THE WEST
看 不是 到 这 西方

不要向西看

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ]
Look not to the west where the sun is dying
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 太阳 是 垂死

不要向西看，那里太阳正在落山。

[ɒn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['dɑːkənɪŋ] [klaʊdz] !
On fields of darkening clouds !
在 字段 的 变暗 云 !

在乌云密布的田野上！

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [bɝdz] [nest]
Look not to the west where the wild birds nest
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 荒野 鸟类 巢

不要往西看，那里是野鸟筑巢的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [hai]
And the winds are hieing
和 这 风 是 希廷

风势越来越大

[tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [sliːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
To sweep away sleep from the forest ,
到 扫 离开 睡觉 从 这 森林 ,

拂去森林中的沉睡，

[ænd; ənd]['tætə(r)][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɒv; əv] ['seɪbl] ['saɪləns]
And tatter the shrouds of sable silence
和 破烂 这 裹尸布 的 黑貂 沉默

撕碎幽暗寂静的裹尸布。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] ['mɒrɪs] - [dɑːns] .
Lit by the fire - fly's morris - dance .
点燃 经过 这 火 - 苍蝇 莫里斯 - 舞蹈 .

被萤火虫的莫里斯舞照亮。

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] —
Look not to the west —
看 不是 到 这 西方 —

不要向西看——

- [tɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][nɒt] [ðə; ði] [tʃɑːnts]
' Tis best for the heart to hear not the chants
- 的 最好的 为了 这 心 到 听到 不是 这 吟唱

心灵最好不要聆听这些吟唱

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['əʊvə(r)] [deɪz] [deθ] !
Of Evening over day's death !
的 晚上 超过 天 死亡 !

黄昏胜过白昼的死亡！

[lʊk] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] —
Look not to the west where the sun is dying —
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 太阳 是 垂死 —

不要向西看，那里太阳正在西沉——

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [rəʊz] [wɪð] [sɒŋ] !
The sun that rose with song !
这 太阳 那 玫瑰 和 歌曲 !

伴着歌声升起的太阳!

[lʊk] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] [weə(r)] [ðə; ði] - [kwest]
Look not to the west where the closèd quest
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 - 寻求

不要向西看，那里有封闭的探索之路。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [si:m] ['laɪɪŋ] ;
Of thy soul seems lying ;
的 你的 灵魂 似乎 说谎 ;

你的灵魂似乎在说谎;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[weə(r)] ['evri] ['sɒrəʊ] [ðæt] ['evə(r)]
Where every sorrow that ever
在哪里 每一个 悲哀 那 曾经

曾经所有的悲伤都在哪里

[wɒz; wəz] [wed] [wɪð] [rɒŋ] [ɪn] ['hju:mən] [brest] ,
Was wed with wrong in human breast ,
曾是 结婚 和 错误的 在 人类 胸部 ,

与人类乳房中的错误结合,

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [ɪts] ['reɪdiəns] ['nevə(r)] [feɪdz] !
From the sea of its radiance never fades !
从 这 海 的 它是 辐射 绝不 淡出 !

它那如海洋般璀璨的光芒永不消逝!

[lʊk] [nɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] —
Look not to the west —
看 不是 到 这 西方 —

不要向西看——

- [tɪz] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [nɒt] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
' Tis best for the heart to see not the shades
- 的 最好的 为了 这 心 到 看 不是 这 色调

心灵最好不要去看那些阴影。

[ðæt] [raɪz] — [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] !
That rise — the wrecks of the Past !
那 上升 — 这 残骸 的 这 过去的 !

那崛起——过去的残骸!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['ni:kkəu] [ʃraɪn]
A NIKKO SHRINE
一个 日光 神社

日光神社

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sweɪ] , [ɪn] [əʊld] [dʒə'pæn] ,
Under the sway , in old Japan ,
在下面 这 摇摆 , 在 老的 日本 ,

在旧日本的统治下,

[ɒv; əv] ['saɪlənt] ['krɪptɪk] [triːz] ,
Of silent cryptic trees ,
的 沉默的 神秘的 树木 ,

那些沉默而神秘的树木，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ðə; ði] ['wɜːrldliɪst]
There is a shrine the worldliest
那里 是 一个 神社 这 世界上最

世间最神圣的地方有一座神社

[wʊd] [nɪə(r)] [wɪð] [bendɪd] [niːz] .
Would near with bended knees .
会 靠近 和 弯曲 膝盖 .

会屈膝靠近。

[griːn] , [θruː] [ə; eɪ] ['tɔːrɪiː] , [ðə; ði] [wei]
Green , thro a torii , the way
绿色的 , 喉咙 一个 鸟居 , 这 方式

绿色，穿过鸟居，这条路

[liːdz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːn] , [ə'krɒs]
Leads to it , worn , across
线索 到 它 , 磨损 , 穿过

导致它磨损，穿过

[ə; eɪ] ['rɪvjələt] [huːz] [vɔɪs] [in'təun]
A rivulet whose voice intones
一个 溪流 谁 嗓音 吟诵

一条小溪，它的声音低吟浅唱

[wɪð] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [mɒs] .
With mystery of moss .
和 神秘 的 苔藓 .

带着苔藓的神秘感。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ɪz] ['evriweə(r)] :
A mystery that is everywhere :
一个 神秘 那 是 到处 :

一个无处不在的谜团：

[ðə; ði] [gɒd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn]
The god beneath his shrine
这 上帝 下面 他的 神社

他神龛下的神像

[siːm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɒsi] [ʃeɪp] — [jet] [səʊ]
Seems but a mossy shape — yet so
似乎 但 一个 苔藓 形状 — 然而 所以

看起来不过是一个长满苔藓的形状——然而又如此

[ɛn'ʃiːðd] [ɪz] [mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] .
Ensheathed is more divine .
包裹 是 更多的 神圣的 .

被包裹着更显神圣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['mʌfld] [hɪm]
For tho Nature has muffled him
为了 虽然 自然 有 闷音 他

尽管大自然已经让他沉默不语。

[ænd; ənd] [siːld] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'weɪ] ,
And sealed him there away ,
和 密封 他 那里 离开 ，

然后把他封印在那里。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [feɪθ] [rɪ'meɪnz] —
The meaning of all faith remains —
这 意义 的 全部 信仰 遗迹 —

所有信仰的意义始终不变——

[ðæt] [men] [wɪl] ['evə(r)] [preɪ] .
That men will ever pray .
那 男人 将要 曾经 祈祷 .

男人永远都会祈祷。

[aɪ] [wɪl] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [səʊl] [hæz; həz] [niːd] ,
Aye will , as long as soul has need ,
是的 将要 ， 作为 长的 作为 灵魂 有 需要 ，

是的，只要灵魂有需要，就会如此。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɜːθ] [ɪz] [sɒd]
As long as earth is sod
作为 长的 作为 地球 是 草皮

只要土地还是草皮

[wɪð] [tuːmz] , [baʊ; bəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ɔːl]
With tombs , bow down the knee to all
和 陵墓 ， 弓 向下 这 膝盖 到 全部

与坟墓一起，向所有人下跪

[ðæt] ['weikən] [ɪn] [ðem; ðəm] [gɒd] .
That wakens in them God .
那 醒来 在 他们 上帝 .

那会唤醒他们心中的神性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['kwestʃən]
THE QUESTION
这 问题

问题

[ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [səʊ] [wʌn] [deɪ] ,
I shall lie so one day ,
我 将 说谎 所以 一 天 ，

总有一天我会这样撒谎。

[wɪð] [lɪps] [ɒv; əv] ['saɪləns] [set] ;
With lips of Silence set ;
和 嘴唇 的 沉默 放 ；

嘴唇紧闭，沉默不语；

[aɪz] [ðæt] [nəʊ] [teə(r); tɪə] [kæn; kən] [wet]
Eyes that no tear can wet
眼睛 那 不 撕 能 湿的

泪水无法浸湿的眼睛

[ə'gen] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kleɪ] .
Again : a thing of Clay .
再次 ： 一个 事物 的 黏土 .

再说一遍：这是用黏土做成的东西。

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][səʊ] , [ænd; ənd] [ɜːθ]
I shall lie so , and Earth
我 将 说谎 所以 , 和 地球

我将如此躺卧，大地亦然。

[wɪl] [siːz] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] —
Will seize again her dust —
将要 抢占 再次 她 灰尘 —

将会再次夺回她的尘埃——

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɔː] [ænd; ənd] [rʌst]
Though she must gnaw and rust
尽管 她 必须 啃 和 锈

尽管她必须啃噬和生锈。

[ðə; ði] ['kɔːfɪnz] ['aɪən] [gɜːθ] .
The coffin's iron girth .
这 棺材的 铁 周长 .

棺材的铁质粗壮。

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪ][səʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
I shall lie so — and they
我 将 说谎 所以 — 和 他们

我将如此撒谎——他们

[huː] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'straɪd] ,
Who still the Day bestride ,
WHO 仍然 这 天 最佳跨步 ,

谁仍然凌驾于白昼之上?

[wɪl] [stænd][səʊ][baɪ][maɪ][saɪd]
Will stand so by my side
将要 站立 所以 经过 我的 边

他会一直站在我身边

[ænd; ənd] [wɪð] [sæd] ['jɜːnɪŋ] [seɪ] :
And with sad yearning say :
和 和 伤心 渴望 说 :

带着悲伤的渴望说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [ðɪs] [mæn] ,
" What is he now , this man ,
" 什么 是 他 现在 , 这 男人 ,

"这个人现在是什么人? "

[ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ]['pælə(r)][ðeə(r)] ,
Shut in a pallor there ,
关闭 在 一个 苍白 那里 ,

那里一片惨白,

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][deə(r)] ,
His spirit that could dare ,
他的 精神 那 可以 敢 ,

他那敢于冒险的精神

[wɒt] — [wɒt] [naʊ] [ɪz][ɪts][spæn] ?
What — what now is its span ?
什么 — 什么 现在 是 它是 跨度 ?

它跨度现在是多少?

" [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['æ.təmz] [speɪs]
" A withered atom's space
" 一个 干枯 原子的 空间

"枯萎原子的空间

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [breɪn] ?
Within a withered brain ?
之内 一个 干枯 脑 ?

在萎缩的大脑中?

[ɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪn]
Or can it from the Wain
或者 能 它 从 这 韦恩

或者可以从车上取下来

[tuː; tə][fɑː(r)][oʊ'raɪən] [reɪs] ?
To far Orion race ?
到 远的 猎户座 种族 ?

远在猎户座的种族?

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] ,
" And , like all that have died ,
" 和 , 喜欢 全部 那 有 死亡 ,

"而且，就像所有死去的人一样，

[ai][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] — [nɔːt] .
I shall but answer — naught .
我 将 但 回答 — 零 .

我只能回答——什么也不回答。

[jet] [taɪm] [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] [tɔːt] :
Yet Time this truth has taught :
然而 时间 这 真相 有 教授 :

然而，时间已经证明了这个真理:

[ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɪl] [ə'baɪd] .
The Question — will abide .
这 问题 — 将要 遵守 .

问题——将一直存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[aɪl]
I'LL
患病的

患病的

[lʊk] [nəʊ] [mɔː(r)]
LOOK NO MORE
看 不 更多的

无需再寻觅

[aɪl] [lʊk] [nəʊ][mɔː(r)] !
I'll look no more !
患病的 看 不 更多的 !

我不再找了!

[θruː] ['taɪmləs] ['aʊəz] [maɪ] [aɪz]
thro timeless hours my eyes
喉咙 永恒 小时 我的 眼睛

透过永恒的时光，我的双眼

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sləʊɪŋ] [flaɪt]
Without intent have watched the slowing flight
没有 意图 有 观看 这 减速 航班

无意间目睹了航班减速。

[ɒv; əv] ['eb(ə)n] [krəʊz] [ə'krɒs] [kwi'es(ə)nt] [skaɪz]
Of ebon crows across quiescent skies
的 乌木 乌鸦 穿过 静止的 天空

乌鸦掠过寂静的天空

[tɪl] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; [ðə; ði] [lɑːst] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [bɜːd] ,
Till all are gone ; the last , a lonely bird ,
直到 全部 是 已消失 ； 这 最后的 ， 一个 孤独 鸟 ，

直到全部离去；最后一只，孤零零的鸟儿，

['skʌdɪŋ] [tuː; tə] [rest] [θruː] [striːmz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kɜːd]
Scudding to rest thro streams of golden curd
疾驰 到 休息 喉咙 溪流 的 金的 凝乳

快速穿过金色的凝乳溪流休息

[ðæt] [fləʊ] [fɑː(r)] ['iːstwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .
That flow far eastward to the coming night .
那 流动 远的 向东 到 这 未来 夜晚 .

那股水流向遥远的东方，直至夜幕降临。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɔɪlɪŋ] [θɔːt]
And as I turn again to foiling thought
和 作为 我 转动 再次 到 箔片 想法

当我再次转向挫败思维时

[maɪ] ['spɪrɪt] [liːvz] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [feɪnt] ['zefə(r)] [liːv]
My spirit leaves me — as faint zephyrs leave
我的 精神 树叶 我 — 作为 头晕的 微风 离开

我的灵魂离我而去——如同微弱的微风离去。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ; [ðəʊ] [ɔːl] [deɪ] [ðev] [sɔːt]
The trees at evening ; tho all day they've sought
这 树木 在 晚上 ； 虽然 全部 天 他们有 寻求

傍晚的树木；尽管它们整天都在寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɒndli] [griːv] .
A place to hide them in and fondly grieve .
一个 地方 到 隐藏 他们 在 和 深情地 悲伤 .

一个可以藏匿他们、深情悼念的地方。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðə; ði] [sləʊ] [ɔɪl] [sɪŋks] [bɪ'niːθ]
And silently the slow oil sinks beneath
和 默默 这 慢的 油 水槽 下面

油缓缓地、静静地沉入水底。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['bɜːnɪŋ] [wɪk] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] .
The noiseless burning wick of yellow flame .
这 无声 燃烧 灯芯 的 黄色的 火焰 .

燃烧无声的黄色火焰灯芯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [briːð]
It is as if God back to him would breathe
它 是 作为 如果 上帝 后退 到 他 会 呼吸

仿佛上帝回到他身边会呼吸一般。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['gɪv(ə)n] [laɪf] , [ænd; ənd] [end] [ɪts] [eɪm] .
All the world's given life , and end its Aim .
全部 这 世界的 给定 生活 ， 和 结尾 它是 目的 .

世界赋予生命的一切，以及它的终结。

[naɪts] [ˈɒkʌlˌtɪzəm]
NIGHT'S OCCULTISM
夜晚 神秘学

夜之神秘主义

[ˈnɔːθwəd] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [θruː] [dɑːk] [drɪfts]
Northward the twilight thro dark drifts
向北 这 暮 喉咙 黑暗的 漂移

暮色向北，穿过黑暗的薄雾

[ɒv; əv] [klaʊd] - [rek] [ˈlɪŋgəz] [kəʊld] .
Of cloud - wreck lingers cold .
的 云 - 破坏 徘徊不去 寒冷的 .

云层残骸的寒意挥之不去。

[ˈsaʊθwəd] [ðə; ði] [ˈseɪtɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [sɪŋks]
Southward the sated lightning sinks
向南 这 满足 闪电 水槽

向南，饱和的闪电沉入地下。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [wəʊld] .
Beneath the wooded wold .
下面 这 树木繁茂的 沃尔德 .

在树林深处。

[ˈiːstwəd] [ɪˈmuːvəbl] [diːp] [ʃeɪd]
Eastward immovable deep shade
向东 不可移动的 深的 阴影

向东是不可移动的深阴影

[ɪz] [siːld] [wɪð] [ˈmɪst(ə)ri] .
Is sealed with mystery .
是 密封 和 神秘 .

笼罩着神秘的面纱。

[ˈwestwəd] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ded] [gəʊld]
Westward a memory of dead gold
向西 一个 记忆 的 死的 金子

向西，一段关于死金的记忆

[weiks] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [siː] .
Wakes on a sunset sea .
醒来 在 一个 日落 海 .

在夕阳西下的海面上醒来。

[ˈʌndə(r)] , [ɪz] [ˈɜːrθs] [stɪl] [ˈɔːrbɪtɪŋ] ;
Under , is earth's still orbiting ;
在下面 , 是 地球的 仍然 轨道 ;

下面，是地球仍在绕轨道运行；

[ˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [stɑː(r)] :
Over , a clearing star :
超过 , 一个 清理 星星 :

上方，一颗明亮的星：

[ɪn] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈlɪtəni]
In all , the spirit litany
在 全部 , 这 精神 连祷

总之，精神祷文

[ɒv; əv] [laɪfs] [streɪndʒ] ['ævətɑː(r)] .
Of life's strange avatar .
的 生活的 奇怪的 头像 .

人生奇特的化身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˌʌn'kraʊnd]
UNCROWNED
无冕者

无冕者

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
I am not other than men are , you say ?
我 是 不是 其他 比 男人 是 , 你 说 ?

你说我和男人没什么不同?

[bʌt; bət] ['fɔːlti] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ?
But faulty and failing ?
但 故障 和 失败 ?

但它有缺陷且失效吗?

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [kæn; kən] [lend]
And your love can lend
和 你的 爱 能 借

而你的爱可以带来

[nəʊ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]
No glory of illusion to o'erlay
不 荣耀 的 错觉 到 奥雷

没有虚幻的荣耀可以掩盖

[ðə; ði] [læk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːm] [wʌn] [ɪn] [huːm] [blend]
The lack , and make me seem one in whom blend
这 缺少 , 和 制作 我 似乎 一 在 谁 混合

这种缺失，让我看起来像一个融合者

[nəʊ'bɪləti] [weər'ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [meɪ] [luːz]
Nobilities wherein your heart may lose
贵族 其中 你的 心 可能 失去

可能导致你心碎的责任

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɒv; əv] [flɔː] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ruːz] ?
All that it feels of flaw in me , or rues ?
全部 那 它 感觉 的 缺陷 在 我 , 或者 规则 ?

这一切感觉都是我自身的缺陷，还是遗憾?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [biː; bi] ?
Can it so be ?
能 它 所以 是 ?

真是这样吗?

[dɪd] ['evə(r)] ['wʊmən] [lʌv]
Did ever woman love
做过 曾经 女士 爱

世间哪个女人爱过

[huːz] [feɪθ] [riːð] [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]
Whose faith wreathed not about the brow she chose
谁 信仰 花环 不是 关于 这 眉头 她 选择

她的信仰并未环绕在她选择的眉宇间。

[ɔː'riːələ] [i'ljuːmin] [hɪm] [ə'bʌv]
Aureolas illumining him above
乳晕 启发性的 他 多于

光环照耀着他

[ɔːl] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)] [nəʊz] ?
All that another thinks he is , or knows ?
全部 那 其他 思考 他 是 ， 或者 知道 ？

别人认为自己是什么样的人，或者知道的是什么？

[ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɒŋ] ,
I ask it bravely , for the way is long ,
我 问 它 勇敢地 ， 为了 这 方式 是 长的 ，

我鼓起勇气问这个问题，因为路途遥远。

[ænd; ənd] , , [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [liːd] [juː; jʊ] [rɒŋ] ?
And , haloless , should I not lead you wrong ?
和 ， 无光环 ， 应该 我 不是 带领 你 错误的 ？

而无光环的我，难道不应该误导你吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel]
WRITTEN IN HELL
书面 在 地狱

地狱之书

([baɪ][sɜː(r)][dʒaɪlz] , [huːm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɜːrm] [liːdz] [tuː; tə]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət])
(By Sir Giles , whom the Witch of Urm leads to Judas Iscariot)
（ 经过 先生 吉尔斯 ， 谁 这 巫婆 的 呃 线索 到 犹大 伊斯卡里奥特 ）

（吉尔斯爵士，被厄姆女巫引荐给了犹大·伊斯卡里奥特）

[ə'genst] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] ['məʊtɪd] ['gluːmɪli] [baɪ][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dreɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ,
Against a castle moated gloomily by a bitter drain of blood ,
反对 一个 城堡 护城河 阴郁地 经过 一个 苦的 流走 的 血 ，

城堡四周环绕着一条阴森森的护城河，河水蜿蜒流淌，鲜血淋漓。

[frɒm; frəm] [huːz] ['fetɪd] [weɪv] ['kɒntjuːm(ə)li]
From whose fetid wave contumely
从 谁 恶臭 海浪 傲慢

从其污秽的浪潮中肆意妄为

[ɒv; əv][ɔːl] [truːθ] [wɒz; wəz] ['riːkɪŋ] ['fjuːməli]
Of all truth was reeking fumily
的 全部 真相 曾是 臭气熏天 富米利

所有的真相都散发着浓烈的家庭气息

[ænd; ənd] [ɪn'fekʃəsli] , [ai] [stʊd] ;
And infectiously , I stood ;
和 传染性 ， 我 站立 ；

于是，我像一阵风似的站了起来；

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪn] —
Waiting for her sign —
等待 为了 她 符号 —

等待她的信号——

[ə; eɪ] [ʃriːk] [rɪ'piːtɪd] [naɪn] .
A shriek repeated nine .
一个 尖叫 重复 九 .

一声尖叫重复了九遍。

[ai] [ʃræŋk] [æt; ət] ['evri] ['æspɪʃ] ['kwɪvərɪŋ] [fɪə(r)] [set] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [maɪ] [brest] .
I shrank at every aspish quivering fear set crawling in my breast .
我 缩小 在 每一个 斯阿什 颤抖 害怕 放 爬行 在 我的 胸部 .

每一次恐惧像毒蛇般在我胸口爬动，我都感到一阵阵颤抖，不由得缩成一团。

[bʌt; bət] [bɪ'taɪmz] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ]
But betimes I felt a shivering
但 早点 我 毛毡 一个 瑟瑟发抖

但有时我会感到一阵颤抖

[ʃriːk] [kʌt] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪð] ['slivə]
Shriek cut ear and brain with slivering
尖叫 切 耳朵 和 脑 和 切片

尖叫声撕裂了耳朵和大脑，碎片四溅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[stɪŋz] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [sɪn] , [ʌn'rest] —
Stings of terror , sin , unrest —
刺痛 的 恐怖 , 罪 , 动荡 —

恐惧、罪恶、动乱的刺痛——

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ðə; ði] [ded]
it raised the dead
它 提高 这 死的

它使死者复活

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [moʊts] [blæk] [bed] .
Out of the moat's black bed .
出去 的 这 护城河的 黑色的 床 .

从护城河的黑色河床上。

[naɪn] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [riːk] [ə; eɪ] ['rʌsti] [drɔː] [wɒz; wəz] [drɒpt] ;
Nine times — and then across the thickening reek a rusty draw was dropped ;
九 时代 — 和 然后 穿过 这 增稠 臭 一个 生锈的 画 曾是 掉落 ;

九次——然后，在越来越浓烈的臭味中，一个生锈的抽屉掉了下来；

[θruː] [pɔːt'kʌlɪs] [sped] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ]
Thro portcullis sped a quickening
喉咙 吊闸 加速 一个 加速

通过闸门加速了

['ʃædəʊ] [pɑːst] [tuː; tə] [weə(r)] [wɪð] ['sɪkənɪŋ]
Shadow past to where with sickening
阴影 过去的 到 在哪里 和 令人作呕

阴影笼罩着令人作呕的地方

[fiːt] , - [baɪ] [ɔː] [ai] [stɒpt] —
Feet , befixed by awe I stopped —
脚 , - 经过 敬畏 我 停止 —

双脚因敬畏而僵住，我停下了脚步——

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf]
There she laughed a laugh
那里 她 笑了 一个 笑

她在那里大笑起来

[nəʊ] ['dɛvəlz] [səʊl] [kʊd; kəd] [kwɒf] .
No devil's soul could quaff .
不 魔鬼的 灵魂 可以 畅饮 .

就连魔鬼的灵魂也无法畅饮。

[ai][sweə(r)][ɪts]['klæmə(r)][tɔː(r)][ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [liːvz] [frɒm; frəm] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [triː] ;
I swear its clamor tore the stuttering leaves from shrub and shrunken tree ;
我 发誓 它是 叫嚣 撕裂 这 口吃 树叶 从 灌木 和 缩小 树 ;

我发誓，它的喧闹声撕裂了灌木丛和枯树上摇曳的树叶；

[sweə(r)][nəʊ]['lɪmbəʊ] [ɛə] [hɜːd] ['mʌtərɪŋ]
Swear no limbo e'er heard muttering
发誓 不 炼狱 曾经 听到 喃喃自语

我发誓，从未听过有人低声说"炼狱"

[laɪk] [ðæt] [spɔːn] [ɒv; əv] ['ekəʊz] ['spʌtərɪŋ]
Like that spawn of echoes sputtering
喜欢 那 生成 的 回声 溅射

就像那回声的碎片般迸发

['mɪdnaɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [gliː] —
Midnight with their drunken glee —
午夜 和 他们的 醉 高兴 —

午夜时分，他们带着醉意欢欣雀跃——

[jet] , [eə(r)][hɑːf][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,
Yet , ere half were done ,
然而 , 埃雷 一半 是 完毕 ,

然而，还没完成一半，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ][wʌn] .
I could not hear a one .
我 可以 不是 听到 一个 一 .

我一个字也听不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['ɪərəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] — [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [lɒk] .
She put her finger burning eerily to my lips — I heard them lock .
她 放 她 手指 燃烧 诡异地 到 我的 嘴唇 — 我 听到 他们 锁 .

她用灼热的手指轻轻触碰我的嘴唇——我听到了嘴唇相扣的声音。

[led] [ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ] [mɑːʃ] - [wei] , ['tʃɪərəli] —
Led me then a marsh - way , cheerily —
引领 我 然后 一个 沼泽 - 方式 , 兴高采烈地 —

然后他兴高采烈地领我走过一条沼泽小路——

[ðəʊ][ðə; ði] [kwɪk] [uːz] [spɜːt] ['drɪərəli]
Tho the quick ooze spurted drearily
虽然 这 快的 渗出物 喷涌而出 沉闷地

虽然那快速渗出的液体令人沮丧地喷涌而出

[θruː] [ruːt] - ['rɒt(ə)n] [kɜːd] [ænd; ənd] [rɒk] .
Thro root - rotten curd and rock .
喉咙 根 - 烂 凝乳 和 岩石 .

穿过腐烂的凝乳和石头。

[θɪŋz] [laɪk]['wɔːtə(r)] - [guːlz]
Things like water - ghouls
事物 喜欢 水 - 食尸鬼

比如水妖之类的东西

[slɪd] ['slɪmɪli] [ɪn] [puːlz] .
Slid slimily in pools .
滑行 黏糊糊地 在 游泳池 .

滑进水池里，黏糊糊的。

[ʃiː; ʃi] [stept] [dʒʌst] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['bʌrəʊ] , [dæŋk] [ænd; ənd] [heəd] [wɪð] [grɑːs] ;
She stepped just once upon a hideous burrow , dank and haired with grass ;
她 步 只是 一次 之上 一个 可怕 洞穴 , dank 和 头发 和 草 ;

她只踩进过一次一个阴暗潮湿、长满杂草的可怕洞穴；

[fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [aɪz] [pə'fɪdiəs]
Fixed upon me eyes perfidious
固定的 之上 我 眼睛 背信弃义

紧盯着我的眼神充满背信弃义

[æz; əz] [ə; eɪ] [fiːndz] [ɑː(r); ə(r)] , [jet] [ɪn'sɪdiəs] —
As a fiend's are , yet insidious —
作为 一个 恶魔的 是 , 然而 阴险 —

如同恶魔一般，却又阴险狡诈——

['kwestʃənd] [ɪf] [ai] [deəd] [tuː; tə] [pɑːs] .
Questioned if I dared to pass .
被质问 如果 我 敢于 到 经过 .

有人问我是否敢通过。

" [ai] [wɪl] [sɜːtʃ] [ɔːl] [hel]
" I will search all Hell
" 我 将要 搜索 全部 地狱

我将搜遍整个地狱

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] , " [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [fel] .
To find him , " from me fell .
到 寻找 他 , " 从 我 跌倒 .

为了找到他，“我从我身上坠落。”

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [θruː] [dɑːk] [kə'dævərəs] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæblɪŋ] [ded] .
And so was drawn thro dark cadaverous with the sound of gabbling dead .
和 所以 曾是 绘制 喉咙 黑暗的 尸体的 和 这 声音 的 喋喋不休 死的 .

于是，我被拉进了黑暗阴森的环境中，耳边传来死人咿呀学语的声音。

[weə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [huːt] [pə'lævərəs]
Where we heard them hoot palaverous
在哪里 我们 听到 他们 叱 喋喋不休

我们听到他们叽叽喳喳地叫个不停。

['drɪv(ə)l] ['lɜːnɪd] [bɪ'niːθ] -
Drivel learned beneath unsavorous
胡言乱语 学习 下面 -

令人作呕的胡言乱语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[məʊldz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [-] [hed]
Moulds , and saw a glutton's head
模具 , 和 锯 一个 贪吃鬼的 头

霉菌，还看到了一个贪食者的头

[grɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [bæt] ,
Grin to a hissing bat ,
咧嘴笑 到 一个 嘶嘶声 蝙蝠 ,

对着嘶嘶作响的蝙蝠咧嘴一笑

[ðæt] [skreɪpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][spæt] .

That scraped him as he spat .

那 刮擦 他 作为 他 争吵 .

他吐口水的时候，被划伤了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai] [njuː] , [tɜːnd] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][tuː; tə][ə; eɪ][səʊl][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃiːps] .

Witch she was , I knew , turned shepherdess to a soul blind as a sheep's :

巫婆 她 曾是 ， 我 知道 ， 转向 牧羊女 到 一个 灵魂 瞎的 作为 一个 羊的 .

我知道她是个女巫，从牧羊女变成了像羊一样盲目的灵魂。

[bʌt; bət][ai] ['dɒgɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['or] ['dʒepədəs]

But I dogged her on o'er jeopardous

但 我 顽强 她 在 超过 危险的

但我紧追不舍，让她陷入危险之中。

[stiːp] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sped] [wɪð] ['lepədes]

Steeps down which she sped with leopardess

陡峭 向下 哪个 她 加速 和 豹女

她和豹子一起飞速冲下陡坡

[lɪmz] ['ɪntuː][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk] [diːps] .

Limbs into miasmic deeps .

四肢 进入 瘴气 深水 .

四肢伸入充满瘴气的深渊。

" [swɪm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [bɪ'haɪnd] —

" Swim , " she gasped behind —

" 游泳 , " 她 倒吸一口气 在后面 —

“游，”她喘着气在后面说道——

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [hwain] .

Then like a she - wolf whined .

然后 喜欢 一个 她 - 狼 抱怨 .

然后像母狼一样呜咽起来。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['dednɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sluːs] [ɒv; əv] ['drɪəri] [stɪks] .

It almost seemed to me as deadening as the sluice of dreary Styx .

它 几乎 似乎 到 我 作为 麻木 作为 这 水闸 的 凄凉 冥河 .

在我看来，它几乎就像阴郁的冥河水闸一样令人窒息。

['faɪə(r)][ænd; ənd] ['faʊlnəs] [mɪkst] [wɪð]

Fire and foulness mixed with leadening

火 和 纠缠 混合 和 铅

火与污秽混杂着铅的沉闷

[slʌʃ] [ai][dræŋk] ; [bʌt; bət][swæm][ðə; ði] ['rednɪŋ]

Slush I drank ; but swam the reddening

泥浆 我 喝 ; 但 游泳 这 发红

我喝了冰沙；却游过了泛红的河水

[stʌf] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð] ['wɪəri] [lɪks] .

Stuff a league with weary licks .

东西 一个 联盟 和 厌倦 舔 .

让联赛充斥着疲惫的舔舐。

[ʌp] [ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [bæŋk]

Up a sulphurous bank

向上 一个 硫磺 银行

沿着一条充满硫磺的河岸向上走

[wiː; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][sæŋk] .
We climbed , and there I sank .
我们 攀登 , 和 那里 我 沉没 .

我们爬了上去，然后我就沉了下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðæt] [lɑːf] — [ə; eɪ] ['ʃrɪvlɪŋ] , ['gɑːstli] , [gɔːnt] , [ʌn'kæni] [speɪt] .
Again she laughed that laugh — a shrivelling , ghastly , gaunt , uncanny spate .
再次 她 笑了 那 笑 — 一个 萎缩 , 阴森 , 瘦削 , 不可思议 暴雨 .

她又发出了那种笑声——一种干瘪、可怕、憔悴、怪异的笑声。

[ʌp] [ai] [spræŋ] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] ['snɪvlɪŋ]
Up I sprang and cursed my snivelling
向上 我 弹簧 和 被诅咒的 我的 哭泣

我猛地跳起来，咒骂着我的哭闹

[səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪərinəs] — [fɔː(r); fə(r)] ['drɪvlɪŋ] ,
Soul for weariness — for drivelling ,
灵魂 为了 疲劳 — 为了 胡言乱语 ,

灵魂疲惫——胡言乱语，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [fər'get] [heɪt] .
And for so forgetting Hate .
和 为了 所以 遗忘 恨 .

就这样，我们忘记了仇恨。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][ðeə(r)]
" You will find him there
" 你 将要 寻找 他 那里

你会在那里找到他。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] — [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
" She pointed — thro her hair .
" 她 尖 — 喉咙 她 头发 .

她指着自己的头发。

[ai] [raɪt] [ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [hel] [weə(r)] ['blʌdɪli] [lɒkt] [wɪð] [hɪm][ɪn] [faɪt] [ai] [wəʊk] .
I write these words from Hell where bloodily locked with him in fight I woke .
我 写 这些 字 从 地狱 在哪里 血腥地 已锁定 和 他 在 斗争 我 觉醒 .

我从地狱中醒来，发现自己和他血肉模糊地纠缠在一起。

[weə(r)] [wiː; wi] [fɔːl] [daʊn] ['kævənz] ['rʌdɪli]
Where we fall down caverns ruddily
在哪里 我们 落下 向下 洞穴 红润地

我们跌入洞穴的地方

[spɪlt] [wɪð] ['gleɪzɪŋ] [gɔː(r)][ænd; ənd] ['mʌdɪli]
Spilt with glazing gore and muddily
洒了 和 玻璃 血块 和 浑浊地

溅满了釉料碎片，而且很浑浊

[dæʃt] [wɪð] ['stægnənt] [naɪt] [ænd; ənd] [sməʊk] .
Dashed with stagnant night and smoke .
虚线 和 停滞不前 夜晚 和 抽烟 .

夜色沉闷，烟雾弥漫。

[jet] [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] ,
Yet I do not care ,
然而 我 做 不是 关心 ,

但我不在乎。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɡrəʊnz] [baɪ][ˌem ˈiː] — [ðeə(r)] .
For he groans by me — there .
为了 他 呻吟 经过 我 — 那里 .

因为他就在我身边呻吟——就在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[æt; ət][ðə; ði] [helm]
AT THE HELM
在 这 舵

掌舵人

([ˈnəʊvə][ˈskoʊʃən])
(Nova Scotian)
(新星 斯科舍人)

(新斯科舍省人)

[fɒɡ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [siː]
Fog , and a wind that blows the sea
多雾路段 , 和 一个 风 那 打击 这 海

雾，还有吹拂着大海的风

[ˈblaɪndli][ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Blindly into my eyes .
盲目地 进入 我的 眼睛 .

盲目地凝视着我的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [maɪ][səʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
And I know not if my soul shall be
和 我 知道 不是 如果 我的 灵魂 将 是

我不知道我的灵魂是否会……

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] .
When the day dies .
什么时候 这 天 死亡 .

当白昼消逝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɒt][ænd; ənd][ai] [luːz]
But if it be not and I lose
但 如果 它 是 不是 和 我 失去

但如果不是这样，而我输了，那就没戏了。

[ɔːl] [ðæt] [men] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɡeɪn] —
All that men live to gain —
全部 那 男人 居住 到 获得 —

男人活着所追求的一切——

[ai] [huː] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [nəʊn] [bʌt; bət] [hjʊ]
I who have little known but hues
我 WHO 有 小的 已知 但 色调

我知之甚少，但色彩

[ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] —
Of wind and rain —
的 风 和 雨 —

风雨交加——

[stɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈenvi] [nəʊ] [mænz] [lɒt] ,
Still I shall envy no man's lot ,
仍然 我 将 嫉妒 不 男人的 很多 ,

但我不会羡慕任何人的命运，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][held] [ðɪs] [greɪt] ,
For I have held this great ,
为了 我 有 握住 这 伟大的 ,

因为我曾持有这伟大的，

['nevə(r)][ɪn] [hwain] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒt]
Never in whines to have forgot
绝不 在 抱怨 到 有 忘了

从不抱怨忘记

[ðæt] [feɪt] [ɪz] [feɪt] .
That Fate is Fate .
那 命运 是 命运 .

这就是命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ded] [lʌv]
DEAD LOVE
死的 爱

逝去的爱

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][end] —
If this should never end —
如果 这 应该 绝不 结尾 —

如果这一切永不结束——

[ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ə'blɪviəs] [muːd]
This wandering in oblivious mood
这 漫游 在 浑然不觉 情绪

这种漫不经心的漫步情绪

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rʌtləs] [rəʊd] [ðæt] [liːdz]
Along a rutless road that leads
沿着 一个 无车 路 那 线索

沿着一条崎岖不平的道路

[frɒm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [diːpə(r)] [wʊd] —
From wood to deeper wood —
从 木头 到 更深 木头 —

从木材到更深的木材——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

涅槃岁月(Nirvana Days)

[ðɪs] [krʌntʃɪŋ] [wɪð] [ʌn'hiːdfəl] [fʊt]
This crunching with unheedful foot
这 嘎吱作响 和 不注意 脚

这漫不经心的脚发出嘎吱嘎吱的响声

['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] [liːvz] . . .
Acorns , I think , and withered leaves . . .
橡子 , 我 思考 , 和 干枯 树叶 . . .

我想，应该是橡子，还有枯萎的叶子……

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [ruːt] —
Perhaps a rotten root —
也许 一个 烂 根 —

或许是根腐烂了——

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [end] —
If this should never end —
如果 这 应该 绝不 结尾 —

如果这一切永不结束——

[ðɪs] ['siːɪŋ] [wɪð] [ɪn'senʃɪənt] [aɪz]
This seeing with insentient eyes
这 看到 和 无知觉的 眼睛

这是用无感知的眼睛去看世界。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːm] [laɪk] [ɜːθ] , [ænd; ənd] , [tuː] ,
Something that seems like earth , and , too ,
某物 那 似乎 喜欢 地球 , 和 , 也 ,

看起来像地球的东西，而且，

[laɪk] ['əuvə'bendiŋ] [skaɪz] ;
Like overbending skies ;
喜欢 过度弯曲 天空 ;

如同弯曲的天空；

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [wel] — [ðæt] [taɪm] [ɪz] [speɪs] ,
This feeling , well — that time is space ,
这 感觉 , 出色地 — 那 时间 是 空间 ,

这种感觉，嗯——时间即空间，

[speɪs] , [taɪm] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pælɪd] [glɑːs]
Space , time ; and each a pallid glass
空间 , 时间 ; 和 每个 一个 苍白 玻璃

空间，时间；以及每一座苍白的玻璃杯

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] —
In which Life sees her face —
在 哪个 生活 看到 她 脸 —

生命在其中看到了她的脸庞——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][end] —
If it should never end —
如果 它 应该 绝不 结尾 —

如果它永不结束——

[ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl]
The road , the wandering and the feel
这 路 , 这 漫游 和 这 感觉

道路、漫游和感觉

[ɒv; əv] [ded] [ɪn'fɪnəti] [ðæt] [siːm]
Of dead infinities that seem
的 死的 无穷大 那 似乎

看似死寂的无限

['ɔr] ['aʊə(r)] [ded] [sens] [tuː; tə] [stiːl] ,
O'er our dead sense to steal ,
超过 我们的 死的 感觉 到 偷 ,

我们麻木的偷窃意识，

[ænd; ənd][laɪk] ['siːz] [siːs] [ə'bʌv] —
And like seas cease above —
和 喜欢 海域 停止 多于 —

就像头顶上的海洋一样，渐渐消失——

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , [lʌv] ?
Would it much matter , love ?
会 它 很多 事情 , 爱 ?

亲爱的，这重要吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['mɔːt(ə)l] [sɪn]
MORTAL SIN
凡人 罪

死罪

([sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['drɑːmə])
(Song for a drama)
(歌曲 为了 一个 戏剧)

（戏剧歌曲）

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
Much the wind
很多 这 风

风很大

[nəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
Knows of my heart ,
知道 的 我的 心 ,

了解我的内心，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['wɪspərz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)]
Though he whispers in my ear
尽管 他 低语 在 我的 耳朵

虽然他在我耳边低语

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] [bɜːn] [ænd; ənd] [stɑːt]
That he has seen me burn and start
那 他 有 已见 我 烧伤 和 开始

他曾亲眼目睹我燃烧殆尽，开始

[wen] [ai] [driːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [brest] , [maɪ][dɪə(r)] .
When I dream of your breast , my dear .
什么时候 我 梦 的 你的 胸部 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，当我梦见你的乳房。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
Much the wind
很多 这 风

风很大

[nəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !
Knows of my soul !
知道 的 我的 灵魂 !

它了解我的灵魂！

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [səʊl] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [luːz]
For no soul has he to lose
为了 不 灵魂 有 他 到 失去

因为他没有灵魂需要失去。

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [kæn; kən] [dəʊl]
On a mistress who can dole
在 一个 情妇 WHO 能 救济金

一个能施舍的情妇

['kɪsɪz] [ðæt] [drʌg] [æz; əz]['pɔɪz(ə)n] - [djuːz] .
Kisses that drug as poison - dews .
吻 那 药品 作为 毒 - 露水 .

如同毒露般的吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[siː] - [mæd]
SEA - MAD
海 - 疯狂的

东南亚

([ə; eɪ] ['bretən] [meɪd])
(A Breton Maid)
(一个 布列塔尼 女佣)

（布列塔尼少女）

[θriː] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Three waves of the sea came up on the wind to me !
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 !

三道海浪随风向我袭来！

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说：

" [ə'weɪ] !
" Away !
" 离开 !

"离开！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
he is dead !
他 是 死的 !

他死了！

[ə'pɒn] [maɪ] [fəʊm] [ai][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] !
Upon my foam I have flung his head !
之上 我的 泡沫 我 有 扔 他的 头 !

我把他的头颅扔到了我的泡沫上!

[gəʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [wed] ! —
Go back to your cote , you shall never wed ! —
去 后退 到 你的 科特 , 你 将 绝不 结婚 ! —

滚回你的小屋去，你永远都嫁不出去!

([nɔ:(r)][hi:; hi] !)
(Nor he !)
(也不 他 !)

（他也不是! ）

" [θri:] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Three waves of the sea came up on the wind to me .
" 三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

“三道海浪随风向我涌来。”

[tu:] [breɪk] .
Two brake .
二 制动 .

两个刹车。

[ðə; ði] [θɜ:d] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪk]
The third with a quake
这 第三 和 一个 地震

第三个是地震

[kraɪd] [laʊd] , " [əʊ] [meɪd] , [aɪl] [faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk]
Cried loud , " O maid , I'll find for thy sake
哭 大声 , " 哦 女佣 , 患病的 寻找 为了 你的 清酒

她大声喊道:“哦，姑娘，我一定会为你找到的。”

[hɪz; ɪz] [ded] [lɒst] ['bɒdi] : [prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [weɪk] !
His dead lost body : prepare his wake !
他的 死的 丢失的 身体 : 准备 他的 唤醒 !

他遗体已丢失:准备他的葬礼!

" ([ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] !)
" (And back it plunged to the sea !)
" (和 后退 它 暴跌 到 这 海 !)

（然后它又沉入了大海! ）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[θri:] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Three waves of the sea came up on the wind to me .
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

三道海浪随风向我涌来。

[wʌn] [bɔ:(r)] —
One bore —
一 钻孔 —

一口井——

[ænd; ənd] [swept] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] —
And swept on the shore —
和 扫荡 在 这 支撑 —

席卷海岸——

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [peɪl] [feɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [nəʊ][mɔː(r)] !
His pale , pale face I shall kiss no more !
他的 苍白 , 苍白 脸 我 将 吻 不 更多的 !

我再也不会亲吻他那苍白的脸庞了！

[ɑː] , [wəʊ][tuː; tə] ['wɪmɪn] [deθ] ['pɑːsɪz] ['or] !
Ah , woe to women death passes o'er !
啊 , 悲哀 到 女性 死亡 通过 超过 !

唉，女人真可怜，死亡降临！

([-] [ˌem 'iː] !)
(Woe's me !)
(唉 我 !)

（唉！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [deθ] - [spraɪt]
THE DEATH - SPRITE
这 死亡 - 精灵

死亡精灵

([ə; eɪ]['bæləd][fɔː(r); fə(r)][gɒd])
(A ballad for God)
(一个 民谣 为了 上帝)

（献给上帝的歌谣）

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 909
一个 . D . -

公元909年

[θriː] [kɪŋz] [wɪð] [nɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][keə(r)]
Three kings with naught of a care
三 国王 和 零 的 一个 关心

三个无忧无虑的国王

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [went] ;
To a hunting went ;
到 一个 打猎 去 ;

去打猎了；

[θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['stɪrəp] [feə(r)]
Three kings of stirrup fair
三 国王 的 镫 公平的

马镫集市的三位国王

[ænd; ənd][ɒv; əv] [juː] - [baʊ; bəʊ] [bent] .
And of yew - bow bent .
和 的 紫杉 - 弓 弯曲 .

还有弯曲的紫杉弓。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ]
Away they rode with a song
离开 他们 骑 和 一个 歌曲

他们骑马离去，一路歌唱。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪd] ;
On the summer tide ;
在 这 夏天 潮 ;

在夏日的潮汐中；

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θrɪd] [ænd; ənd] [θrɒŋ]
Away from thrid and throng
离开 从 第三 和 人群

远离喧嚣

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [leɪk] [saɪd] .
By the blue lake side .
经过 这 蓝色的 湖 边 .

在碧蓝的湖边。

[ænd; ənd] " [həʊ] !
And " Ho !
和 " 何 !

还有"嗬！

" [ðeɪ] ['vɔːntɪd] [ə'laʊd]
" they vaunted aloud
" 他们 吹嘘 大声

他们大声吹嘘

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hɪlz] .
To the morning hills .
到 这 早晨 丘陵 .

前往晨曦之山。

[ænd; ənd] " [hɑː] ! " — [wɒt] [rek] [ðə; ði] [praʊd]
And " Ha ! " — What reck the proud
和 " 哈 ! " — 什么 雷克 这 自豪的

还有"哈！"——骄傲的人算什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [il] ?
For the God of Ills ?
为了 这 上帝 的 疾病 ?

为灾祸之神?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[nɔːt] !
Naught !
零 !

淘气！

[səʊ] [ðeɪ] [swægd] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd]
so they swagged thro the glade
所以 他们 炫酷 喉咙 这 林间空地

于是他们大摇大摆地穿过林间空地。

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊ] - [bʌk] [rəʊz] :
Where the roe - buck rose :
在哪里 这 鱼子 - 巴克 玫瑰 :

狍子升起的地方：

[ʃiː; ʃi] [nəʊzd] [ðə; ði] [wɪnd] , [ə'frei]
She nosed the wind , affrayed
她 鼻子 这 风 , 争吵

她嗅了嗅风，疲惫不堪

[baɪ][ðə; ði][blɑːd] " [həʊ] , [h'əʊz] ! "
By the blod " Ho , hos ! "
经过 这 血液 " 何 , 医院 ! "

以血的名义"嚯，嚯！"

" [θriː] ['ærəus] [naʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
" Three arrows now to her heart !
" 三 箭头 现在 到 她 心 !

"现在三支箭射向她的心脏！"

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [sped] ,
" They shouted , and sped ,
" 他们 喊叫 , 和 加速 ,

他们大喊大叫，然后加速行驶。

[iːtʃ] [kɪŋ] , [æn; ən] ['iːv(ə)l] [dɑːt]
Each king , an evil dart
每个 国王 , 一个 邪恶的 镖

每个国王，都是一支邪恶的飞镖

[wɪð] [ə; eɪ] - [hed] .
With a flinten head .
和 一个 - 头 .

用燧石头。

[ænd; ənd] [əʊ] [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [daʊn] —
And O she staggered down —
和 哦 她 交错 向下 —

她踉跄着倒下了——

[əʊ] [.ʌn'pitid] , [sleɪn] !
O unpitied , slain !
哦 无人怜悯 , 被杀 !

哦，无情的亡灵！

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [swaʊn]
But in her dreadful swoun
但 在 她 可怕 晕倒

但在她可怕的昏厥中

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [peɪn] !
There was more than pain !
那里 曾是 更多的 比 疼痛 !

不仅仅是疼痛！

[fɔː(r); fə(r)] ['hɒrə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,
For Horror sprang from her blood ,
为了 恐怖 弹簧 从 她 血 ,

因为恐怖源自她的血液，

[ə; eɪ] ['spektə(r)] [ɒv; əv] [deθ] !
A Spectre of Death !
一个 幽灵 的 死亡 !

死神幽灵！

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] —
It drew them thro the wood —
它 画 他们 喉咙 这 木头 —

它把他们引向树林——

[weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [seθ]
Where a Chapel saith
在哪里 一个 教堂 赛斯说

教堂里说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['mæsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst]
Masses for souls that are lost
群众 为了 灵魂 那 是 丢失的

为迷失的灵魂举行的弥撒

[ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][sɪn] —
In the wilds of sin —
在 这 荒野 的 罪 —

在罪恶的荒野中——

[ðeə(r)] ['mʌmbld] , " [jɪl] [peɪ] [kɒst]
There mumbled , " Ye'll pay cost
那里 喃喃自语 , " 叫喊 支付 成本

他低声说道："你会付出代价的。"

[eə(r)][tuː; tə] [ʃrɪft] [jiː; ji][wɪn] !
Ere to shrift ye win !
埃雷 到 谢里夫特 是的 赢 !

趁你还没赢！

" [ðen] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [beɪ] [triː]
" Then led them to a bay tree
" 然后 引领 他们 到 一个 湾 树

然后领着他们来到一棵月桂树下。

[baɪ][æn; ən]['əʊpən] [greɪv] ,
By an open grave ,
经过 一个 打开 严重 ,

在一座敞开的坟墓旁，

[weə(r)] [θriː] [gəʊst] - [kɪŋz] [ɪn] [θriː]
Where three ghost - kings in three
在哪里 三 鬼 - 国王 在 三

三个鬼王在三个

['stəʊni] ['kɔːfɪnz] [kleɪv; 'klɑːveɪ] .
Stony coffins clave .
石质 棺材 克拉维 .

石棺。

[wɪtʃ] [speɪk] , " [ləʊ] , [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] ! " —
Which spake , " Lo , we too were fair ! " —
哪个 说 , " 洛 , 我们 也 是 公平的 ! " —

它说道："瞧，我们也很公正！"

" ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [jɪl] [kʌm] ! " —
" Unto this ye'll come ! " —
" 到 这 叫喊 来 ! " —

"你们终将到此为止！"

" [eɪ] [jiː; ji] , [huː] [ɒv; əv] [nɔːt] [bɪ'weə(r)] ! " —
" Ay ye , who of naught beware ! " —
" 哎 是的 , WHO 的 零 提防 ! " —

"哎呀，你们这些无所事事的人，当心！"

[səʊ] [speɪk] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] .
So spake — and were dumb .
所以 说 — 和 是 哑的 .

于是他们就这么说了——而且很愚蠢。

[ðen] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [kɪŋz] [flʌŋ]
Then of fright and dread the kings flung
然后 的 惊吓 和 恐惧 这 国王 扔

随后，国王们因恐惧和惊骇而投降。

[ə'weɪ] [juː] - [triː] [baʊ; bəʊ]
Away yew - tree bow
离开 紫杉 - 树 弓

远离紫杉树弓

([ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] [sləʊ] [rʌŋ]
(The Chapel bell slow rung
(这 教堂 钟 慢的 梯子

教堂的钟声缓缓响起

[wɪð] [ðə; ði] [bliːk] [wɪndz] [bləʊ]) .
With the bleak wind's blow) .
和 这 苍凉 风的 吹) .

伴着凛冽的寒风）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd][fɑːst] [ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd]
And fast they fled thro the glade
和 快速地 他们 逃亡 喉咙 这 林间空地

他们迅速穿过林间空地逃走了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɔːl] .
To the castle hall .
到 这 城堡 大厅 .

前往城堡大厅。

[bʌt; bət] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [steɪd] —
But God had not been stayed —
但 上帝 有 不是 到过 入住 —

但上帝并没有止步——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lepə(r)] , [ɔːl] !
They were lepers , all !
他们 是 麻风病人 , 全部 !

他们都是麻风病人！

[wəʊ] [ðen] [tuː; tə] [kɪŋz] !
Woe then to kings !
悲哀 然后 到 国王 !

君王有祸了！

[tuː; tə][ðə; ði] [pelf]
to the pelf
到 这 不义之财

到小费

[ðæt] [men] [kɔːl] [praɪd] !
That men call pride !
那 男人 称呼 自豪 !

男人称之为骄傲！

[kraɪst] [ʃraɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [frɒm; frəm] [self] ,
Christ shrive us all from self ,
基督 萎靡不振 我们 全部 从 自己 ,

基督使我们脱离自我，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [spraɪt] [haɪd] !
From the Death - sprite hide !
从 这 死亡 - 精灵 隐藏 !

从死神精灵的藏身之处！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['wɜːmwʊd]
WORMWOOD
蒿

蒿

([ɪn][əʊld] ['ɪŋglənd])
(In Old England)
(在 老的 英格兰)

（在古老的英格兰）

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)]
What is he whispering to her there
什么 是 他 耳语 到 她 那里

他在那里跟她低语什么呢?

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊ] [spreɪ] ?
Under the hedge - row spray ?
在下面 这 对冲 - 排 喷 ?

在树篱喷洒剂下?

" [sprɪŋ] , [sprɪŋ] , [sprɪŋ] ? " — [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][feə(r)]
" Spring , Spring , Spring ? " — Is the world so fair
" 春天 , 春天 , 春天 ? " — 是 这 世界 所以 公平的

“春天，春天，春天？”——这世界真如此公平吗?

[tuː; tə][hɪm] , [fuːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][keə(r)]
To him , fool , that he has no care
到 他 , 傻子 , 那 他 有 不 关心

对他来说，傻瓜，他根本不在乎

[æz; əz][hiː; hi] ['kʊkuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ?
As he cuckoos it all day ?
作为 他 杜鹃鸟 它 全部 天 ?

他整天都在胡闹吗?

[ɪz][hiː; hi][kwaɪt][ʃʊə(r)] — [kwaɪt][ʃʊə(r)][ðə; ði][sæp]
Is he quite sure — quite sure the sap
是 他 相当 当然 — 相当 当然 这 树液

他真的确定吗——真的确定树液

[ɒv; əv] [laɪfs] [nɒt] [heɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] ?
Of life's not hate , but love ?
的 生活的 不是 恨 , 但 爱 ?

生命中不是仇恨，而是爱?

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm][ðeəz; ðəz][nəʊ][gæp]
If I should tell him there's no gap
如果 我 应该 告诉 他 有 不 差距

如果我告诉他没有差距的话

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] . . . ['neɪmləs] [hæp] ,
Between her and a . . . nameless hap ,
之间 她 和 一个 . . . 无名 哈普 ,

在她和……一个不知名的意外之间,

[wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [wɒnt] [hɪz; ɪz] " [dʌv] " ?
Would he still want his " dove " ?
会 他 仍然 想 他的 " 鸽子 " ?

他还会想要他的“鸽子”吗?

[ɔ:(r)] [wʊd] [hi:; hi][gəʊ][æz; əz][blaɪnd][tu:; tə] [bʌdz]
Or would he go as blind to buds
或者 会 他 去 作为 瞎的 到 花蕾

或者他会像个盲人一样对花蕾视而不见吗?

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [hu:] [wɒtʃ] [hɪə(r)] ,
As I am , who watch here ,
作为 我 是 , WHO 手表 这里 ,

就像我一样，在这里观看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['pɔ:rɪŋ] ['pəʊɪt] [flʌdz]
While he is pouring poet floods
尽管 他 是 浇注 诗人 洪水

当他倾泻诗意之水时

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌdz]
From his thin lips , and while his blood's
从 他的 薄的 嘴唇 , 和 尽管 他的 血液

从他薄薄的嘴唇间，在他鲜血淋漓之时

['bɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][səʊ][nɪə(r)] ?
Burning for her so near ?
燃烧 为了 她 所以 靠近 ?

如此近距离地为她燃烧?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sɔ:rdz] — [sɔ:rdz] ! . . .
It would be swords — swords ! . . .
它 会 是 剑 — 剑 ! . . .

会是剑——剑！……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:l]
And his steel
和 他的 钢

以及他的钢铁

[ʃʊd; ʃəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:] [deθ] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] .
Should rip death from my breast .
应该 撕裂 死亡 从 我的 胸部 .

应该将死亡从我胸膛撕裂。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi:; hi]['evə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [fi:l]
But would he ever know the feel
但 会 他 曾经 知道 这 感觉

但他是否终有一天会体会到那种感觉呢?

[ɒv; əv] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ɒv; əv][ɪts]['rɪb(ə)ld] [ri:l] ,
Of Spring again , of its ribald reel ,
的 春天 再次 , 的 它是 粗俗的 卷轴 ,

又是春天，又是它那喧闹的摇摆舞，

[æz; əz][wʌns][ai][dɪd] , [ðə; ði] [best] ?
As once I did , the best ?
作为 一次 我 做过 , 这 最好的 ?

就像我曾经做过的那样，最好的是什么?

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːs] [ˌhensˈfɔːwəd] [liːf]
He would curse henceforward leaf
他 会 诅咒 从此以后 叶子

从此以后，他会诅咒这片叶子。

[ænd; ənd][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd] [lait] — [æz; əz][ai] .
And flower and light — as I .
和 花 和 光 — 作为 我 .

还有花朵和光芒——就像我一样。

[sprɪŋ] ? — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪə(r)] , [lʌst] , [ˈæʃɪz] , [ɡriːf] —
Spring ? — It is fire , lust , ashes , grief —
春天 ? — 它 是 火 , 欲望 , 灰烬 , 悲伤 —

春天？——它是火焰、欲望、灰烬和悲伤。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [hel] [kæn; kən][həʊld] , [ɪn] [fiːf] ! . . .
All that a Hell can hold , in fief ! . . .
全部 那 一个 地狱 能 抓住 , 在 封地 ! . . .

地狱所能容纳的一切，尽在其中！

[hiːl] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][eə(r)][hiː; hi][daɪ] .
He'll learn it ere he die .
地狱 学习 它 埃雷 他 死 .

他死前一定会明白的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[kwest] [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪtl]
QUEST AND REQUITAL
寻求 和 还礼

探寻与报应

[ai]
I
我

我

([bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz])
(Before He Comes)
(前 他 来)

（在他来临之前）

[swiːt] [ˈʌndə(r)] [swuːn] [bluː] [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [mɪst]
Sweet under swooning blue and mellow mist
甜的 在下面 晕倒 蓝色的 和 醇厚 薄雾

在令人陶醉的蓝色和柔和的薄雾下，甜蜜无比

[sepˈtembə(r)] [weɪvz] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [ˌəʊvəˈfləʊ]
September waves of forest overflow
九月 波浪 的 森林 溢出

九月森林洪流

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈæməˌrænθ][ænd; ənd][ɡəʊld] .
The hills with crimson , amaranth and gold .
这 丘陵 和 赤红 , 苋菜 和 金子 .

山丘上点缀着深红、紫红和金色。

[wɪndz; waɪndz] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈsentɪd] [ˈaʊəz]
Winds warm with the memory of scented hours
风 温暖的 和 这 记忆 的 香味 小时

微风拂过，带着对芬芳时光的温暖回忆。

[ded] ['sʌmə(r)] ['gæðəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['liːfi] [læp] ,
Dead Summer gathers in her leafy lap ,
死的 夏天 聚集 在 她 绿叶 膝 ,

逝去的夏日聚集在她绿叶丛生的怀抱中，

['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [dɪm] [m'ɜːməɹɪŋz]
Rustle the distance with dim murmurings
沙沙 这 距离 和 暗淡 低语

远处传来低低的呢喃声

[ðæt] [sɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [ʃeɪdz]
That sink upon the air as soft as shades
那 下沉 之上 这 空气 作为 柔软的 作为 色调

那轻柔的气息沉入空气中，如同树叶般柔和。

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ɜːθ] ;
Dropt from the overleaning clouds to earth ;
掉落 从 这 过度倾斜 云 到 地球 ;

从倾斜的云层坠落到地球；

[waɪl] ['gəʊldən] - [rɒd][ænd; ənd] [sedʒ] [ænd; ənd]['æstə(r)] [hʌʃt]
While golden - rod and sedge and aster hushed
尽管 金的 - 杆 和 莠 和 紫菀 静静地

金鸡菊、莎草和紫菀静静地鸣叫着

[ɪn] ['sʌni] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][ə'blɪviən]
In sunny silence and the oblivion
在 阳光明媚 沉默 和 这 遗忘

在阳光明媚的寂静和遗忘之中

[ɒv; əv][laɪf] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'senʃɪənt] [veɪns][ɒv; əv] [taɪm] ,
Of life drawn from the insentient veins of Time ,
的 生活 绘制 从 这 无知觉的 静脉 的 时间 ,

生命源自时间无情的脉络，

[ə'weɪt][ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [swuːn] [ɒv; əv] ['ɔːtəmz] [reɪn] .
Await the searing swoon of Autumn's reign .
等待 这 灼烧 昏厥 的 秋天的 在位 .

静待秋季统治带来的灼热眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][deɪ] [wen] [deθ] [mʌst; məst] [siːm] [æz; əz] [bɜːθ] ,
It is a day when death must seem as birth ,
它 是 一个 天 什么时候 死亡 必须 似乎 作为 出生 ,

在这一天，死亡必须如同新生一般。

[ænd; ənd] [bɜːθ] [æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][laɪf] — [tɪl] [lʌv] ['kʌmz] — [peɪn] .
And birth as death ; and life — till love comes — pain .
和 出生 作为 死亡 ; 和 生活 — 直到 爱 来 — 疼痛 .

出生即死亡；生命——直到爱情到来——皆是痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

([hiː; hi][hæz; həz] [kʌm])
(He Has Come)
(他 有 来)

（他来了）

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːfi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [veɪlz]
These are the leafy hills and listless vales
这些 是 这 绿叶 丘陵 和 蔫 山谷

这里是绿树成荫的山丘和寂静的山谷。

[ɒv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ɔːtəm] — [ðɪs] [ðə; ði] [əʊk]
Of iridescent Autumn — this the oak
的 彩虹色 秋天 — 这 这 橡木

秋日里，橡树闪烁着迷人的光芒。

[ə'genst] [huːz] ['laɪkend] [bəʊl] [ai] [lent] [ænd; ənd] [lʊkt]
Against whose lichened bole I leant and looked
反对 谁 地衣 树干 我 倾斜 和 看起来

我倚靠在他那棵长满地衣的树干上，凝视着他。

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] .
Away the sunny hours of afternoon .
离开 这 阳光明媚 小时 的 下午 .

消磨午后阳光灿烂的时光。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] - [swiːt] [ænd; ənd]['eldə(r)] [sprez]
Here are the bitter - sweet and elder sprays
这里 是 这 苦的 - 甜的 和 长老 喷雾

这里是苦甜参和接骨木喷雾剂

[ai] ['fɪŋgəd] , ['driːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtɪd] [fləʊ]
I fingered , dreaming to the muted flow
我 用手指 , 做梦 到 这 静音 流动

我用手指轻抚，沉浸在柔和的流水中。

[ɒv; əv] ['briːzɪz] [ˌəʊvə'hed] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd]
Of breezes overhead — and here the word
的 微风 开销 — 和 这里 这 单词

头顶微风拂面——而这里是这个词

[ai] [rəʊt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔɪl] .
I wrote unwittingly upon the soil .
我 写道 不知不觉 之上 这 土壤 .

我无意间在泥土上写下了字。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] ['kænɒt] [tel] :
How long ago it was I cannot tell :
如何 长的 前 它 曾是 我 不能 告诉 :

我无法确定具体是多久以前发生的事：

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv]
The loneliness of unrequited love
这 孤独 的 单相思 爱

单恋的孤独

[laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'twiːn]
Lies like a blank eternity between
谎言 喜欢 一个 空白的 永恒 之间

谎言如同空白的永恒。

[ðəʊz] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ðiːz] [ai][hɪə(r)][slɪp] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .
Those hours and these I hear slip thro my heart .
那些 小时 和 这些 我 听到 滑 喉咙 我的 心 .

那些时光，以及这些记忆，我听见它们从我的心中悄然流逝。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ɔːl] [deɪz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn]
I only know all days I've ever seen
我 仅有的 知道 全部 天 我已经 曾经 已见

我只知道我见过的所有日子。

[mʌst; məst] [siːm] [naʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)][laɪf] [ə'pɑːt] !
Must seem now of some other life apart !
必须 似乎 现在 的 一些 其他 生活 除 !

现在看来，这仿佛是另一种截然不同的生活!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[θriː]
III
三、

三

([hiː; hi] [lʌvz])
(He Loves)
(他 爱)

(他爱)

" [wɪl] [juː; jʊ][let] ['eni] ['məʊmənt][dɪp][ɪts] [wɪŋ]
" Will you let any moment dip its wing
" 将要 你 让 任何 片刻 蘸 它是 翼

你会让任何时刻都失去它的翅膀吗?

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][faɪnd][nəʊ] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
Into your heart and find no love of me
进入 你的 心 和 寻找 不 爱 的 我

走进你的内心，却找不到一丝对我的爱。

[tuː; tə][tɪnt] [wɪð] ['deθləs] [driːm] " — [hiː; hi] [sed] — " [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
To tint with deathless Dream " — he said — " and Spring ,
到 着色 和 永生 梦 " — 他 说 — " 和 春天 ,

"用不朽的梦境和春天来着色,"他说,"

[ɪts] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [bʊən] [ɒv; əv] ['meməri] ?
Its flight to the dim bourne of memory ?
它是 航班 到 这 暗淡 伯恩 的 记忆 ?

它飞向记忆深处的幽暗港湾?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [griːf] [ðæt] [kæn; kən] [fə'get]
Will you have any grief that can forget
将要 你 有 任何 悲伤 那 能 忘记

你会拥有任何可以遗忘的悲伤吗?

[haʊ] [griːf] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fə'getflnəs] [ɪn] [lʌv] ?
How grief should find forgetfulness in love ?
如何 悲伤 应该 寻找 健忘 在 爱 ?

悲伤如何在爱中找到遗忘?

[ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪn][maɪ] [soʊlz] [zəʊn] [ɪz] [set]
And since your soul in my soul's zone is set
和 自从 你的 灵魂 在 我的 灵魂的 区 是 放

既然你的灵魂已融入我的灵魂领域

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk]['ʌðə(r)] [sfɪrz] [tuː; tə][rəʊv]
Will it sometimes ask other spheres to rove
将要 它 有时 问 其他 球体 到 漫游

它有时会要求其他领域漫游吗?

[weə(r)] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][met] ?
Where touch and voice of me shall not be met ?
在哪里 触碰 和 嗓音 的 我 将 不是 是 遇见 ?

哪里将不再有我的触碰和声音?

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不！

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [deθ]
in all the underdeeps of Death
在 全部 这 - 的 死亡

在死亡的所有深处

[ɔː(r)] - [ɒv; əv] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Or overheights of Life it still shall be
或者 - 的 生活 它 仍然 将 是

或者，即便超越了生命的高度，它仍然会是

[æt; ət] [trɪst] [wɪð] [maɪn] [θruː] [məʊn] [ɔː(r)] [ˈekstəsi] .
At tryst with mine thro moan or ecstasy .
在 幽会 和 矿 喉咙 呻吟 或者 狂喜 .

与我幽会时，我发出呻吟或欣喜若狂。

[ɪn] [ɔːl] ! " . . .
In all ! " . . .
在 全部 ! " . . .

总而言之！“……

[jet] [eə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiːl] [drɔː] [nəʊ] [breθ]
Yet ere a year he'll draw no breath
然而 埃雷 一个 年 地狱 画 不 气息

然而不到一年，他便会停止呼吸。

[bʌt; bət] [ɪz] [əˈnʌðərz] ! — [wɪl] [gɒd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ?
But is another's ! — Will God let it be ?
但 是 另一个的 ! — 将要 上帝 让 它 是 ?

但这却是别人的！——上帝会允许吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

([bɪˈtreɪd] [baɪ] [hɪm])
(Betrayed by Him)
(背叛 经过 他)

（被他背叛）

[ɔːl] [deɪ] [aɪv] [bent] [maɪ] [hɑːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [jəʊk]
All day I've bent my heart beneath the yoke
全部 天 我已经 弯曲 我的 心 下面 这 轭

我整日都将心压在枷锁之下。

[ɒv; əv] [gəud] [tɔɪl] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] ,
Of goading toil , remembering to forget ,
的 挑衅 辛劳 , 记住 到 忘记 ,

驱使辛勤劳作，记住要遗忘，

[tuː; tə] [stɪl] [əˈpɒn] [maɪ] [lɪps] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðæt] [wəʊk]
To still upon my lips his kiss that woke
到 仍然 之上 我的 嘴唇 他的 吻 那 觉醒

他的吻依然留在我的唇上，唤醒了我。

[ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'lɪziən] [lʌv] [wʌn] [wɜːd] [hæz; həz] [brəʊk] —
Me in elysian love one word has broke —
我 在 极乐世界 爱 一 单词 有 打破 —

我沉浸在极乐的爱恋中，一个字却让我心碎——

[wʌn] ['stɪŋɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sevərəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
One stinging word of severance and regret .
一 刺痛 单词 的 遣散费 和 后悔 .

一句充满伤痛的告别和遗憾之语。

[ɔːl] [deɪ] [aɪv] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
All day I've blotted from my eyes his face ,
全部 天 我已经 印迹 从 我的 眼睛 他的 脸 ,

我整天都在努力不去想他的脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] ,
But now at evening tide it comes again ,
但 现在 在 晚上 潮 它 来 再次 ,

但现在到了傍晚涨潮的时候，它又会来了。

[ænd; ənd] ['meməriz] ['ɪntuː][maɪ] ['daːkənd] [səʊl]
And memories into my darkened soul
和 回忆 进入 我的 变暗 灵魂

以及那些涌入我黑暗灵魂的记忆

[rʌʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] ['ɪntuː] [haɪ] ['hɛvənz] [speɪs] .
Rush as the stars into high heaven's space .
匆忙 作为 这 明星 进入 高的 天 空间 .

像群星般奔涌入高耸的天际。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] !
As the bright stars !
作为 这 明亮的 明星 !

如同闪亮的星星！

[bʌt; bət] , [ɑː] , [tə'mɒrəʊ] !
But , ah , tomorrow !
但 , 啊 , 明天 !

但是，啊，明天！

[wen]
when
什么时候

什么时候

[wʌns] [mɔː(r)][ai][mʌst; məst] [fə'get] [ænd; ənd] [siː] [laɪfs] [gəʊl] ,
Once more I must forget and see life's goal ,
一次 更多的 我 必须 忘记 和 看 生活的 目标 ,

我必须再次忘记一切，才能看清人生的目标。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [griːn] , [wɪð] [sə'rɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [hʌŋ] .
That was so green , with sering laurel hung .
那 曾是 所以 绿色的 , 和 sering 月桂树 悬挂 .

那里绿意盎然，挂满了枝繁叶茂的月桂树。

[tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] !
Tomorrow and tomorrow !
明天 和 明天 !

明天，还有明天！

[tɪl] [ɪz] [rʌŋ]
till is wrung
直到 是 拧干

直到拧干

[piːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['aʊəz] [ai] [straɪv] [ə'mʌŋ] !
Peace from the piteous hours I strive among !
和平 从 这 可怜的 小时 我 努力 之中 !

愿我在痛苦挣扎中也能获得平静！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[viː]
V
V

V

(['faɪndɪŋ] [nəʊ] [piːs])
(Finding No Peace)
(寻找 不 和平)

（找不到平静）

[ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔːl] [hɑːts] [ðæt] ['kænɒt] [rest]
I say unto all hearts that cannot rest
我 说 到 全部 心 那 不能 休息

我对所有无法安息的心灵说

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
For want of love , for beating loud and lonely ,
为了 想 的 爱 , 为了 殴打 大声 和 孤独 ,

因为缺乏爱，因为孤独而喧闹地跳动，

[preɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːsi] - [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['əʊnli]
Pray the great Mercy - God to give you only
祈祷 这 伟大的 怜悯 - 上帝 到 给 你 仅有的

祈求慈悲的上帝只赐予你

[lʌv] [ðæt] [ɪz] ['pæʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] .
Love that is passionless within the breast .
爱 那 是 无情 之内 这 胸部 .

胸中没有激情的爱。

[preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['faɪə(r)] ,
Pray that it may not be a haunting fire ,
祈祷 那 它 可能 不是 是 一个 令人难忘 火 ,

祈祷那不会是一场闹鬼的火灾。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ɪn'seɪʃəbli]
A vision that shall steal insatiably
一个 想象 那 将 偷 贪得无厌

一个将永不满足地窃取的愿景

[ɔːl] ['bjuːtiəs] ['kɒntent] , [ɔːl] [swiːt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
All beauteous content , all sweet desire ,
全部 美丽的 内容 , 全部 甜的 欲望 ,

所有美好的内容，所有甜蜜的愿望，

[frɒm; frəm] [feɪθ] [ænd; ənd] [driːm] , [stɑː(r)] , ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [siː] .
From faith and dream , star , flower , and song , and sea .
从 信仰 和 梦 , 星星 , 花 , 和 歌曲 , 和 海 .

源自信仰与梦想，星辰，花朵，歌声，以及大海。

[bʌt; bət] [siːk] [ðæt] [səʊl] [ænd; ənd] [səʊl] [meɪ] [miːt] [tə'geðə(r)]
But seek that soul and soul may meet together
但 寻找 那 灵魂 和 灵魂 可能 见面 一起

但愿灵魂与灵魂能够相遇。

['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][fər'evə(r)] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] —
Knowing they have forever been but one —
会心 他们 有 永远 到过 但 一 —

他们一直都是一体的——

[miːt] [ænd; ənd][biː; bi]['ʃʊərɪst] [wen] [-] ['tʃɑːtlɪs] ['weðə(r)]
Meet and be surest when ill's chartless weather
见面 和 是 最可靠的 什么时候 生病的 无图表 天气

在疾病肆虐、天气变幻莫测之时，相遇并确信无疑。

[draɪvz] ['blaɪndɪŋ] [geɪlz] [ɒv; əv] [daʊt] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [sʌn] .
Drives blinding gales of doubt across their sun .
驱动 失明 狂风 的 怀疑 穿过 他们的 太阳 .

令他们头顶的阳光被刺目的怀疑之风所笼罩。

[preɪ] — [preɪ] !
Pray — pray !
祈祷 — 祈祷 !

祈祷——祈祷！

[lɒst] [lʌv] [ʌp'tɔːn] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz]['neðə(r)]
lost love uptorn shall seem as nether
丢失的 爱 撕裂 将 似乎 作为 下

失去的爱，破碎的，将如同虚无

[hel] - [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ə'blɪviən] .
Hell - hate and rage beyond oblivion .
地狱 - 恨 和 愤怒 超过 遗忘 .

地狱般的仇恨和愤怒，超越了遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六

([ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [hɪm])
(In After Years to Him)
(在 后 年 到 他)

（多年以后）

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ðen] [led][ˌjuː 'es] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
You say that love then led us — you and me ?
你 说 那 爱 然后 引领 我们 — 你 和 我 ?

你说爱引领了我们——你和我？

[ai] [seɪ] - [twɒz] [heɪt] , [ðæt] [wɔː(r)] ['lʌvz] ['wɒntɪŋ] [aɪz] :
I say ' twas hate , that wore love's wanting eyes :
我 说 - 那是 恨 , 那 穿着 爱的 想要 眼睛 :

我说，那是恨，戴着渴望爱情的眼神：

[heɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪz]
Hate that I could not tear away the lies
恨 那 我 可以 不是 撕 离开 这 谎言

我恨自己无法撕碎这些谎言。

[ðæt] [ræpt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)]['sɪlkən] ['sɔːsəri] .
That wrapped you with their silken sorcery .
那 包装 你 和 他们的 丝 巫术 .

他们用丝滑的魔法将你包裹起来。

[heɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['əʊpən] [skaɪz]
Hate that for you I could not open skies
恨 那 为了 你 我 可以 不是 打开 天空

真遗憾，我没能为你打开天空。

[weə(r)] ['bjuːti] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvlinəs] ;
Where beauty lives of her own loveliness ;
在哪里 美丽 生活 的 她 自己的 可爱 ;

美在于她自身的魅力；

[ðæt] [gɒd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɒm'nɪpətəns]
That God would give me no omnipotence
那 上帝 会 给 我 不 全能

上帝不会赋予我全能。

[tuː; tə] [pɜːdʒ] [ænd; ənd] [məʊld] [ə'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [nʌm] [sens] .
To purge and mould anew your soul's numb sense .
到 清除 和 模具 重新 你的 灵魂的 麻木的 感觉 .

净化并重塑你麻木的灵魂。

[aɪ] , [heɪt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [nɒt] [ðəʊ] [lʌv]
Aye , hate that I could love you not tho love
是的 , 恨 那 我 可以 爱 你 不是 虽然 爱

唉，真恨自己不能爱你，尽管爱

[pent] [ɪn] [ˌem 'iː] [eɪkt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] - [bɔːn] [dɪ'stres] —
Pent in me ached with passion - born distress —
五角星 在 我 疼痛 和 热情 - 出生 痛苦 —

我内心深处充满了激情带来的痛苦——

[waɪl] [θruː] [ʌn'fæðəməbl] [dɑːk] [ðə; ði] [praɪz]
While thro unfathomable dark the Prize
尽管 喉咙 深不可测 黑暗的 这 奖

尽管深不可测的黑暗笼罩着奖赏

[siːmd] ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [maɪ] [səʊl] , [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .
Seemed sinking , as my soul , from heaven above .
似乎 下沉 , 作为 我的 灵魂 , 从 天堂 多于 .

感觉就像我的灵魂从天堂沉入了海底。

[lʌv] , [seɪ] [juː; jʊ] ?
Love , say you ?
爱 , 说 你 ?

你说爱？

[lʌv] ?
love ?
爱 ?

爱？

[ænd; ənd] [heɪt] [rent] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] ?
and hate rent us apart ?
和 恨 租 我们 除 ?

仇恨会让我们分崩离析吗？

[ai] [tel] [juː; jʊ] [heɪt] [ə'ləʊn] [səʊ] [tɪəz] [ðə; ði] [hɑːt] .
I tell you hate alone so tears the heart .
我 告诉 你 恨 独自的 所以 眼泪 这 心 .

我告诉你，仇恨只会撕裂人心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[sevn]
VII
七

第七章

([tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [deθ])
(To Him After His Death)
(到 他 后 他的 死亡)

（在他去世后）

[gɒd] [huː] [kæn; kən] [baɪnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪ'tɜːnəli]
God who can bind the stars eternally
上帝 WHO 能 绑定 这 明星 永恒

能够永远束缚星辰的神

[wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [θɔːt] ;
With but a breath of spirit speech , a thought ;
和 但 一个 气息 的 精神 演讲 , 一个 想法 ;

只需一口气，一个念头便能表达出来。

[huː] [kæn; kən] [wɪ'ðɪn] ['ɜːrθs] [ɑːmz] [leɪ] [ðə; ði] [mæd] [siː]
Who can within earth's arms lay the mad sea
WHO 能 之内 地球的 武器 躺 这 疯狂的 海

谁能将疯狂的海洋安放在地球的怀抱之中

- , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃɪə(r)] [nɔːt] ;
Unseverably , and count it as sheer naught ;
- , 和 数数 它 作为 透明 零 ;

不可分割地，并将其视为毫无意义；

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - [mait] [kʊd; kəd] [baɪnd] [nɒt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
With his All - might could bind not you and me .
和 他的 全部 - 可能 可以 绑定 不是 你 和 我 .

以他的全能，也无法束缚你我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [prest] [ˌjuː 'es] [hɑːt] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [hɑːt]
For tho He pressed us heart to burning heart
为了 虽然 他 按下 我们 心 到 燃烧 心

虽然祂让我们心心相印，心火燃烧。

[ænd; ənd] [set] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [in'θrɔːl]
And set then to the passion that enthralls
和 放 然后 到 这 热情 那 令人着迷

然后，投入到那令人陶醉的激情之中。

[hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] , [stɪl] ['aʊə(r)] [səʊlz] [stʊd] [ɛə] [ə'pɑːt] ,
His sanction , still our souls stood e'er apart ,
他的 制裁 , 仍然 我们的 灵魂 站立 曾经 除 ,

即使他默许，我们的灵魂依然分离。

[æz; əz] ['eɪliənz] ['biːtɪŋ] [fɪəs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
As aliens beating fierce against the walls
作为 外星人 殴打 凶猛的 反对 这 墙壁

外星人猛烈地撞击着墙壁

[ɒv; əv] [dɑːk] [ʌn'sɪmpəθi] [ðæt] [wʊd] ['ʌpstɑːt] .
Of dark unsympathy that would upstart .
的 黑暗的 冷漠 那 会 暴发户 .

冷酷无情，令人不寒而栗。

[stʊd] ['eɪliənz] , [aɪ] ! [ænd; ənd] [wʊd] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
Stood aliens , aye ! and would tho we should meet ,
站立 外星人 , 是的 ! 和 会 虽然 我们 应该 见面 ,

外星人站在那里，没错！我们真希望能够见面。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv] [ˌʌn'nʌmbəd] [bɜːrθ] ,
Beyond the oblivion of unnumbered births ,
超过 这 遗忘 的 未编号 出生 ,

超越无数次出生的遗忘，

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [wɜːld] [weə(r)] [taɪm] ['kænɒt] [rɪ'piːt]
Upon some world where Time cannot repeat
之上 一些 世界 在哪里 时间 不能 重复

在某个时间无法重现的世界

[ðə; ði] ['fiːblɪst] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [wʌns] [wɒz; wəz] ['ɜːrθs] .
The feeblest syllable that once was earth's .
这 最虚弱 音节 那 一次 曾是 地球的 .

地球曾经发出的最微弱的音节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[lʌv] [ɪn] [ˌɪn ɪk'striː.mɪs]
LOVE IN EXTREMIS
爱 在 极端

极端情况下的爱情

[ai] [keə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [huː] [həʊld]
I care not what they say who hold
我 关心 不是 什么 他们 说 WHO 抓住

我不在乎那些持有这种观点的人怎么说。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ;
We should speak but of life and joy ;
我们 应该 说话 但 的 生活 和 喜悦 ;

我们应该只谈论生活和快乐；

[ai] [hæv; həv] [met] [deθ] [ɪn] [wʌn] [ai] [lʌv] ,
I have met death in one I love ,
我 有 遇见 死亡 在 一 我 爱 ,

我在我爱的人身上看到了死亡。

[deθ] [lʌst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
Death lusting to destroy .
死亡 色欲 到 破坏 .

死神渴望毁灭。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [fɔːt] [hɪm] [veɪn] [baɪ] [veɪn] ,
And I have fought him vein by vein ,
和 我 有 战斗 他 静脉 经过 静脉 ,

我曾与他针锋相对，寸草不生。

['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [klʌtʃ] ,
Loosened his cold and creeping clutch ,
松动 他的 寒冷的 和 爬行 离合器 ,

他松开了冰冷而阴险的钳制，

['drɪvn] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] —
Driven him from her — twice and thrice —
驱动 他 从 她 — 两次 和 三次 —

她两次、三次将他从她身边赶走。

[wɪð] [mait] [tuː] [mʌtʃ] .
With might too much .
和 可能 也 很多 .

力量过剩。

[jet] [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] !
Yet with too little !
然而 和 也 小的 !

然而，数量却远远不够！

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ]
for I know
为了 我 知道

因为我知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [wɪl] [laɪ][ðeə(r)] [stɪl] .
That she at last will lie there still .
那 她 在 最后的 将要 说谎 那里 仍然 .

她最终将永远躺在那里。

[ðen] [ɔːl][maɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][feɪl]
Then all my fire of love shall fail
然后 全部 我的 火 的 爱 将 失败

那时，我所有的爱火都将熄灭。

[tuː; tə] [θɔː] [ðæt] [tʃɪl] ;
To thaw that chill ;
到 解冻 那 寒意 ;

驱散寒意；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [friːz] [lait] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
For it will freeze light from her eyes ,
为了 它 将要 冻结 光 从 她 眼睛 ,

因为它会冻结她眼中的光芒。

[pʌls] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
Pulse from her breast and from her soul
脉冲 从 她 胸部 和 从 她 灵魂

她胸膛和灵魂深处的脉动

[ˌem 'iː] , [huːm] [nəʊ] ['əʊpiət] [ɒv; əv] [piːs]
Me , whom no opiate of peace
我 , 谁 不 阿片类药物 的 和平

我，没有一丝和平的鸦片。

[kæn; kən] [ɛə] [kən'səʊl] .
Can e'er console .
能 曾经 安慰 .

可以控制台。

[nʌn] : . . . [tɪl] [ai] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [taɪm] ,
None : . . . till I follow her , in time ,
没有任何 : . . . 直到 我 跟随 她 , 在 时间 ,

无：……直到我最终追随她，

[ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ɔːl] [dʌst] [dɪ'naɪ] !
And find her , though all Dust deny !
和 寻找 她 , 尽管 全部 灰尘 否定 !

即使尘埃否认，也要找到她！

[wɪð] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [aɪl] [frʌnt] [ðə; ði] [deɪ] ,
With that to be I'll front the day ,
和 那 到 是 患病的 正面 这 天 ,

既然如此，我就负责当天的工作。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [daɪ] .
And fronting die .
和 正面 死 .

以及前端模具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dregz]
OVER THE DREGS
超过 这 渣

越过残渣

[ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd][lɑːst][jɪə(r)] [wen] [deθ]
If I had died last year when Death
如果 我 有 死亡 最后的 年 什么时候 死亡

如果我去年死的时候就死了

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [tɪl] [laɪf]
And I were at finger - tips , till Life
和 我 是 在 手指 - 尖端 , 直到 生活

我曾触手可及，直到生命终结

['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ]
Slipping between blew her warm breath
滑倒 之间 吹 她 温暖的 气息

她温热的气息从缝隙间吹出。

['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [veɪns] ,
Into my heart again and veins ,
进入 我的 心 再次 和 静脉 ,

再次进入我的心脏和血管，

[ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [nʌl] [maɪ][peɪnz] —
And opened my eyes and nulled my pains —
和 打开 我的 眼睛 和 无效 我的 疼痛 —

它让我睁开双眼，消除了我的痛苦——

[ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
If I had died where would you be ?
如果 我 有 死亡 在哪里 会 你 是 ?

如果我死了，你会在哪里?

[juː; jʊ][səʊ] ['pæʃənət] , [jet] [kwɪk]
You so passionate , yet quick
你 所以 热情的 , 然而 快的

你热情洋溢，却又行动迅速

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['pæʃənz] ['mɑːstəri] ,
To escape from passion's mastery ,
到 逃脱 从 激情 精通 ,

为了摆脱激情的控制，

[wen] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
When clasping and kiss and touch are gone ,
什么时候 紧握 和 吻 和 触碰 是 已消失 ,

当拥抱、亲吻和抚摸都消失了，

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [drɔːn] ?
And days and space are between us drawn ?
和 天 和 空间 是 之间 我们 绘制 ?

我们之间隔着日子和空间吗?

[weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Where would you be ?
在哪里 会 你 是 ?

你会身在何处?

[maɪ] [ɑːmz] [juː; jʊ] [tʃəʊz] —
My arms you chose —
我的 武器 你 选择 —

你选择了我的怀抱——

[ɑːmz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][sɪn] —
Arms too ready to seize and sin —
武器 也 准备好 到 抢占 和 罪 —

随时准备攫取罪恶的双臂——

[ænd; ənd] [kept] [nəʊ] ['bɜːnɪŋ] [fə'bɪdns] [ɪn] [ðəʊz]
And kept no burning forbiddance in those
和 保留 不 燃烧 禁酒令 在 那些

而且在那些地方也没有遵守任何焚烧禁令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[stɪl] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ɔː(r)] [els] , [ai] [θɪŋk] . . .
Still eyes of yours , or else , I think . . .
仍然 眼睛 的 你的 , 或者 别的 , 我 思考 . . .

你的眼睛不要闭上，否则，我想......

[nəʊ] ! [ai] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
No ! I unsay it !
不 ! 我 未说 它 !

不！我收回刚才的话！

[nəʊ] ! . . .
No ! . . .
不 ! . . .

不！ ...

[səʊ] [drɪŋk] .
So drink .
所以 喝 .

所以，喝吧。

[drɪŋk] !
Drink !
喝 !

喝！

[ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] !
the last glass !
这 最后的 玻璃 !

最后一杯！

[ænd; ənd] [ðen] . . . " [maɪ] [θɔːt] ?
And then . . . " My thought ?
和 然后 . . . " 我的 想法 ?

然后......“我的想法?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [wɪv] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst]
" It is that when we've reached the last
" 它 是 那 什么时候我们已经 达到 这 最后的

“当我们到达最后......”

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [tuː] [huːv] [fɔːt] ,
Of pleasure we are like two who've fought ,
的 乐趣 我们 是 喜欢 二 谁有 战斗 ，

对于快乐，我们就像两个吵过架的人。

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['kɒmən] [lʌv] [bʌt; bət] [lʌv]
Who have no common love but love
WHO 有 不 常见的 爱 但 爱

他们之间没有共同的爱，只有爱

[ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] — [səʊ] [dʌz] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [pruːv] !
Of fighting — so does our passion prove !
的 斗争 — 所以 做 我们的 热情 证明 !

战斗——我们的激情证明了这一点！

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['pæʃ(ə)n] — [sʌtʃ] !
For it is only passion — such !
为了 它 是 仅有的 热情 — 这样的 !

因为那只是激情——如此！

[ðəʊ][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] ,
Tho clasping and kiss and touch were love ,
虽然 紧握 和 吻 和 触碰 是 爱 ，

虽然拥抱、亲吻和抚摸都是爱，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['meɪbi] , [mʌtʃ] ,
A little — and sometimes , maybe , much ,
一个 小的 — 和 有时 ， 或许 ， 很多 ，

一点点——有时，或许很多，

[wen] [səʊl] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [lʊkt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
When soul and heaven looked far away ,
什么时候 灵魂 和 天堂 看起来 远的 离开 ，

当灵魂和天堂遥不可及的时候

[ænd; ənd] [fleʃ] [siːmd] ['əʊnli] [fleʃ] — [ænd; ənd] [kleɪ] .
And flesh seemed only flesh — and clay .
和 肉 似乎 仅有的 肉 — 和 黏土 .

而血肉似乎只是血肉——以及泥土。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] !
But , it is ended !
但 ， 它 是 结束 !

但是，一切都结束了！

[səʊ] , [drɪŋk] ! . . .
So , drink ! . . .
所以 ， 喝 ! . . .

所以，喝吧！

[haʊ]
How
如何

如何

[juːv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai][hæv; həv][juː; jʊ] !
You've ruined me , as I have you !
你已经 毁坏 我 ， 作为 我 有 你 !

你毁了我，我也毁了你！

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] !
All that you might have been !
全部 那 你 可能 有 到过 !

你本可以成为的一切！

[ænd; ənd] — [naʊ] !
and — now !
和 — 现在 !

现在！

[ɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] . . . - [tɪz] [klɪə(r)]
All that I was , until . . . ' Tis clear
全部 那 我 曾是 , 直到 . . . - 的 清除

我的一切，直到……一切都明了了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɪn] [sprɪŋ] [lɑːst][jɪə(r)] .
I should have died in Spring last year .
我 应该 有 死亡 在 春天 最后的 年 .

我本该在去年春天死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪ'wɪtʃt]
BEWITCHED
着迷

着魔

([ɒn] [ə; eɪ] ['devn] [mɔː(r)])
(On a Devon Moor)
(在 一个 德文郡 泊)

（在德文郡的荒原上）

[waɪ] [duː; də][ai]['bæb(ə)l][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tʃɪlz] —
Why do I babble of bitter chills —
为什么 做 我 潺潺 的 苦的 寒意 —

为什么我会发出阵阵寒意——

[ænd; ənd] ['aɪsi] [triːz] — [ænd; ənd] ['snəʊi] [f'æləʊz] ?
And icy trees — and snowy fallows ?
和 冰冷的 树木 — 和 下雪的 跟进 ?

还有结冰的树木和积雪覆盖的休耕地?

[waɪ] [duː; də][ai] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [spɪlz]
Why do I shudder as twilight spills
为什么 做 我 不寒而栗 作为 暮 溢出物

为什么当暮色降临，我会不寒而栗?

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [muːn] ['sæləʊ]
A ghostly gray and the bent moon sallows
一个 幽灵般的 灰色的 和 这 弯曲 月亮 柳树

一片幽灵般的灰色，弯弯的月亮黯淡无光

[ðə; ði][mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [fleɪm] ?
The moor with her wicked flame ?
这 泊 和 她 邪恶 火焰 ?

那个带着邪恶火焰的荒原女子?

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [kruːn] [ɒv; əv][ðə; ði][hæg]
Why do the gibbering croons of the hag
为什么 做 这 胡言乱语 低吟浅唱 的 这 魔女

为什么老巫婆会发出如此怪异的低吟?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [wʊd]
In her hut by the wood
在 她 小屋 经过 这 木头

在她树林边的小屋里

[gəʊ] ['mʌtərɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] —
Go muttering , muttering in my blood —
去 喃喃自语 , 喃喃自语 在 我的 血 —

在我血液里低语，低语——

[tɪl] [ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl]
Till the hoot of an owl
直到 这 叱 的 一个 猫头鹰

直到猫头鹰的鸣叫声

[ɒn] [ðə; ði][snæg][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm]
On the snag of a tomb
在 这 障碍物 的 一个 墓

在一座坟墓的残骸上

[breɪks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm]
Breaks out of the gloom
休息 出去 的 这 愁云

走出阴霾

[laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [neɪm] ?
Like the wail of a witch's name ?
喜欢 这 哀号 的 一个 女巫的 姓名 ?

像女巫哀嚎着喊出她的名字那样?

[ɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ə'weɪ] —
Ugh , it is drawing my feet away —
啊 , 它 是 绘画 我的 脚 离开 —

唉，它让我忍不住想离开——

[ðə; ði] [roʊdz] [gɒn] !
The road's gone !
这 道路的 已消失 !

路没了!

[ðə; ði] - ['sʌŋkən] !
the moonlet's sunken !
这 - 凹陷 !

小月亮沉入水底了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [freɪ]
What shall I do if it comes to fray
什么 将 我 做 如果 它 来 到 磨损

如果事态发展到争执，我该怎么办?

[wɪð] [fiːndz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [waɪld][ænd; ənd] ['drʌŋkən] —
With fiends invisible , wild and drunken —
和 恶魔 无形的 , 荒野 和 醉 —

与那些看不见、狂野而醉醺醺的恶魔为伍——

[fiːndz] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃlɪs] [fel] !
Fiends on a churchless fell !
恶魔 在 一个 无教会人士 跌倒 !

一群恶魔在无教堂的山上!

[hɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði][bɒg]
Ha , is it cracking of ice in the bog
哈 , 是 它 裂纹 的 冰 在 这 沼泽

哈，那是沼泽里的冰裂开了吗?

[ðæt] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] ,
That is clutching my throat ,
那 是 紧握 我的 喉 ,

那东西掐住了我的喉咙。

[ɔː(r)][d'ɛvəlz] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ʃəʊt] ?
Or devils gnawing the widow's shoat ?
或者 魔鬼 啃咬 这 寡妇的 小猪 ?

还是魔鬼在啃食寡妇的遗体?

[baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ,
By the Cross of the Christ ,
经过 这 叉 的 这 基督 ,

藉着基督的十字架,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɒg] [ðæt] [ɪz] [blæk]
There's a fog that is black
有 一个 多雾路段 那 是 黑色的

有一层黑色的雾。

[æz; əz] — [juː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! — [æt; ət][maɪ] [bæk] ! —
As — U - r - r ! — at my back ! —
作为 — U - r - r ! — 在 我的 后退 ! —

啊! 就在我身后!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] . . . [daʊn] [tuː; tə] . . . [hel] !
They are dragging me . . . down to . . . hell !
他们 是 拖拽 我 . . . 向下 到 . . . 地狱 !

他们要把我拖入......地狱!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['kwɒrəl]
QUARREL
争吵

争吵

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
And is it so
和 是 它 所以

真是如此吗?

[ðæt] [tuː] [huː] [stænd]
That two who stand
那 二 WHO 站立

站着的两个人

[hɑːt] [kləʊzd][ɪn] [hɑːt] ,
Heart closed in heart ,
心 关闭 在 心 ,

心在心中封闭,

[hænd] [nɪt] [tuː; tə][hænd] ,
Hand knit to hand ,
手 针织 到 手 ,

手工编织,

[kæn; kən][let] [lʌv] [gəʊ]
Can let love go
能 让 爱 去

可以放手去爱

[ə'sʌndə(r)] , [səʊ] ?
Asunder , so ?
分离 , 所以 ?

分裂了，是吗?

[spiːk] [hɑːd] — [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
Speak hard — not understand ?
说话 难的 — 不是 理解 ?

说得难听——听不懂?

[ðæt] [wʌn][ɑːsks] [mʌtʃ] ?
That one asks much ?
那 一 问 很多 ?

那一个人要求很多吗?

[wʌn] [ɡɪvz] [tuː] [smɔːl] ?
One gives too small ?
一 给予 也 小的 ?

给的钱太少了?

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [lɒst] ,
And so is lost ,
和 所以 是 丢失的 ,

于是，一切都迷失了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ɔːl] ?
It may be — All ?
它 可能 是 — 全部 ?

或许是——全部?

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ]
That for a touch
那 为了 一个 触碰

那是一种触碰

[ɒv; əv] [praɪd] [wiː; wi] [sʌtʃ]
Of pride we such
的 自豪 我们 这样的

我们如此自豪

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [let] [fɔːl] ?
A heaven can let fall ?
一个 天堂 能 让 落下 ?

天也会坠落吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[nəʊ] ! — [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪt]
No ! — But to Fate
不 ! — 但 到 命运

不！——但命运自有安排

[seɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ɡəʊ] :
Say with me , " Go :
说 和 我 , " 去 :

跟我一起说：“走：

[deθ] [meɪ] [brɪŋ] [drɒs]
Death may bring dross
死亡 可能 带来 浮渣

死亡或许会带来糟粕

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ;
But this I know ;
但 这 我 知道 ;

但我知道这一点;

[lʌv] [kæn; kən] [ə'beɪt]
Love can abate
爱 能 减弱

爱情会消退

[laɪfs] ['hɑːrʃəst] [heɪt] ,
Life's harshest hate ,
生活的 最严酷 恨 ,

人生中最残酷的仇恨,

[səʊ] ['lʌvɪŋ] [ai] [bend] [ləʊ] .
So loving I bend low .
所以 爱 我 弯曲 低的 .

如此深情,我俯身弯腰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ]
OF THE FLESH
的 这 肉

肉体

([æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ])
(At Monte Carlo)
(在 蒙特 卡洛)

(在蒙特卡洛)

[wiː; wi] [met] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ;
We met upon the street ;
我们 遇见 之上 这 街道 ;

我们在街上相遇;

[kwɪk] ['pæʃ(ə)n] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ;
Quick passion sprung into the eye of each ;
快的 热情 弹簧 进入 这 眼睛 的 每个 ;

两人眼中瞬间迸发出炽热的光芒;

[nəʊ] [ˌdɪlə'tænti] [hiːt] !
No dilettante heat !
不 业余爱好者 热 !

别搞业余的玩意儿!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [bɪ'siːtʃ]
For though I do not love her now , beseech
为了 尽管 我 做 不是 爱 她 现在 , 恳求

虽然我现在不爱她,但求求你

[juː; jʊ] , ['siːnjɔː(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk]
You , signor , do you think
你 , 签名者 , 做 你 思考

先生,您觉得呢?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [feɪs] [səʊ] [ɪn] ['eni] [spɒt] , [nɔː(r)] [fɪə(r)]
We could face so in any spot , nor fear
我们 可以 脸 所以 在 任何 点 , 也不 害怕

我们可能在任何地方遇到这种情况,但不必害怕。

[tuː; tə] [liːp] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [brɪŋk]
To leap the fatal brink
到 飞跃 这 致命的 边缘

跨越致命的边缘

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] — [ðæt] , [wʌns][ə; eɪ] - [nɪə(r)] ,
Into each other's arms — that , once a - near ,
进入 每个 其他的 武器 — 那 , 一次 一个 - 靠近 ,

投入彼此的怀抱——一旦靠近，

['hɛlz] [self][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃrɪŋk] ?
Hell's self could make us shrink ?
地狱的 自己 可以 制作 我们 收缩 ?

地狱本身就能让我们缩小吗？

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['aʊəz]
Such love as ours
这样的 爱 作为 我们的

我们这样的爱

[stæbd] [piːs] [hɑːt] - [diːp] [ænd; ənd] [bɜːnt] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][mæd] .
Stabbed peace heart - deep and burnt the flesh to mad .
刺伤 和平 心 - 深的 和 烧焦的 这 肉 到 疯狂的 .

刺穿了和平的心脏，灼烧了血肉，使人陷入疯狂。

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [p'aʊəz]
It scorned the simple powers
它 被鄙视 这 简单的 权力

它蔑视简单的权力

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][maɪld] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Of sympathy and mild repose , and had
的 同情 和 温和的 休息 , 和 有

充满同情和温和的平静，并且有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[wʌn] [θɜːst] [ə'ləʊn] — [tuː; tə][həʊld]
One thirst alone — to hold
一 口渴 独自的 — 到 抓住

唯有渴望——持有

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [stɪl] [ˌʌn'seɪtɪd] [maʊθ]
Each other mouth to still unsated mouth
每个 其他 嘴 到 仍然 未满足 嘴

彼此的嘴唇贴着仍未满足的嘴唇

[ʌn'tɪl] , [pə'tʃɑːns] , [ðə; ði][kəʊld]
Until , perchance , the cold
直到 , 或许 , 这 寒冷的

直到，或许，寒冷

[ænd; ənd][dæmp][ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [sʌm; səm] [naɪt] [ɪts] [druːθ] .
And damp of death should end some night its drouth .
和 潮湿 的 死亡 应该 结尾 一些 夜晚 它是 干旱 .

死亡的潮湿终将结束它的干渴。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [deɪ] [wʊd] [kʌm] ,
But only day would come ,
但 仅有的 天 会 来 ,

但总有一天，黎明会到来。

[ˌʌn'lɒk] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['duːtiz] [aɪ]
Unlock our arms and show us duty's eye
开锁 我们的 武器 和 展示 我们 职责 眼睛

解开我们的束缚，让我们看到责任的目光。

[kɑːm] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɜːnli] [dʌm] .
Calm , pale , and sternly dumb .
冷静的 , 苍白 , 和 严厉地 哑的 .

平静、苍白、沉默寡言。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪd] [sweə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kɪs] [ɔː(r)] [saɪ]
And so we'd swear never to kiss or sigh
和 所以 我们会 发誓 绝不 到 吻 或者 叹

所以我们会发誓永远不接吻，也不叹气

[ə'gen] — [fɔː(r); fə(r)] [wel] [wiː; wi] [njuː]
Again — for well we knew
再次 — 为了 出色地 我们 知道

再说一遍——因为我们都知道

[gɒd] [grɑːnts] [sʌtʃ] [buːn] ['əʊnli] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
God grants such boons only to man and wife .
上帝 拨款 这样的 恩惠 仅有的 到 男人 和 妻子 .

上帝只将这样的恩惠赐予夫妻。

[bʌt; bət] [naɪt] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [djuː]
But night distilled the dew
但 夜晚 蒸馏 这 露

但夜晚凝结了露水。

[ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] — [ænd; ənd] [səʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ðæt] [laɪf] .
Of loneliness — and so , once more , that life .
的 孤独 — 和 所以 , 一次 更多的 , 那 生活 .

孤独——于是，再一次，这就是生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spel] [bɜːst] ?
And how was the spell burst ?
和 如何 曾是 这 拼写 爆裂 ?

法术爆发效果如何?

[iːtʃ] [lɒŋ] [ɪm'breɪs] [siːmd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] ;
Each long embrace seemed sweeter than the last ;
每个 长的 拥抱 似乎 更甜 比 这 最后的 ;

每一次漫长的拥抱都比上一次更加甜蜜;

[iːtʃ] ['dʌlɪŋ] [hɑːt] - [biːt]
Each dulling heart - beat nurst
每个 迟钝 心 - 打 护士

每一次迟钝的心跳护士

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [ʌn'tɪl] [ai] [tɔː(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ,
The shame , until I tore me from the past ,
这 耻辱 , 直到 我 撕裂 我 从 这 过去的 ,

那份羞耻感，直到我挣脱了过去的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [ai] [heɪt] [maɪ] [səʊl] ,

And cried , " I hate my soul ,

和 哭 , " 我 恨 我的 灵魂 ,

然后哭喊道：“我恨我的灵魂，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːls] [lʌv] !

And thine and this false love !

和 你的 和 这 错误的 爱 !

还有你和这段虚假的爱情！

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — [fel] .

" She fainted — fell .

" 她 昏厥 — 跌倒 .

她晕倒了——摔倒了。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] . . .

I kissed her lips . . .

我 亲吻 她 嘴唇 . . .

我吻了她的嘴唇……

[stəʊl]

stole

偷窃

偷窃

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] . . . [sed] [ˌfeə'wel] .

The ring that choked her finger . . . said farewell .

这 戒指 那 窒息 她 手指 . . . 说 告别 .

那枚勒住她手指的戒指……向她道别了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [taɪm] [hæz; həz] [prest]

And since then Time has pressed

和 自从 然后 时间 有 按下

自那时起，时间就一直在逼近。

[ten] ['restləs] [j'iəz] .

Ten restless years .

十 不安 年 .

动荡不安的十年。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ]

But if I saw her lay

但 如果 我 锯 她 躺

但如果我看见她躺着

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Her hand upon her breast ,

她 手 之上 她 胸部 ,

她的手放在胸前，

[æz; əz] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [seɪ]

As once she used , and send her soul to say

作为 一次 她 用过的 , 和 发送 她 灵魂 到 说

就像她曾经那样，并将她的灵魂送去诉说

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] . . .

A word with those dark eyes . . .

一个 单词 和 那些 黑暗的 眼睛 . . .

那双深邃的眼睛里藏着一个词……

[hɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] , ['siːnjɔː(r)] ?

Ha , what is that , signor ?

哈 , 什么 是 那 , 签名者 ?

哈，先生，那是什么？

" [rɪ'spekt] ? . . .
" Respect ? . . .
" 尊重 ? . . .

"尊重? ...

[maɪ][waɪf] ?
My wife ?
我的 妻子 ?

我的妻子?

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
" That's as may be .
" 那就是 作为 可能 是 .

"或许如此吧。"

[juː; jʊ][raɪz] ?
You rise ?
你 上升 ?

你起来?

[ə'djuː] , ['siːnjɔː(r)] .
Adieu , signor .
再见 , 签名者 .

再见了，先生。

[feɪt] [diːlz] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪn][laɪf] .
Fate deals the cards in life .
命运 交易 这 牌 在 生活 .

人生由命运安排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] [deθ] [sɒŋ]
A DEATH SONG
一个 死亡 歌曲

死亡之歌

([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['drɑːmə])
(For a Drama)
(为了 一个 戏剧)

(戏剧类)

[təʊl][nəʊ] [bel] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [preə(r)] ,
Toll no bell and say no prayer ,
收费 不 钟 和 说 不 祷告 ,

不要鸣钟，不要祈祷。

[let] [nəʊ] [rəʊz] [daɪ] [ɒn] [maɪ] [bɪə(r)] .
Let no rose die on my bier .
让 不 玫瑰 死 在 我的 柩 .

愿我的灵柩上没有一朵玫瑰凋零。

[ɔːl] [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)]
All I hoped for shall appear
全部 我 希望 为了 将 出现

我所期盼的一切都将实现

[ɔː(r)][biː; bi] [wel] [fə'gɒtn] , [ðeə(r)] .
Or be well forgotten , there .
或者 是 出色地 被遗忘的 , 那里 .

或者在那里被人彻底遗忘。

([laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] .)
(Like the waves of yesteryear .)
(喜欢 这 波浪 的 去年 .)

（就像往昔的波浪。）

[təʊl][nəʊ] [bel] [ænd; ənd][drɒp][nəʊ] [saɪ] ,
Toll no bell and drop no sigh ,
收费 不 钟 和 降低 不 叹 ,

不鸣钟，不叹息

[beə(r)][ˌem 'iː] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;
Bear me softly to the tomb ;
熊 我 轻轻 到 这 墓 ;

请轻轻地将我带到坟墓旁；

[laɪf] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] [lait] [ɪz] [naɪ] —
Life was dark , but light is nigh —
生活 曾是 黑暗的 , 但 光 是 夜 —

生活曾一度黑暗，但光明即将到来——

[lait] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [kən'sjuːm]
Light no sorrow shall consume
光 不 悲哀 将 消耗

光明不会吞噬悲伤

([ænd; ənd][nəʊ] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] — [ɔː(r)][kraɪ]) .
(And no kiss of love — or cry) .
(和 不 吻 的 爱 — 或者 哭) .

（没有爱的亲吻，也没有哭泣）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[təʊl][nəʊ] [bel] ; [ðə; ði][klɒd] [wɪl] [təʊl]
Toll no bell ; the clod will toll
收费 不 钟 ; 这 泥块 将要 收费

不要敲钟；泥土会敲响钟声

[griːf] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['eni][ɪə(r)] .
Grief enough for any ear .
悲伤 足够的 为了 任何 耳朵 .

任何耳朵都难以承受这样的悲痛。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][hæz; həz] ['saʊndɪd] [klɪə(r)] ,
When the last has sounded clear ,
什么时候 这 最后的 有 听起来 清除 ,

当最后一个声音清晰响起时，

[nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [gəʊl]
Know that I have reached the Goal
知道 那 我 有 达到 这 目标

我知道我已经达成目标了。

([wɪtʃ] [ɪz][gɒd] [siːn] [θruː][nəʊ][teə(r); tɪə]) .
(Which is God seen thro no tear) .
(哪个 是 上帝 已见 喉咙 不 撕) .

（这是透过无泪之眼看到的上帝）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɒn] [bæliːteɪɡ] [beɪ]
ON BALLYTEIGUE BAY
在 巴利泰格 湾

在巴利泰格湾

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [siː] - [ded] [θriː] [naɪts] [kʌm] ['kiːnɪŋ]
I've heard the sea - dead three nights come keening
我已经 听到 这 海 - 死的 三 夜晚 来 哀歌

我已连续三个晚上听到死海哀鸣

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] .
And crying to my door .
和 哭泣 到 我的 门 .

然后哭着跑到我家门口。

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'fraɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] -
Why will they affright me with their threening
为什么 将要 他们 恐惧 我 和 他们的 -

他们为何要用他们的三重奏吓唬我

[fəˌrevə'mɔː] !
Forevermore !
永远 !

直到永远!

[əʊ][hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] [ɡreɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] - ['pleɪsɪz]
O have they no grave in the salt sea - places
哦 有 他们 不 严重 在 这 盐 海 - 地方

哦，他们在咸海之地没有坟墓吗?

[tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ?
To lay them in ?
到 躺 他们 在 ?

把它们放进去?

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] , [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] — [wɪð] [ðeə(r)][kəʊld] [ded] ['feɪsɪz] ! —
Do they know , do they know — with their cold dead faces ! —
做 他们 知道 , 做 他们 知道 — 和 他们的 寒冷的 死的 面孔 ! —

他们知道吗? 他们知道吗? ——从他们冰冷的死脸上!

[nəʊ] . . . [maɪ][sɪn] ?
Know . . . my sin ?
知道 . . . 我的 罪 ?

知道……我的罪过吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][maɪ][səʊl] .
There's blood on my soul .
有 血 在 我的 灵魂 .

我的灵魂沾满了鲜血。

[ðə; ði] [lɔːd] ['kænɒt] [waɪp] [ˌaɪ 'tiː]
The Lord cannot wipe it
这 主 不能 擦拭 它

主无法抹去它

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .
Away with His own blood .
离开 和 他的 自己的 血 .

用祂自己的血除掉祂自己。

[aɪv] ['biːt(ə)n] [maɪ] [brest] [wɪð] [bləʊz] [ðæt] [straɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've beaten my breast with blows that stripe it ,
我已经 被打败 我的 胸部 和 打击 那 条纹 它 ,

我曾用重拳击打我的胸膛，使其伤痕累累。

[ænd; ənd] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] [ruːd]
And burned His Rood
和 烧伤 他的 鲁德

并焚烧了他的十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[wɪð] ['kɪsɪz] [ðæt] ['ʃrɪv(ə)l] [maɪ][lɪps] — [ðæt] ['ʃrɪv(ə)l]
With kisses that shrivel my lips — that shrivel
和 吻 那 萎缩 我的 嘴唇 — 那 萎缩

那些令我嘴唇干裂的吻——那些令我嘴唇干裂的吻

[tuː; tə][sɪn][ɒn][ðə; ði][eə(r)] .
To sin on the air .
到 罪 在 这 空气 .

在空中犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [kraɪ][ɒn][ˌem 'iː]['iːv(ə)l] .
But the night and the storm cry on me evil .
但 这 夜晚 和 这 风暴 哭 在 我 邪恶的 .

但黑夜和暴风雨却向我发出邪恶的呼喊。

[dʌz] [hiː; hi][nɒt][keə(r)] ?
Does He not care ?
做 他 不是 关心 ?

祂难道不在乎吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɒn][maɪ][səʊl] : [bʌt; bət] [ðen] . . . [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]
There's blood on my soul : but then . . . she should never
有 血 在 我的 灵魂 : 但 然后 . . . 她 应该 绝不

我的灵魂沾满了鲜血：但是……她本不该如此

[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][tʃaɪld] —
Have said it was his — the child —
有 说 它 曾是 他的 — 这 孩子 —

有人说那是他的——那个孩子——

[ænd; ənd] [hɜːz] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ'd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] . . .
And hers — for she knew I'd never forgive her . . .
和 她的 — 为了 她 知道 ID 绝不 原谅 她 . . .

还有她的——因为她知道我永远不会原谅她……

[ai] [gruː] [səʊ][waɪld]
I grew so wild
我 生长 所以 荒野

我变得如此狂野

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] :
There was just one thing to be done — to kill her :
那里 曾是 只是 一 事物 到 是 完毕 — 到 杀 她 :

只有一件事可做——杀了她：

[dʒʌst][wʌn] — [nəʊ][mɔː(r)] .
Just one — no more .
只是 一 — 不 更多的 .

就一个，不能再多了。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiːn] [stiːl] . . .
I took the keen steel . . .
我 采取 这 敏锐的 钢 . . .

我拿起了锋利的钢笔……

[wʌn] [strəʊk] [wʊd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] . . .
one stroke would still her . . .
一 中风 会 仍然 她 . . .

一击就能让她昏厥……

[ai] ['kaʊntɪd] [fɔː(r)] .
I counted four .
我 计数 四 .

我数了数，有四个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] — [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kelp] — [nʌn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
And she fell — fell down on the kelp — none near her .
和 她 跌倒 — 跌倒 向下 在 这 海带 — 没有任何 靠近 她 .

她摔倒了——摔倒在海藻上——附近没有人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [səʊ][feə(r)]
But when she lay so fair
但 什么时候 她 躺 所以 公平的

但当她如此美丽地躺着时

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . . . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][fɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I kissed her . . . because I knew I should fear her ,
我 亲吻 她 . . . 因为 我 知道 我 应该 害怕 她 ,

我吻了她……因为我知道我应该害怕她。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
And smoothed her hair ;
和 平滑 她 头发 ;

她抚平了头发；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [aɪz] [ðæt] [fɪkst] [ˌem 'iː] ['fɪələs]
And shut her two eyes that fixed me fearless
和 关闭 她 二 眼睛 那 固定的 我 无畏

她闭上了那双直视着我的无畏双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

涅槃岁月(Nirvana Days)

第5/6页

[ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [peɪn] .
Of death and pain .
的 死亡 和 疼痛 .

死亡与痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [maɪ] [hænd] [ai] [waɪpt] [ɒf] ['tɪələs] —
And the blood on my hand I wiped off tearless —
和 这 血 在 我的 手 我 擦拭 离开 无泪 —

我擦去手上的血迹，没有流泪——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [maɪ] [breɪn] .
And that on my brain .
和 那 在 我的 脑 .

这件事一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd] [ai] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] .
And I buried her quickly .
和 我 埋葬 她 迅速地 .

我迅速埋葬了她。

[ðə; ði] [θɔːn] - [triːz] ['kʌvə(r)]
The thorn - trees cover
这 刺 - 树木 覆盖

荆棘树覆盖着

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɪð] [spaɪnz] .
Her grave with spines .
她 严重 和 脊柱 .

她的坟墓上长满了尖刺。

[ai] [preɪ]
I pray
我 祈祷

我祈祷

[ðæt] [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] [wɪl] [prɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃʌv] [hɜː(r); hə(r)]
That each in its fall will prick her and shove her
那 每个 在 它是 落下 将要 刺 她 和 推 她

每一次坠落都会刺痛她，推搡她。

[tuː; tə] ['kəʊldə(r)] [kleɪ] .
To colder clay .
到 更冷 黏土 .

到较冷的黏土中。

[bʌt; bət] . . . ['jɒndə(r)] ! . . .
But . . . yonder ! . . .
但 . . . 远处 ! . . .

但是……那边！……

[ʃiːz] [ʌp] ! [ænd; ənd] [məʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['heðə(r)]
she's up ! and moans in the heather
她是 向上 ! 和 呻吟 在 这 希瑟

她醒了！在石楠丛中呻吟。

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [θɪŋ] !
A whimpering thing !
一个 呜咽 事物 !

一个呜咽的小东西!

[aɪl] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [ɪn] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] . . .
I'll bury her deeper in Autumn weather . . .
患病的 埋葬 她 更深 在 秋天 天气 . . .

我会把她埋在秋日深处......

[ɔː(r)]['wɪntə(r)] . . . [ɔː(r)] [sprɪŋ] .
Or Winter . . . or Spring .
或者 冬天 . . . 或者 春天 .

或者冬天......或者春天。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] [wɪð] [ðem; ðəm] [stɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː]
And then if she comes with them still to call me
和 然后 如果 她 来 和 他们 仍然 到 称呼 我

如果她和他们一起来，还会打电话给我。

[iːtʃ] [naɪt] , [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [laʊd]
Each night , I'll tell her loud
每个 夜晚 , 患病的 告诉 她 大声

每天晚上，我都会大声告诉她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [maɪn] !
He was mine !
他 曾是 矿 !

他是我的!

[ænd; ənd] [lɑːf] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [pɔːl] [ˌem 'iː]
and laugh when they try to pall me
和 笑 什么时候 他们 尝试 到 灵柩 我

当他们试图让我感到厌烦时，我会嘲笑他们。

[wɪð] [siː] [ænd; ənd] [ʃraʊd] .
With sea and shroud .
和 海 和 裹尸布 .

与大海和裹尸布。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] .
And I'll swear not to care for Christ or Devil .
和 患病的 发誓 不是 到 关心 为了 基督 或者 魔鬼 .

我发誓，我对基督和魔鬼都不感兴趣。

[ðel] ['skɪtə(r)] [bæk]
They'll skitter back
他们会 滑行者 后退

它们会溜走

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] , [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['revl] . . . .
To the waves , at that , and be gone with their revel . . . .
到 这 波浪 , 在 那 , 和 是 已消失 和 他们的 陶醉 . . . .

就让海浪带走吧，随它们的狂欢而去......

[gɒd] [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [ræk] !
God spare me the rack !
上帝 空闲的 我 这 架子 !

上帝保佑我免受酷刑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[naɪt] - ['raɪdəz] [[wʌn]] [[wʌn]]
NIGHT - RIDERS [1] [1]
夜晚 - 骑手 [1] [1]

夜行者[1][1]

[ðɪs] [klæn][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ['aʊtlɔːz] [ɪn] [ken'tʌki] ['djʊərɪŋ] - - - [kɑːst] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ɒn]
This clan of tobacco outlaws in Kentucky during 1907 - 1908 cast such disgrace on
这 氏族 的 烟草 亡命之徒 在 肯塔基州 期间 - - - 投掷 这样的 耻辱 在
[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] [æz; əz] [j'iəz] [wɪl] [nɒt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] .
her good name as years will not suffice to erase .
她 好的 姓名 作为 年 将要 不是 足够了 到 删除 .

1907-1908 年肯塔基州的这伙烟草走私犯给她的名誉带来了如此巨大的耻辱，即使经过多年也无法抹去。

[siː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] —
See them mount in the dead of night —
看 他们 山 在 这 死的 的 夜晚 —

看他们在夜深人静之时攀登——

[men] , [θriː] ['hʌndrəd] [strɒŋ] !
Men , three hundred strong !
男人 , 三 百 强的 !

三百名壮汉！

[ɑːmd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [mɑːskt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] ,
Armed and silent , masked from the light ,
武装 和 沉默的 , 戴面具 从 这 光 ,

全副武装，沉默不语，躲避光线。

['spiːdɪŋ] ['swɔːrtli] [ə'lɒŋ] .
Speeding swartly along .
超速 黝黑的 沿着 .

疾驰而去。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['erənd] ?
What is their errand ?
什么 是 他们的 差事 ?

他们此行的目的是什么？

['mænli] [faɪt] ?
manly fight ?
男子气概 斗争 ?

男子汉之间的打斗？

[klentʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['mænli][fəʊ] ?
Clench with a manly foe ?
紧握 和 一个 男子气概 敌人 ?

与强壮的对手搏斗？

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] [ɒv; əv] [rɒŋ]
I would rather be dead of wrong
我 会 相当 是 死的 的 错误的

我宁愿死于错误

[ðæn; ðən][raɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][səʊ] .
Than ride among them so .
比 骑 之中 他们 所以 .

然后骑着马穿梭在他们中间。

[siː] [ðem; ðəm]['entə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] .
See them enter the sleeping town .
看 他们 进入 这 睡眠 镇 .

看着他们走进这座沉睡的小镇。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ʃɒt] !
Hear the warning shot !
听到 这 警告 射击 !

听，这是警告枪声！

[kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bedz] , [friː] [men] — [daʊn] , [daʊn] !
Keep to your beds , free men — down , down !
保持 到 你的 床 , 自由的 男人 — 向下 , 向下 !

自由的男儿们，都待在你们的床上吧——趴下，趴下！

[deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] ? — [deə(r)][nɒt] !
Dare you to move ? — dare not !
敢 你 到 移动 ? — 敢 不是 !

你敢动吗？——不敢！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] — [ðiːz] [huː] [kraʊn]
These are your masters — these who crown
这些 是 你的 大师 — 这些 WHO 王冠

这些是你们的主人——这些加冕者。

[blæk] ['ænəki] [ðeə(r)] [kɪŋ] —
Black Anarchy their king —
黑色的 无政府状态 他们的 国王 —

黑人无政府主义是他们的王——

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][maɪ][hænd][ʃʊd; ʃəd][rɒt]
I would rather my hand should rot
我 会 相当 我的 手 应该 腐烂

我宁愿我的手腐烂。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] .
Than have it do this thing .
比 有 它 做 这 事物 .

让它做这件事。

[siː] [ðem; ðəm] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [siːk] —
See them steal to the house they seek —
看 他们 偷 到 这 房子 他们 寻找 —

看他们偷偷溜进他们想去的房子——

[breɪv] [men] , [əʊ] , [breɪv] [ɔːl] !
Brave men , O , brave all !
勇敢的 男人 , 哦 , 勇敢的 全部 !

勇敢的男人们，哦，所有勇敢的人！

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] , ['fiːvə(r)] - [wiːk] ;
There lies a sick boy , fever - weak ;
那里 谎言 一个 生病的 男生 , 发烧 - 虚弱的 ;

那里躺着一个生病的男孩，高烧不退，身体虚弱；

[huː] ['kʌmz] [fɔːθ] [æt; ət][kɔːl] ?
Who comes forth at call ?
WHO 来 前进 在 称呼 ?

谁响应号召？

[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
A woman ?
一个 女士 ?

一个女人?

" [gəʊ] [ɪn] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] !
" Go in , you bitch !
" 去 在 , 你 婊子 !

"进去吧，你这婊子！"

" [ðeɪ] [riːk] .
" they reek .
" 他们 臭 .

它们散发着恶臭。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [aʊt] !
" Give us the old man out !
" 给 我们 这 老的 男人 出去 !

把老人放出来!

" ['rɑːðə(r)] [maɪ] ['bɪtn] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]
" Rather my bitten tongue should fall
" 相当 我的 被咬 舌头 应该 落下

"我宁愿我的舌头被咬掉。"

[tuː; tə] ['pɔːlzi] [ðæn; ðən] [səʊ] [ʃaʊt] .
To palsy than so shout .
到 麻痹 比 所以 喊 .

与其大喊大叫，不如麻痹自己。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪm] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , " [naʊ] ,
And — they have him , " the old man , " now ,
和 — 他们 有 他 , " 这 老的 男人 , " 现在 ,

现在，他们抓住了他，"那个老人"。

[baʊnd] — [wɪð] [naɪn] [bɪ'saɪd] .
Bound — with nine beside .
边界 — 和 九 旁 .

捆绑在一起——旁边还有九个。

[wʌn] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [greɪv] [braʊ] ,
One , a Judge of the Law's grave brow ,
一 , 一个 法官 的 这 法律的 严重 眉头 ,

一，法官严肃的眉头，

[swɔːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [baɪd] .
Sworn by it to bide .
宣誓 经过 它 到 比德 .

发誓要遵守。

" [læʃ] [hɪm] ! " — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [plaʊ]
" Lash him ! " — a hundred lashes plow
" 睫毛 他 ! " — 一个 百 睫毛 犁

"鞭打他！"——一百鞭犁

[ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] [bæk] [wɪð] [peɪn] !
A free - born back with pain !
一个 自由的 - 出生 后退 和 疼痛 !

自由之背，却饱受疼痛折磨！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[gɒd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [sʌtʃ] ['kauəd] [raɪd]
God , shall we let such cowards ride
上帝 , 将 我们 让 这样的 懦夫 骑

天哪，我们难道要让这些懦夫逍遥法外吗?

[ænd; ənd] [bɜːn] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [steɪn] ?
And burn and beat and stain ?
和 烧伤 和 打 和 弄脏 ?

烧灼、殴打、染色?

[əʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ʃeɪm] ,
O the shame , and the bitter shame ,
哦 这 耻辱 , 和 这 苦的 耻辱 ,

哦，这耻辱，这苦涩的耻辱!

[ðæt] [ðʌs] , [ə'krɒs] ['aʊə(r)][lænd] ,
That thus , across our land ,
那 因此 , 穿过 我们的 土地 ,

因此，在我们这片土地上，

[kraɪm] [kæn; kən][ə'raɪz][ænd; ənd] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]
Crime can arise and write her name
犯罪 能 出现 和 写 她 姓名

犯罪可能会发生，并给她留下名字。

[brɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd] !
Broad , with a bloody hand !
广阔 , 和 一个 血腥 手 !

布罗德，一只手沾满了鲜血!

[əʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ʃeɪm]
O the shame , and the bitter shame
哦 这 耻辱 , 和 这 苦的 耻辱

哦，这耻辱，这苦涩的耻辱

[ə'pɒn]['aʊə(r)] ['ʃɪvəlri] .
Upon our chivalry .
之上 我们的 骑士精神 .

凭我们的骑士精神。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][led][ðə; ði][bænd]
I would rather have led the band
我 会 相当 有 引领 这 乐队

我更想担任乐队指挥。

[ðæt] [daɪst] [ɒn] ['kælvəri] .
That diced on Calvary .
那 切丁 在 加略山 .

那把骰子掷在了髑髅地上。

[səʊ] , [naɪt] - ['erənt] , [raɪd] [ɒn][ænd; ənd][raɪd] —
So , Night - errants , ride on and ride —
所以 , 夜晚 - 误入歧途者 , 骑 在 和 骑 —

所以，夜行者们，继续骑行吧——

[ə'vendʒɪŋ] , ['rɒŋli] , [rɒŋ] .
Avenging , wrongly , wrong .
复仇 , 错 , 错误的 .

以错误的方式复仇，大错特错。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd]
But when the children at your side
但 什么时候 这 孩子们 在 你的 边

但当孩子们在你身边时

[grəʊ] ['lɔːləs] [ʌp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
Grow lawless up and strong ;
生长 无法无天 向上 和 强的 ;

变得无拘无束、强壮有力；

[wen] [æt; ət] [ðeə(r)] ['drʌŋkən] [hændz] [juːv] [daɪd]
When at their drunken hands you've died
什么时候 在 他们的 醉 双手 你已经 死亡

当你死于他们醉酒之手时

[æz; əz] [biːsts] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ,
As beasts beside your door ,
作为 野兽 旁 你的 门 ,

如同你门前的野兽，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] , [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [lɒŋ] ,
You will repent , God knows it — long ,
你 将要 悔改 , 上帝 知道 它 — 长的 ,

你会忏悔的，上帝知道——很久很久以前，

[ðiːz] [naɪts] [tuː; tə] [hel] [meɪd] ['or] .
These nights to Hell made o'er .
这些 夜晚 到 地狱 制成 超过 .

这些夜晚如同地狱般降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['ɒnə(r)]
HONOR
荣誉

荣誉

([tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] - ['raɪdəz] [huː] ['məːdə] ['hedʒɪz])
(To the Night - Riders Who Murdered Hedges)
(到 这 夜晚 - 骑手 WHO 被谋杀 树篱)

（致那些杀害赫奇斯的夜行者）

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [men]
Honor to men
荣誉 到 男人

向男人致敬

[huː] [liːv] [ðeə(r)] [həʊmz]
Who leave their homes
WHO 离开 他们的 房屋

离开家的人

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [seɪf] [ə'sliːp] ,
And children safe asleep ,
和 孩子们 安全的 睡着了 ,

孩子们都睡得很安稳。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [fraɪt]
To take the cover of night and fright
到 拿 这 覆盖 的 夜晚 和 惊吓

趁着夜色吓唬人

['wɪmɪn] [ðæt] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] !
Women that wake and weep !
女性 那 唤醒 和 哭泣 !

醒来哭泣的女人！

['ɒnə(r)] , [ə'gen] ,
Honor , again ,
荣誉 , 再次 ,

再次获得荣誉

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [maʊnt]
To those who mount
到 那些 WHO 山

对于那些攀登者

[fɔː(r); fə(r)] [blʌd] — [haʊndz] [ɪn] [ə; eɪ] [pæk] !
For blood — hounds in a pack !
为了 血 — 猎犬 在 一个 盒 !

为了血——成群的猎犬!

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] —
But let us honor the most of all —
但 让 我们 荣誉 这 最多 的 全部 —

但我们最应该尊敬的是——

[men] [ðæt] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] !
Men that shoot in the back !
男人 那 射击 在 这 后退 !

那些从背后开枪的男人!

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd]
For , it is good
为了 , 它 是 好的

因为，这是好事。

[tuː; tə] [feə(r)] [ə; eɪ] - [fiːld]
To fare a - field
到 票价 一个 - 场地

远足

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] ['helpləs] [θɪŋz] ,
And frighten helpless things ,
和 吓唬 无助 事物 ,

吓唬无助的生物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [skɔːtʃ]
And how good with a torch to scorch
和 如何 好的 和 一个 火炬 到 烧焦

用火炬烧焦东西真是太棒了

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] .
A poor man's harvestings .
一个 贫穷的 男人的 收割 .

穷人的收成。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
But , if you would
但 , 如果 你 会

但是，如果你愿意

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] [haɪ]
Do something high
做 某物 高的

做点有挑战性的事

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] , [breɪv] [nɒt] [blæk] ,
And blameless , brave not black ,
和 无责 ， 勇敢的 不是 黑色的 ，

而且无辜、勇敢，并非黑人

[raɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] —
Ride till you find a peaceful man —
骑 直到 你 寻找 一个 和平 男人 —

一路骑行，直到找到一个性情温和的人——

[ðen] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] !
Then shoot — shoot in the back !
然后 射击 — 射击 在 这 后退 ！

然后开枪——朝背后开枪！

[waɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn]
Why , there was one
为什么 ， 那里 曾是 一

原来只有一个。

[ɪn] ['pæləstaɪn]
In Palestine
在 巴勒斯坦

在巴勒斯坦

[huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kɪs] .
Who gave a certain kiss .
WHO 给予 一个 肯定 吻 .

谁给了某个吻。

[mɔː(r)] , [faɪn] [frendz] , [duː; də] [juː; jʊ] [gɪv] [huː] [lɪv; laɪv]
More , fine friends , do you give who live
更多的 ， 美好的 朋友们 ， 做 你 给 WHO 居住

更多，亲爱的朋友们，你们会给那些活着的人带来什么?

[ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] !
In a land not far from this !
在 一个 土地 不是 远的 从 这 ！

在离这里不远的地方！

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]
For what he had done
为了 什么 他 有 完毕

因为他所做的一切

[hiː; hi] [hæŋd] [hɪm'self] —
He hanged himself —
他 绞刑 他自己 —

他上吊自杀了——

[ʃeɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑːt] [kræk] .
Shame made a sick heart crack .
耻辱 制成 一个 生病的 心 裂缝 .

羞耻感让一颗病入膏肓的心碎裂了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] ['mʌstə(r)] [ænd; ənd] [raɪd] [ə'gen] —
But you will muster and ride again —
但 你 将要 鼓起 和 骑 再次 —

但你们终将重整旗鼓，再次驰骋沙场——

[ænd; ənd] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] !
And shoot — shoot in the back !
和 射击 — 射击 在 这 后退 ！

然后开枪——朝背后开枪！

[əʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] !
Oh , and you may !
哦 , 和 你 可能 !

哦，你当然可以！

[bʌt; bət] [weɪt] , [ðə; ði] [deɪ]
But wait , the Day
但 等待 , 这 天

但是等等，那一天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[wɪl] [kʌm] — [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [kʌm] ?
Will come — shall it not come ?
将要 来 — 将 它 不是 来 ?

会来的——难道不会来吗?

[ðə; ði] [ˈsɒvrɪn] [lɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [flɔːnt] [ænd; ənd] [dɔːnt] ,
The Sovereign Law that you flaunt and daunt ,
这 主权 法律 那 你 标榜 和 吓住 ,

你所炫耀和畏惧的至高无上的法律，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌm] ?
Will she lie always dumb ?
将要 她 说谎 总是 哑的 ?

她会一直撒谎吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprizənz] [greɪ]
Her prisons gray
她 监狱 灰色的

她的监狱是灰色的

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] , [bʌt; bət] [waɪd] ;
They are slow , but wide ;
他们 是 慢的 , 但 宽的 ;

它们速度慢，但范围广；

[wen] [ðeɪ] [ˈəʊpən] , [juː; jʊ] [wɪl] [læk]
When they open , you will lack
什么时候 他们 打开 , 你 将要 缺少

当它们打开时，你将缺乏

[ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [məʊst] [ðə; ði] [feə(r)] ,
Many a thing — but most the fair ,
许多 一个 事物 — 但 最多 这 公平的 ,

许多事物——但最公平的，

[breɪv] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] !
Brave chance to shoot in the back !
勇敢的 机会 到 射击 在 这 后退 !

勇敢地从背后开枪！

[əʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]
O that a man
哦 那 一个 男人

哦，那是一个男人

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [sʌtʃ] [wɜːdz]
Should write such words
应该 写 这样的 字

应该写这样的词

[ɒv; əv] ['eni] [səʊl] [ə'laɪv] !
Of any soul alive !
的 任何 灵魂 活 !

任何活着的人!

[ðæt] ['eni] ['ʃeɪmləs] [ɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] —
That any shameless ear should hear —
那 任何 不要脸 耳朵 应该 听到 —

任何厚颜无耻的人都应该听听——

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [stelθ] [kə'naɪv]
And still in stealth connive
和 仍然 在 隐身 纵容

而且仍在暗中策划

[tuː; tə] [bɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə][bæn] ,
To burn and to ban ,
到 烧伤 和 到 禁止 ,

焚烧和禁止

[frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [help] ,
From home and help ,
从 家 和 帮助 ,

来自家中和帮助,

[ðə; ði] [wiːk] [huː] [fɪə(r)][ðə; ði] [ræk] !
The weak who fear the rack !
这 虚弱的 WHO 害怕 这 架子 !

胆小鬼才会惧怕刑架!

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] ['dʒʌstɪs] [tɜːnz] ,
That he could wait till Justice turns ,
那 他 可以 等待 直到 正义 转弯 ,

他可以等到正义降临。

[ðen] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
Then shoot — shoot in the back !
然后 射击 — 射击 在 这 后退 !

然后开枪——朝背后开枪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[bruːd] [[ˌtuː'tuː]]
BRUDE [2]
布鲁德 [2]

布鲁德[2]

([ə; eɪ][drə'mætɪk] ['fæntəsi]) [[ˌtuː'tuː]]
(A Dramatic Fantasy) [2]
(一个 戏剧性 幻想) [2]

(戏剧幻想)[2]

[ðɪs] [sketʃ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [sens] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .
This sketch , written in 1898 , was in no sense conceived for the stage .
这 草图 , 书面 在 - , 曾是 在 不 感觉 构思 为了 这 阶段 .

这则写于 1898 年的小品,从任何意义上来说都不是为了舞台表演而创作的。

['diːlɪŋ] [wɪð] :
Dealing with :
处理 和 :

处理方式:

[ˌbəuədi'siə] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)nz] .
Boadicea , queen of the Britons .
博阿迪西亚 , 女王 的 这 英国人 .

不列颠女王布狄卡。

[lə'mɔːrə] , [ə; eɪ] ['gɔːlɪʃ] ['kæptɪv] .
Lamora , a Gaulish captive .
拉莫拉 , 一个 高卢语 俘虏 .

拉莫拉，一名高卢俘虏。

[bruːd] , [ə; eɪ]['druːɪd] .
Brude , a Druid .
布鲁德 , 一个 德鲁伊 .

布鲁德，一位德鲁伊。

[kɔrmoʊ] , [ə; eɪ]['wɒriə(r)] .
Cormo , a warrior .
科尔莫 , 一个 战士 .

科尔莫，一名战士。

- , ['druːɪd] [haɪ] - [priːst] ,
Corlun , Druid high - priest ,
- , 德鲁伊 高的 - 牧师 ,

科伦，德鲁伊大祭司

[ænd; ənd]
and
和

和

- , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [hæg] .
Horma , a wandering hag .
- , 一个 漫游 魔女 .

霍尔玛，一个游荡的老巫婆。

[siːn] : [ə; eɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] [hjuːn] [wʊd] , [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['məʊnə] ,
Scene : A Hall of hewn wood , on the island of Mona ,
场景 : 一个 大厅 的 凿 木头 , 在 这 岛 的 莫娜 ,

场景：莫纳岛上的一座用凿木建造的大厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌbəuədi'siə][sɪts] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] .
in which Boadicea sits enthroned and attended .
在 哪个 博阿迪西亚 坐着 登基 和 参加 .

其中，博阿迪西亚端坐于宝座之上，并有侍从簇拥。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , ['wɒrɪəz] , [lɒŋ] - [heəd] ,
On her right , warriors , long - haired ,
在 她 正确的 , 战士 , 长的 - 头发 ,

在她右边，是长发战士们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð] [wəʊd] .
mustached and painted with woad .
偲 和 绘 和 菘蓝 .

留着胡须，脸上涂着菘蓝。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['druːidz][rəʊbd][ɪn] [waɪt] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bruːd] ,
On the left , a band of Druids robed in white : among them Brude ,
在 这 左边 , 一个 乐队 的 德鲁伊 身着长袍 在 白色的 : 之中 他们 布鲁德 ,

左边是一群身穿白袍的德鲁伊教徒：其中有布鲁德，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] ['dʒeləsli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
whom she watches jealously from time to time .
谁 她 手表 嫉妒 从 时间 到 时间 .

她时不时会带着嫉妒的目光注视着他。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [krindʒ] [lə'mɔːrə] , [held] [baɪ] [kɔrmoʊ] .
On the floor in front of her cringes Lamora , held by Cormo .
在 这 地面 在 正面 的 她 令人尴尬 拉莫拉 , 握住 经过 科尔莫 .

拉莫拉蜷缩在她面前的地板上，被科尔莫抱着。

[,bəuədi'siə] .
Boadicea .
博阿迪西亚 .

布狄卡。

['brɪt(ə)nz] , [hɪə(r)] !
Britons , hear !
英国人 , 听到 !

英国人，听着！

[jiː; ji] [nəʊ] [haʊ] [maɪ] [lɔːd] ,
Ye know how my lord ,
叶 知道 如何 我的 主 ,

你知道我的大人，

\- [liːdʒ] ,
Caerleon's liege ,
\- 列日 ,

卡尔里昂的领主，

[swɔː(r)] [fiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmənz]
Swore feal to the Romans
发誓 感觉 到 这 罗马书

向罗马人宣誓效忠

[hɪz; ɪz] [lɔːn] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] —
His lorn wife and daughters —
他的 孤独 妻子 和 女儿们 —

他悲痛欲绝的妻子和女儿们——

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] , [deθ] ,
When the wolf , Death ,
什么时候 这 狼 , 死亡 ,

当狼，死亡，

[nɔːd] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Gnawed life from his heart .
被啃咬 生活 从 他的 心 .

他的心脏被啃噬殆尽，生命也随之消逝。

[jiː; ji] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['rəʊmən] ,
Ye know how the Roman ,
叶 知道 如何 这 罗马 ,

你知道罗马人是怎么做的吗？

['rævənəs] ['treɪtə(r)] ,
Ravenous traitor ,
贪婪的 叛徒 ,

贪婪的叛徒，

[sleɪvz] [,juː 'es] [wɪð] [θɒŋz]
Slaves us with thongs
奴隶 我们 和 丁字裤

用丁字裤奴役我们

[ɒv; əv]['bruːt(ə)l] [bɪ'hest] .
Of brutal behest .
的 野蛮 要求 .

出于残酷的命令。

[wɪl] [jiː; ji] [stɪl] [dɔːnt]
Will ye still daunt
将要 是的 仍然 吓住

你们还会畏惧吗?

[jɔː(r); jə(r)] [neks] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] ?
Your necks to the noose ?
你的 脖子 到 这 套索 ?

你们的脖子伸向绞索了吗?

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不!

[kwiːn] !
Queen !
女王 !

女王!

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
no , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[,bəuədi'siə] .
Boadicea .
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[ðen] , ['wɒrɪəz] [ɒv; əv]['aɪən] ,
Then , warriors of iron ,
然后 , 战士 的 铁 ,

然后，铁血战士们,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['sɔːdid] [wɪð] ['terə(r)] ,
Sworded with terror ,
剑 和 恐怖 ,

剑刃之上充满恐惧,

[flai][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hendʒ] !
Fly to your henges !
飞 到 你的 巨石阵 !

飞向你的巨石阵!

[faɪt] [tɪl] [jiː; ji] [kraʊd]
Fight till ye crowd
斗争 直到 是的 人群

战斗到你们人群

[hel] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊsts]
Hell with the ghosts
地狱 和 这 鬼魂

鬼魂出没

[ɒv; əv] - [ðæt] ['brɪt(ə)nz] [heɪt] .
Of ethlings that Britons hate .
的 - 那 英国人 恨 .

英国人憎恨的民族。

['wɒrɪəz] .
Warriors .
勇士队 .

勇士队。

[tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] !
To the slaughter !
到 这 屠宰 !

去屠杀吧！

[hroʊ] !
Hro !
赫罗 !

赫罗！

[tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] !
to the slaughter !
到 这 屠宰 !

送上屠宰场！

[[ðeɪ] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ɪn] [heɪst] .
[They rush from the hall in haste .
[他们 匆忙 从 这 大厅 在 匆忙 .

他们匆匆跑出大厅。

[,bəuədi'siə] ([kən'tɪnjʊɪŋ]) .
Boadicea (continuing) .
博阿迪西亚 (继续) .

布狄卡（续）。

[ænd; ənd][jiː; ji] , ['druːɪd] [siəz] ,
And ye , Druid seers ,
和 是的 , 德鲁伊 先知 ,

而你们，德鲁伊先知们，

[hɜːd] [baɪ][ðə; ði][gɒdz] ,
Heard by the gods ,
听到 经过 这 神 ,

众神都听到了，

[fɪəd] [baɪ][ðə; ði] [fiːndz] ,
Feared by the fiends ,
害怕 经过 这 恶魔 ,

连恶魔都惧怕，

[jiː; ji][mʌst; məst] [ə'weɪ] !
Ye must away !
叶 必须 离开 !

你必须离开！

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [feɪn] ,
To your dark fane ,
到 你的 黑暗的 费恩 ,

致你那黑暗的神龛，

[ðə; ði] [gɔːnt] [əʊk] - ['fɒrɪst]
The gaunt oak - forest
这 瘦削 橡木 - 森林

萧瑟的橡树林

['həʊli] [wɪð] ['mɪsl] !
Holy with mistle !
圣 和 槲寄生 !

圣洁的槲寄生!

[waɪt] - [rəʊbd] [æz; əz] ['spɪrɪt] ,
White - robed as spirits ,
白色的 - 身着长袍 作为 烈酒 ,

身着白袍，如同精灵一般，

[gəʊld] [naɪvz] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ,
Gold knives uplifting ,
金子 刀具 令人振奋 ,

金刀令人振奋，

[sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːpənts] ,
Sing to the serpents ,
唱歌 到 这 蛇 ,

向蛇歌唱吧，

[siːk] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [eg] !
Seek the Charmed Egg !
寻找 这 迷住了 蛋 !

寻找魔法蛋!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['druːidz] (['bəʊɪŋ] [wɪð] [wɪəd] [saɪnz]) .
Druids (bowing with weird signs) .
德鲁伊 (鞠躬 和 诡异的 标志) .

德鲁伊（鞠躬并做出奇怪的手势）。

[greɪt] [ɪz] [ðə; ði] [kwiːn] .
Great is the Queen .
伟大的 是 这 女王 .

女王真伟大。

[hɜː(r); hə(r)] ['druːidz] [hɪə(r)] .
Her Druids hear .
她 德鲁伊 听到 .

她的德鲁伊们听到了。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [gɪft] [biː; bi] [meɪd] ?
But shall no gift be made ?
但 将 不 礼物 是 制成 ?

但难道就不能赠送礼物吗?

[ˌbəuədi'siə] .
Boadicea .
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[jeɪ] . . . [sɪns] [læk'tæntiəs] ,
Yea . . . since Lactantius ,
是的 . . . 自从 乳酸菌 ,

是的……自从拉克坦提乌斯以来，

[gɒd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [gɒdz] ,
God more than all gods ,
上帝 更多的 比 全部 神 ,

超越众神的神，

[wɪl] [nɒt] [biː; bi] [suːðd]
Will not be soothed
将要 不是 是 舒缓

不会被安抚

[baɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)] ['kæt(ə)l] ,
By sheep or cattle ,
经过 羊 或者 牛 ,

用羊或牛

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] ['ɔːltə(r)]
On your high altar
在 你的 高的 坛

在你的高坛上

[sleɪ] [jiː; ji] [ðɪs] ['meɪdn] [ɒv; əv] [gɔːl] !
Slay ye this maiden of Gaul !
杀 是的 这 少女 的 高卢 !

杀死这位高卢少女！

[[pɔɪnts] [tuː; tə] [lə'mɔːrə] , [huː] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [tuː; tə] [bruːd] :
[Points to Lamora , who cries out to her , then to Brude :
[积分 到 拉莫拉 , WHO 哭泣 出去 到 她 , 然后 到 布鲁德 :

[指向拉莫拉，拉莫拉向她哭喊，然后指向布鲁德：

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[neɪ] , [kwiːn] , [əʊ] ['pɪti] !
Nay , Queen , O pity !
不 , 女王 , 哦 遗憾 !

不，女王，哦，可怜！

[əʊ] , [bruːd] , [wɪn] ['pɪti] !
O , Brude , win pity !
哦 , 布鲁德 , 赢 遗憾 !

哦，布鲁德，博取同情吧！

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [jiːld] [ˌem 'iː]
Let her not yield me
让 她 不是 屈服 我

别让她屈服于我

[preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] .
Prey to the gods .
猎物 到 这 神 .

神的猎物。

['rɑːðə(r)] [ɪn] ['bæt(ə)l]
Rather in battle
相当 在 战斗

更确切地说，是在战斗中

- [genst] [ðə; ði] [hɑːd] ['rəʊmən]
'Gainst the hard Roman
- 对抗 这 难的 罗马

对抗强悍的罗马人

[wʊd] [ai][biː; bi]['træmp(ə)ld]
Would I be trampled
会 我 是 践踏

我会被践踏吗?

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
Into the grave .
进入 这 严重 .

入土为安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['træmp(ə)ld][baɪ][wɔː(r)] - [huːf] . . .
Trampled by war - hoofs . . .
践踏 经过 战争 - 蹄子 . . .

被战马践踏……

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] [ɒv; əv] [blʌd] !
Into a grave of blood !
进入 一个 严重 的 血 !

葬身血海!

[ˌbəuədi'siə] .
Boadicea .
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[praʊd] - [lɪp] ! ['mɒkə(r)] !
Proud - lip ! mocker !
自豪的 - 唇 ! 嘲讽者 !

傲慢的嘴唇!嘲讽者!

[deə(r)][juː; jʊ] ['spʌtə(r)]
Dare you sputter
敢 你 发出嘶嘶声

你敢胡言乱语吗?

[ʃeɪm] [ɒn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [gɒdz] ?
Shame on the awful gods ?
耻辱 在 这 可怕 神 ?

真该谴责这些邪恶的神明!

[[straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . . . .
[Strikes her down . . . .
[罢工 她 向下 . . . .

将她击倒……

[bruːd] ['wɒtʃɪz] ['helpləs] .
Brude watches helpless .
布鲁德 手表 无助 .

布鲁德只能无助地看着。

- (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .
Corlun (coming forward) .
- (未来 向前) .

科伦(上前)。

[niːl] , ['druːidz] , [niːl] !
Kneel , Druids , kneel !
下跪 , 德鲁伊 , 下跪 !

跪下,德鲁伊们,跪下!

[ðen] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
Then bear her away !
然后 熊 她 离开 !

然后把她带走！

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
Meet me at midnight ,
见面 我 在 午夜 ,

午夜时分见。

['druːidz] - [deɪ] ,
Druids ' day ,
德鲁伊 - 天 ,

德鲁伊节

[diːp] [wɪ'ðɪn] ['moʊnəz] [wʊd] .
Deep within Mona's wood .
深的 之内 莫娜的 木头 .

在莫娜的森林深处。

[[ðeɪ] [niːl] , [ðen] [gəʊ] , ['beərɪŋ] [lə'mɔːrə] .
[They kneel , then go , bearing Lamora .
[他们 下跪 , 然后 去 , 轴承 拉莫拉 .

他们跪下，然后抬着拉莫拉走了。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] : ['sʌnset] .
Scene II : Sunset .
场景 二 : 日落 .

第二幕：日落。

[ə; eɪ] ['rɒki] [keɪv] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
A rocky cave near the forest .
一个 岩石 洞穴 靠近 这 森林 .

森林附近的一个岩洞。

[bruːd] ['feɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] ['restləs] ['mʌtərɪŋ] .
Brude facing back and forth with restless muttering .
布鲁德 面向 后退 和 前进 和 不安 喃喃自语 .

布鲁德来回踱步，焦躁地低声嘟囔着。

[bruːd] .
Brude .
布鲁德 .

粗鲁。

[əʊ] [ðaʊ] [læk'tæntiəs] ,
O thou Lactantius ,
哦 你 乳酸菌 ,

哦，拉克坦提乌斯啊，

[huːm] ['ʌðə(r)][gɒdz]
Whom other gods
谁 其他 神

其他神明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['wɜːʃɪp] [wɪð] [tremblɪŋ] ,
Worship with trembling ,
崇拜 和 发抖 ,

要战战兢兢地敬拜，

[waɪl]	[ðeə(r)]	[stɑː(r)]	-	['tʃæriːəts]
While	**their**	**star**	**-**	**chariots**
尽管	他们的	星星	-	战车

而他们的星形战车

[rəʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	!
Roll	**to**	**the**	**sea**	**!**
卷	到	这	海	!

滚向大海!

['sɪmbəld]	[baɪ]	['sɜːklz]	,
Symbolled	**by**	**circles**	**,**
符号	经过	界	,

以圆圈为符号,

['endləs]	[ɪn]	['biːɪŋ]	,
Endless	**in**	**being**	**,**
无尽的	在	存在	,

永恒存在,

[dʌst]	[ðaʊ]	[lʌv]	[laɪf]	-	[blʌd]
Dost	**thou**	**love**	**life**	**-**	**blood**
多斯特	你	爱	生活	-	血

你喜爱生命之血吗?

[æz; əz]	['druːidz]	[seɪ]	?
As	**Druids**	**say**	**?**
作为	德鲁伊	说	?

用德鲁伊的话来说?

[wen]	[ðə; ði]	[waɪt]	['meɪdnz]
When	**the**	**white**	**maiden's**
什么时候	这	白色的	少女的

当白衣少女

[pɪəst]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]
Pierced	**on**	**the**	**altar**
穿孔	在	这	坛

被钉在祭坛上

[dʌst]	[ðaʊ]	[drɪŋk]	['preɪzɪz]
Dost	**thou**	**drink**	**praises**
多斯特	你	喝	赞扬

你饮赞美吗?

[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪd]	[wuːnd]	?
From	**her**	**wide**	**wound**	**?**
从	她	宽的	伤口	?

从她那道大伤口里?

[səʊ]	[tiːtʃ]	[ðə; ði]	[siəz]	,
So	**teach**	**the**	**seers**	**,**
所以	教	这	先知	,

所以要教导先知们,

[səʊ]	[dɪd]	[ai]	,	[bruːd]	,	[sweə(r)]	—
So	**did**	**I**	**,**	**Brude**	**,**	**swear**	**—**
所以	做过	我	,	布鲁德	,	发誓	—

所以,布鲁德,我也发誓了——

[tɪl]	[ai]	[sɔː]	[lə'mɔːrə]	!
Till	**I**	**saw**	**Lamora**	**!**
直到	我	锯	拉莫拉	!

直到我遇见了拉莫拉!

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lʌv] - ['faɪərz] ,
Her eyes are love - fires ,
她 眼睛 是 爱 - 火灾 ,

她的眼睛里燃烧着爱的火焰，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːsəri]
Her words are sorcery
她 字 是 巫术

她的话语如同魔法。

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][gɒd] - [lɔːz] !
Stronger than god - laws !
更强 比 上帝 - 法律 !

比神律更强大！

[bʌt; bət] . . . [huː] ['kɒmz] ['hɪðə(r)] ?
But . . . who comes hither ?
但 . . . WHO 来 这里 ?

但是……谁会来到这里呢?

[[hæz; həz] [hɜːd] [ə; eɪ] [məʊn] .
[Has heard a moan .
[有 听到 一个 呻吟 .

[听到一声呻吟。

['hɪðə(r)] [həɹ'æsɐ]
Hither harasser
这里 骚扰者

希瑟骚扰者

[ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] [θɔːts] ?
Of these my thoughts ?
的 这些 我的 想法 ?

我这些想法中有哪些?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lə'mɔːrə]
Ha ! is it Lamora
哈 ! 是 它 拉莫拉

哈！是拉莫拉吗?

['fɒləʊd] [baɪ][kɔrmoʊ] ?
Followed by Cormo ?
随后 经过 科尔莫 ?

接下来是科尔莫吗?

['kɜːsɪz] [laɪk] ['væmˌpaɪəz]
Curses like vampires
诅咒 喜欢 吸血鬼

像吸血鬼一样的诅咒

[fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] !
Fall on his head !
落下 在 他的 头 !

摔到他头上！

[[steps] [ə'saɪd] .
[Steps aside .
[步骤 旁边 .

[侧身让开。

[lə'mɔːrə] (['entərɪŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)]) .
Lamora (entering in despair) .
拉莫拉 (进入 在 绝望) .

拉莫拉（绝望地进入）。

['mʌðə(r)] ! [swiːt] ['mʌðə(r)] ,
Mother ! sweet mother ,
母亲 ! 甜的 母亲 ,

母亲！亲爱的母亲，

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːstˌlænd] ,
Far in the Eastland ,
远的 在 这 东兰 ,

在遥远的东方，

[suːn] [mʌst; məst][ðaɪ] ['dɔːtə(r)]
Soon must thy daughter
很快 必须 你的 女儿

你的女儿很快就要出生了。

[pɑːs][frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [deɪ] !
Pass from earth's day !
经过 从 地球的 天 !

地球日结束！

[nɛə] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [bɔɪ] - [beɪb]
Ne'er shall a boy - babe
从未 将 一个 男生 - 宝贝

永远不会有男婴

[sʌk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm]
Suck from her bosom
吸 从 她 怀

吸吮她的乳房

['vælə(r)][tuː; tə] ['stræŋgl]
Valor to strangle
勇气 到 扼杀

勇气扼杀

[wʊlvz] [ɪn][ðə; ði][leə(r)] !
Wolves in the lair !
狼 在 这 巢穴 !

狼窝里有狼！

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ['hʌzbənd]
Never shall husband
绝不 将 丈夫

丈夫永远不会

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [wɔː(r)] - ['fiːldz]
From the red war - fields
从 这 红色的 战争 - 字段

从红色的战场上

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] - [spɔɪlz] !
Bring her the foeman's spoils !
带来 她 这 - 战利品 !

把敌人的战利品带给她！

[kɔrmoʊ] ([bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]) .
Cormo (behind her) .
科尔莫 (在后面 她) .

科尔莫（在她身后）。

[lə'mɔːrə] , [praʊd] [wʌn] —
Lamora , proud one —
拉莫拉 , 自豪的 一 —

拉莫拉，骄傲的人——

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[liːv] [ˌem 'iː] , ['vaɪpə(r)] !
Leave me , viper !
离开 我 , 毒蛇 !

滚开，毒蛇！

[stænd][frɒm; frəm][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] !
Stand from me farther !
站立 从 我 更远 !

离我远点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[wɪl] [juː; jʊ] [iːn] [naʊ]
Will you e'en now
将要 你 e'en 现在

你现在愿意吗?

[wɪð] [tʌŋ] [spɪt]['pɔɪz(ə)n]
With tongue spit poison
和 舌头 吐 毒

用舌头吐毒液

[ɒn][maɪ][lɑːst] ['ebɪŋ] ['aʊə(r)] ?
On my last ebbing hour ?
在 我的 最后的 退潮 小时 ?

在我生命的最后时刻?

[kɔrmoʊ] .
Cormo .
科尔莫 .

科尔莫。

[neɪ] , ['meɪdn] , ['kruːəl] ,
Nay , maiden , cruel ,
不 , 少女 , 残忍的 ,

不，少女，残忍，

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [eɪd] [ðiː] .
But I will aid thee .
但 我 将要 援助 你 .

但我会帮助你。

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sməʊk] ,
Words are as smoke ,
字 是 作为 抽烟 ,

言语如烟，

[diːdz] [æz; əz] [fleɪm] !
Deeds as flame !
契约 作为 火焰 !

行为如火焰！

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[ai] [wɪl] [seɪv] [ðiː]
I will save thee
我 将要 节省 你

我会救你

[frɒm; frəm]['druːɪd] ['tælən]
From Druid talons
从 德鲁伊 利爪

来自德鲁伊之爪

[ænd; ənd][beə(r)] [ðiː] ['wɪðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] :
And bear thee whither thou wilt :
和 熊 你 往哪里去 你 枯萎 :

带你去你想去的地方：

[gɪv] [bʌt; bət][ðaɪ] [vaʊ] [tuː; tə][wed][ˌem 'iː] !
Give but thy vow to wed me !
给 但 你的 发誓 到 结婚 我 !

请你许下嫁给我的誓言！

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[wed] [ðiː] ? — [ðiː] ? . . .
Wed thee ? — thee ? . . .
星期三 你 ? — 你 ? . . .

嫁给你？——嫁给你？……

['nevə(r)] — [waɪl] [klɪfs]
Never — while cliffs
绝不 — 尽管 悬崖

绝不——悬崖

['or] [ðə; ði][pleɪn] ['dʒʌtɪŋ]
O'er the plain jutting
超过 这 清楚的 突出

越过平原突出

[plaɪt] [vɔɪd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['liːpə(r)] !
Plight void death to the leaper !
困境 空白 死亡 到 这 跳跃者 !

困境使跳跃者免于死亡！

['nevə(r)] [waɪl] [weɪvz]
Never while waves
绝不 尽管 波浪

永不消逝的浪潮

[kɜːl] [greɪ] [lɪps]
Curl gray lips
卷曲 灰色的 嘴唇

卷曲的灰唇

['jɜːnɪŋ] [tuː; tə][gʌlf][ðə; ði] [duːmd] !
Yearning to gulf the doomed !
渴望 到 海湾 这 注定失败 !

渴望吞噬那些注定要灭亡的人！

[kɔrmoʊ] .
Cormo .
科尔莫 .

科尔莫。

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] !
Then thou shalt die !
然后 你 应 死 !

那你必死无疑!

[ʃælt] [daɪ] !
shalt die !
应 死 !

必死无疑!

['dru:idz][ʃæl; ʃəl] [gæʃ]
Druids shall gash
德鲁伊 将 伤口

德鲁伊将撕裂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['stri:mɪŋ] [ɒv; əv][laɪf]
Streamings of life
流媒体 的 生活

生命的流淌

[aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [saɪdz] !
Out of thy shrinking sides !
出去 的 你的 收缩 侧面 !

从你那不断缩小的两侧!

[lə'mɔ:rə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ðen] [daɪ][ai] [wɪl] ! . . .
Then die I will ! . . .
然后 死 我 将要 ! . . .

那我就死吧!

[bʌt; bət] [nɒt] [θruː] [fɪə(r)] .
But not thro fear .
但 不是 喉咙 害怕 .

但并非出于恐惧。

['kaʊəd] [ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] ,
Coward of Britons ,
懦夫 的 英国人 ,

英国人的懦夫

[wɪl] [ai] [ɛə] ['mʌðə(r)]
Will I e'er mother
将要 我 曾经 母亲

我还会是母亲吗?

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔɪnz] .
Child of thy loins .
孩子 的 你的 腰肉 .

你腹中的孩子。

['rɑːðə(r)] [let] [fleɪmz] ,
Rather let flames ,
相当 让 火焰 ,

宁愿让火焰熄灭，

[tʌŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,
Tongues of the gods ,
方言 的 这 神 ,

神之语言

[sʌk] [ðə; ði] [red] [laɪf] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] .
Suck the red life from my breast .
吸 这 红色的 生活 从 我的 胸部 .

吸干我乳房里的鲜血。

[jeɪ] , [let] [ðə; ði] [gɒdz] ,
Yea , let the gods ,
是的 , 让 这 神 ,

是的，就让神明来决定吧。

\- [æz; əz] [men] ,
Glutless as men ,
\- 作为 男人 ,

像男人一样贪婪，

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ,
And , as women ,
和 , 作为 女性 ,

而且，作为女性，

['tretʃərəs] , [veɪn] —
Treacherous , vain —
奸诈 , 徒劳 —

奸诈的，虚荣的——

[straɪk] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [kwiːn] !
Strike , at the call of thy Queen !
罢工 , 在 这 称呼 的 你的 女王 !

听从女王的召唤，奋勇作战！

[[gəʊz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [kɔrmoʊ] .
[Goes , followed by Cormo .
[去 , 随后 经过 科尔莫 .

[Goes，随后是Cormo。

[bruːd] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .
Brude (coming forward) .
布鲁德 (未来 向前) .

布鲁德（上前）。

[nəʊ] ! [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] !
No ! thou shalt live , live , live !
不 ! 你 应 居住 , 居住 , 居住 !

不！你必活下去，活下去，活下去！

[[gəʊz] ['ɪntuː] [keɪv] , [ðen] ['kɒmz] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .
[Goes into cave , then comes forth with a knife .
[去 进入 洞穴 , 然后 来 前进 和 一个 刀 .

[进入山洞，然后拿着刀出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[siːn] [θriː] : ['mɪdnaɪt] .
Scene III : Midnight .
场景 三、 : 午夜 .

第三幕：午夜。

[ə; eɪ] ['stɔːmi] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
A stormy glade in the forest .
一个 暴风雨 林间空地 在 这 森林 .

森林中暴风雨肆虐的空地。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['krɒmlek] [weər'ɒn] [lə'mɔːrə] [laɪz] [baʊnd] :
On one side a cromlech whereon Lamora lies bound :
在 一 边 一个 石圈 其中 拉莫拉 谎言 边界 :

一边是石圈，拉莫拉就被束缚在上面：

- [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [bleɪd] [ɒv; əv] [gəʊld] .
Corlun beside her with an uplifted blade of gold .
- 旁 她 和 一个 提升 刀刃 的 金子 .

科伦在她身旁，高举着一把金色的利刃。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ['druːidz] — [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['sɜːpənts] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
On the other side Druids — around a pot of serpents over a fire in the
在 这 其他 边 德鲁伊 — 大约 一个 锅 的 蛇 超过 一个 火 在 这
['kævən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌp'ruːt] [triː] .
cavern of an uprooted tree .
洞穴 的 一个 连根拔起 树 .

另一边，德鲁伊教徒们围坐在被连根拔起的树洞里，用火烤着一锅蛇。

[[bruːd] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['wɒtʃfl] .
[Brude is among them , watchful .
[布鲁德 是 之中 他们 , 警惕 .

布鲁德也在其中，警惕地观察着。

- (['tʃɑːntɪŋ]) .
Corlun (chanting) .
- (吟唱) .

科伦（吟唱）。

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ 'aɪ] ! —
Orpo ! — Ai ! —
奥尔波 ! — 人工智能 ! —

奥尔波！——艾！——

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['rəʊmən]
Now shall the Roman
现在 将 这 罗马

现在罗马人

['bækwəd] [biː; bi] ['drɪvn] ,
Backward be driven ,
落后 是 驱动 ,

向后行驶，

[əʊ][gɒdz] !
O gods !
哦 神 !

我的天啊！

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ 'aɪ] ! —
Orpo ! — Ai ! —
奥尔波 ! — 人工智能 ! —

奥尔波！——艾！——

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [strəʊk]
For to the death stroke
为了 到 这 死亡 中风

直至死亡之击

- ['ɡɪv(ə)n] ,
Lamora's given ,
- 给定 ,

拉莫拉已给出，

[əʊ] [ɡɒdz] !
O gods !
哦 神 !

我的天啊！

[ɔrpoʊ] ! [ˌeɪ 'aɪ] ! —
Orpo ! Ai ! —
奥尔波 ! 人工智能 ! —

奥尔波！艾！——

[hɜː(r); hə(r)] ['skaɪwədz] [səʊl]
Her skyward soul
她 向天空 灵魂

她那向天而降的灵魂

[θruː] [ðə; ði] [dæŋk] [dɑːk] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
Thro the dank dark shall rise ,
喉咙 这 dank 黑暗的 将 上升 ,

黑暗深处，终将升起

[æz; əz] [ðə; ði] - [sʌn]
As the morn's sun
作为 这 - 太阳

如同清晨的阳光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːlz]
Unto your halls
到 你的 大厅

前往你的殿堂

[fɑː(r)] ['or] [ðə; ði] [skaɪz] .
Far o'er the skies .
远的 超过 这 天空 .

远在天际之上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
And she shall say
和 她 将 说

她会说

[ðʌs] ['druːidz] [kreɪv]
Thus Druids crave
因此 德鲁伊 渴望

因此，德鲁伊渴望

[help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpər] [ɒv; əv] [men] .
Help of the helpers of men .
帮助 的 这 助手 的 男人 .

帮助他人的人的帮助。

['druːidz]	(	[ɪnkæntɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['kævən]	)	.
Druids	**(**	**incanting**	**around**	**the**	**cavern**	**)**	**.**
德鲁伊	(	咒语	大约	这	洞穴	)	.

德鲁伊（在洞穴周围吟唱咒语）。

[ɔrpoʊ]	!	—	[ˌeɪ 'aɪ]	!	—
Orpo	**!**	**—**	**Ai**	**!**	**—**
奥尔波	!	—	人工智能	!	—

奥尔波！——艾！——

['sɜːpənts]	[ɑː(r); ə(r)]	[spɔːnd]
Serpents	**are**	**spawned**
蛇	是	已生成

蛇被生成

[ɒv; əv]	[d'ɛvəlz]	-	[spɪt]	,
Of	**devils**	**'**	**spit**	**,**
的	魔鬼	-	吐	,

魔鬼的唾液，

[əʊ]	[gɒdz]	!
O	**gods**	**!**
哦	神	!

我的天啊！

[ɔrpoʊ]	!	—	[ˌeɪ 'aɪ]	!	—
Orpo	**!**	**—**	**Ai**	**!**	**—**
奥尔波	!	—	人工智能	!	—

奥尔波！——艾！——

[spɪt]	[bɔɪld]	[wɪð]	[blʌd]
Spit	**boiled**	**with**	**blood**
吐	煮沸	和	血

唾液沸腾着血

[ɪn]	['kævənz]	[lɪt]
In	**caverns**	**lit**
在	洞穴	点燃

在灯光照耀下的洞穴里

[baɪ]	['fʌŋgəs]	[fæŋz]
By	**fungous**	**fangs**
经过	真菌	獠牙

真菌的毒牙

[frɒm; frəm]	['moʊnəz]	[wʊd]	.
From	**Mona's**	**wood**	**.**
从	莫娜的	木头	.

来自莫娜的木头。

[	[ðeɪ]	['sɜːk(ə)l]	.
[	**They**	**circle**	**.**
[	他们	圆圈	.

他们绕圈。

[bruːd]	[stiːlz]	[bɪ'haɪnd]	-	.
Brude	**steals**	**behind**	**Corlun**	**.**
布鲁德	偷窃	在后面	-	.

布鲁德悄悄绕到科伦身后。

[ɔrpoʊ]	!	—	[ˌeɪ 'aɪ]	!	—
Orpo	**!**	**—**	**Ai**	**!**	**—**
奥尔波	!	—	人工智能	!	—

奥尔波！——艾！——

['sɜ:pənts]	[ɑ:(r); ə(r)]	[spɔ:nd]
Serpents	**are**	**spawned**
蛇	是	已生成

蛇被生成

[ɪn]	['mædʒɪk]	[brɒθ]
In	**magic**	**broth**
在	魔法	肉汤

在魔法汤里

[tu:; tə]	[kɔɪl]	[ænd; ənd]	['rɪgl]	,
To	**coil**	**and**	**wriggle**	**,**
到	线圈	和	扭动	,

盘绕和蠕动，

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[raɪð]	[ænd; ənd]	[twɪst]	;
Writhe	**and**	**twist**	**;**
翻腾	和	捻	;

扭动和挣扎；

[tɪl]	[ðeə(r)]	[frɒθ]
Till	**their**	**froth**
直到	他们的	泡沫

直到它们起泡

[bɪ'kʌmz]	[ə; eɪ]	[mɪst]	,
Becomes	**a**	**mist**	**,**
变成	一个	薄雾	,

化作薄雾，

[tɪl]	[ðə; ði]	[mɪst]
Till	**the**	**mist**
直到	这	薄雾

直到迷雾散去

[æn; ən]	[eg]	[ʃæl; ʃəl]	[fɔ:m]	—
An	**egg**	**shall**	**form**	**—**
一个	蛋	将	形式	—

一个蛋将会形成——

[tʃɑ:m]	[ðæt]	['dru:idz]	[praɪz]	.
Charm	**that**	**Druids**	**prize**	**.**
魅力	那	德鲁伊	奖	.

德鲁伊珍视的护身符。

[bru:d]	(	[wɪð]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[kraɪ]	)	.
Brude	**(**	**with**	**a**	**sudden**	**cry**	**)**	**.**
布鲁德	(	和	一个	突然	哭	)	.

布鲁德（突然叫了一声）。

-	,	[ðə; ði]	[gɒdz]
Corlun	**,**	**the**	**gods**
-	,	这	神

科伦，众神

[weɪt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðaɪ]	[səʊl]	!
Wait	**for**	**thy**	**soul**	**!**
等待	为了	你的	灵魂	!

等待你的灵魂！

[[slei] [hɪm] .
[**Slays** **him** .
[杀戮 他 .

杀死他。

[lə'mɔːrə] , [flai] !
Lamora , **fly** !
拉莫拉 , 飞 !

拉莫拉，飞吧！

[wɪð] [ˌem 'iː] , [flai] —
With **me** , **fly** —
和 我 , 飞 —

与我一起飞翔——

[θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɒrɪst] !
Thro **the** **black** **forest** !
喉咙 这 黑色的 森林 !

穿过黑森林！

[[hæz; həz] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] .
[**Has** **cut** **her** **bonds** .
[有 切 她 债券 .

[她已挣脱束缚。

[greɪt] [læk'tæntiəs] ,
Great **Lactantius** ,
伟大的 乳酸菌 ,

伟大的拉克坦提乌斯

['meɪkə(r)][ɒv; əv] [gɒdz] ,
Maker **of** **gods** ,
制造商 的 神 ,

众神之创造者，

[lʌvz] [nɒt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [deθ] - [kraɪ] !
Loves **not** **the** **maiden's** **death** - **cry** !
爱 不是 这 少女的 死亡 - 哭 !

不爱少女临终前的哀嚎！

[[ðeɪ] [ɪ'skeɪp] .
[**They** **escape** .
[他们 逃脱 .

他们逃脱了。

['druːidz] ([ɪn]['terə(r)]) .
Druids (**in** **terror**) .
德鲁伊 (在 恐怖) .

德鲁伊（惊恐万分）。

- [ɪz] [sleɪn] !
Corlun **is** **slain** !
- 是 被杀 !

科伦被杀了！

- !
Corlun !
- !

科伦！

[sleɪn] !
slain !
被杀 !

被杀了！

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['druːidz] !
Woe to the Druids !
悲哀 到 这 德鲁伊 !

德鲁伊们有祸了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] !
Woe from the heavens !
悲哀 从 这 天 !

天降灾祸!

[wəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪəfəl] [kwiːn] !
Woe from the ireful Queen !
悲哀 从 这 愤怒的 女王 !

女王发怒了!

[[ðeɪ] [pə'sjuː] [kən'fjuːzədli] .
[They pursue confusedly .
[他们 追求 困惑地 .

他们迷茫地追赶着。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] : [dɔːn] ; [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Scene IV : Dawn ; far in the forest .
场景 第四 : 黎明 ; 远的 在 这 森林 .

第四幕：黎明；森林深处。

['entə(r)] [bruːd] [ænd; ənd] [lə'mɔːrə] ['fentɪŋli] [tuː; tə][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] - , [ðə; ði][hæg] ,
Enter Brude and Lamora faintingly to a spot where Horma , the hag ,
进入 布鲁德 和 拉莫拉 昏厥地 到 一个 点 在哪里 - , 这 魔女 ,

布鲁德和拉莫拉昏倒在地，来到老巫婆霍尔玛所在的地方。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm][ɪz] ['gæðərɪŋ] [hɜːbs] .
unseen by them is gathering herbs .
看不见 经过 他们 是 采集 草药 .

他们看不见的，是有人在采摘草药。

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[streŋθ] [nəʊ][mɔː(r)]
Strength no more
力量 不 更多的

不再强大

[wɪŋz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
Wings me for flight .
翅膀 我 为了 航班 .

给我翅膀，让我飞翔。

[wɪð] ['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] [sliːp] [ai] [feɪnt] .
With hunger of sleep I faint .
和 饥饿 的 睡觉 我 头晕的 .

我困倦得昏了过去。

[[fɔːls] .
[Falls .
[瀑布 .

[瀑布。

[bruːd] (['sɪŋkɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]) .
Brude (sinking by her) .
布鲁德 (下沉 经过 她) .

布鲁德（被她淹没）。

[jet] [eə(r)][ðaɪ] [sliːp] ,
Yet ere thy sleep ,
然而 埃雷 你的 睡觉 ,

然而，在你入睡之前，

[meɪd] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] ,
Maid like the dawn ,
女佣 喜欢 这 黎明 ,

像黎明一样的少女，

[lɪst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [waɪld] ['ʌtərɪŋ] !
List to my heart's wild uttering !
列表 到 我的 心脏的 荒野 发出声音 !

倾听我内心狂野的呐喊！

[ɔːl] [ai][hæv; həv] [deəd]
All I have dared
全部 我 有 敢于

我所敢做的

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [lʌv] —
Was for thy love —
曾是 为了 你的 爱 —

是为了你的爱——

[ðəʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [ðiː]
Tho but to love thee
虽然 但 到 爱 你

哪怕只是为了爱你

[wʊd] [ai][deə(r)][ɔːl] !
Would I dare all !
会 我 敢 全部 !

我敢全部挑战！

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ɪz] [lʌv] ,
What is love ,
什么 是 爱 ,

什么是爱?

[bruːd] [waɪz] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ?
Brude wise and noble ?
布鲁德 明智的 和 高贵 ?

粗鲁、睿智、高贵?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['bɜːnɪŋ]
Is it this burning
是 它 这 燃烧

是这种燃烧吗?

[fɑː(r)][ɪn][maɪ] [brest]
Far in my breast
远的 在 我的 胸部

在我胸深处

['meltɪŋ] [maɪ][səʊl][tuː; tə] [ðaɪn] ?
Melting my soul to thine ?
融化 我的 灵魂 到 你的 ?

将我的灵魂融化在你的灵魂里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['paʊə(r)]
Is it this power
是 它 这 力量

是这种力量吗?

[hɪd][ɪn][maɪ] [aɪz]
Hid in my eyes
隐藏 在 我的 眼睛

藏在我眼中

['ʃeɪpɪŋ] [ðaɪ] [feɪs]
Shaping thy face
成型 你的 脸

塑造你的脸型

[ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [klaʊd] ?
On hill and cloud ?
在 爬坡道 和 云 ?

山丘与云朵?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['wɪspə(r)] ,
Is it this whisper ,
是 它 这 耳语 ,

是这低语吗?

[æz; əz][ɒv; əv] [siː] - [weɪvz] ,
As of sea - waves ,
作为 的 海 - 波浪 ,

至于海浪,

['sɪŋɪŋ] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Singing thy name to me ?
歌唱 你的 姓名 到 我 ?

在向我歌唱你的名字吗?

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[səʊ] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sliːp] .
So now we may sleep .
所以 现在 我们 可能 睡觉 .

现在我们可以睡觉了。

[[ðeɪ] [laɪ] [daʊn] .
[They lie down .
[他们 说谎 向下 .

他们躺了下来。

- , [ðə; ði][hæg] , [huː] [hæz; həz] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [kriːps] ['mɔːndə] [ʌp][ænd; ənd] [geiz]
Horma , the hag , who has heard them , creeps maundering up and gazes
- , 这 魔女 , WHO 有 听到 他们 , 令人毛骨悚然 胡言乱语 向上 和 凝视
[æt; ət][ðem; ðəm] .
at them .
在 他们 .

老巫婆霍尔玛听到了他们的谈话，蹑手蹑脚地走上前来，凝视着他们。

- .
Horma .
- .

霍尔玛。

[aʊl] [ænd; ənd] ['iːglət] ?
Owl and eaglet ?
猫头鹰 和 雏鹰 ?

猫头鹰和小鹰?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fled] ?
Have they fled ?
有 他们 逃亡 ?

他们逃走了吗?

[ðen] [let] [wɪtʃ] - [təudz] [sɪŋ] !
Then let witch - toads sing !
然后 让 巫婆 - 蟾蜍 唱歌 !

那就让女巫蟾蜍唱歌吧!

[əʊθs] [fə'gɒtn] ,
Oaths forgotten ,
誓言 被遗忘的 ,

誓言已被遗忘，

[wʊd] [ðeɪ] [wed] ?
Would they wed ?
会 他们 结婚 ?

他们会结婚吗?

[ðen] [let] [bʊl] - [bæts] ,
Then let bull - bats ,
然后 让 公牛 - 蝙蝠 ,

然后让牛蝠，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[waɪld][ə; eɪ] - [wɪŋ] ,
Wild a - wing ,
荒野 一个 - 翼 ,

野生的a翼，

[flæp][ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] !
Flap the moon from heaven !
瓣膜 这 月亮 从 天堂 !

把月亮从天上拍下来!

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] —
Deep in the forest —
深的 在 这 森林 —

在森林深处——

[hɑː] ! [həʊ] ! [həʊ] !
Ha ! ho ! ho !
哈 ! 何 ! 何 !

哈！嗬！嗬！

[[breɪks] [ɒf] , ['hɪərɪŋ] [ʃaʊts] .
[Breaks off , hearing shouts .
[休息 离开 , 听力 喊叫 .

（听到喊叫声，声音戛然而止。）

[kən'tɪnjuːz] .
Continues .
继续 .

继续。

[ðel] [biː; bi] [sleɪn] !
They'll be slain !
他们会 是 被杀 !

他们将被屠杀！

[['fliːɪŋ] .
[Fleeing .
[逃离 .

逃跑。

[ðel] [biː; bi] [sleɪn] !
They'll be slain !
他们会 是 被杀 !

他们将被屠杀！

[bruːd] (['weɪkɪŋ]) .
Brude (waking) .
布鲁德 (醒来) .

布鲁德（醒来）。

[wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [driːm] ? . . .
What was my dream ? . . .
什么 曾是 我的 梦 ? . . .

我的梦是什么？……

[[h'iəz] [ðə; ði] [ʃaʊts] .
[Hears the shouts .
[听到 这 喊叫 .

听到喊叫声。

[lə'mɔːrə] !
Lamora !
拉莫拉 !

拉莫拉！

[lə'mɔːrə] !
Lamora !
拉莫拉 !

拉莫拉！

[[ðeɪ] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
[They start up and look at each other .
[他们 开始 向上 和 看 在 每个 其他 .

他们起身，互相看着对方。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[lə'mɔːrə] ([æt; ət][leŋkθ; leŋθ]) .
Lamora (at length) .
拉莫拉 (在 长度) .

拉莫拉（详见下文）。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [duːmd] .
So was it doomed .
所以 曾是 它 注定失败 .

所以它注定要失败。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [krɒs]
Now we must cross
现在 我们 必须 叉

现在我们必须过河

[θruː] [ðə; ði] [deθ] - [fɒg]
Thro the death - fog
喉咙 这 死亡 - 多雾路段

穿过死亡迷雾

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [blest] .
Unto the blest .
到 这 祝福 .

献给蒙福之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] ,
But side by side ,
但 边 经过 边 ,

但并排来看，

[ænd; ənd][eə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
And ere they come .
和 埃雷 他们 来 .

他们来了。

[[hændz][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [naɪf] .
[Hands him her knife .
[手 他 她 刀 .

她把刀递给他。

[hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
Here we shall die .
这里 我们 将 死 .

我们将死在这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [medəuz]
But in the Meadows
但 在 这 草地

但在草地上

[weə(r)] [ðə; ði] [θɪn] [ʃeɪdz]
Where the thin shades
在哪里 这 薄的 色调

薄薄的阴影在哪里

['wɒndə(r)][ænd; ənd]['wɒndə(r)] ,
Wander and wander ,
漫步 和 漫步 ,

漫无目的地游荡，

['evə(r)][ɪn] [lʌv] [wiːl; wil][lɪv; laɪv] !
Ever in love we'll live !
曾经 在 爱 出色地 居住 !

我们将永远相爱！

[fəʊld][fɜːst][ðaɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .
Fold first thy arms around me .
折叠 第一的 你的 武器 大约 我 .

请先用双臂环抱住我。

[[ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
[They embrace .
[他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

[bruːd] (['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]) .
Brude (starting from her) .
布鲁德 (开始 从 她) .

布鲁德（从她开始）。

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] —
they have come —
他们 有 来 —

他们来了——

[kɔrmoʊ] !
Cormo !
科尔莫 !

科尔莫！

[ðə; ði] [kwiːn] ! . . .
The Queen ! . . .
这 女王 ! . . .

女王陛下！……

[lə'mɔːrə] .
Lamora .
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ðen] [straɪk] !
Then strike !
然后 罢工 !

然后发动攻击！

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [feɪs]
for thy face
为了 你的 脸

为了你的脸

[ə'ləʊn] [wʊd] [ai] [siː] [ɪn] [deθ] !
Alone would I see in death !
独自的 会 我 看 在 死亡 !

我将独自面对死亡！

[bruːd] (['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [hɪm'self]) .
Brude (killing her then himself) .
布鲁德 (杀 她 然后 他自己) .

布鲁德（先杀了她，然后自杀）。

[kɔrmoʊ] ! . . .
Cormo ! . . .
科尔莫 ! . . .

科尔莫！……

[kwiːn] ! . . .
Queen ! . . .
女王 ! . . .

女王！…

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] . . . [teə(r); tɪə][ˌjuː 'es][ə'pɑːt] !
Ye shall never . . . tear us apart !
叶 将 绝不 . . . 撕 我们 除 !

你们永远也无法……将我们分开！

[[fɔːls] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz][ˌbəuədi'siə][ænd; ənd] ['wɒrɪəz] ['entə(r)] .
[Falls with her in his arms , as Boadicea and warriors enter .
[瀑布 和 她 在 他的 武器 , 作为 博阿迪西亚 和 战士 进入 .

[他抱着她倒下，博阿迪西亚和武士们进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌbəuədi'siə] (['siːɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Boadicea (seeing them) .
博阿迪西亚 (看到 他们) .

布狄卡（看到了他们）。

[ded] ! . . .
Dead ! . . .
死的 ! . . .

死的！…

[liːv] [ðem; ðəm] , [fuːd]
Leave them , food
离开 他们 , 食物

把他们留下，食物

[fɔː(r); fə(r)] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] !
For beast and bird !
为了 兽 和 鸟 !

为了野兽和飞鸟！

[liːv] [ðem; ðəm] !
Leave them !
离开 他们 !

别管他们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

涅槃岁月(Nirvana Days)
第6/6页

[ə'weɪ] !
away **!**
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
away **!**
离开 !

离开!

[[ɔːl] [gəʊ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [spəːn] .
[**All** **go** **with** **pride** **and** **spurning** **.**
[全部 去 和 自豪 和 拒绝 .

所有人都带着骄傲和轻蔑离开。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷